

# امرأة بلا أهمية

تأليف  
أوسكار وايلد

ترجمه: ميشيل عبد الأحمـد

راجعه: هـنـرـي مـحـمـد







# إِسْرَاءُ بِلاَ أَهْمِيَّةٍ

---

بإشراف

الإدارة العامة للثقافة

وزارة التربية والتعليم

الإقليم الجنوبي

تصدر هذه السلسلة  
بمعاونة المجامع الأعلى لرعاية الفنون والآداب  
والعلوم الاجتماعية



# إمراة بلا أهميَّة

تأليف  
أوسكار وايلد

مراجعة  
محمَّد محمود

ترجمة  
ميشيل عبد الأحد

## الكرنك

للنشر والطبع والتوزيع  
عمارة رمسيس . ميدان رمسيس  
(باب الحديد) . القاهرة

هذه ترجمة مسرحية

A Woman of No Importance

تأليف

Oscar Wilde

## أوسكار وايلد

( ١٨٥٦ — ١٩٠٠ )

قال أوسكار وايلد ذات مرة : « في حياتي نقطتا تحول كبيرتان : الأولى حين أرسلني والدي إلى أكسفورد ، والثانية حين أرسلني المجتمع إلى السجن » . ويكشف لنا هذا الاعتراف عن حسن انتقائه للعبارة الطنانة الأخاذة وصدق وصفه لنفسه ، لأن الأحداث الهامة في حياة هذا الأديب الفذ تدور حول هذين المركزين .

ولد أوسكار وايلد — واسمه الكامل أوسكار فينجال أو فلاهرتي ويلز وايلد Oscar Fingall O'Flahertie Wills Wilde في دبلن في السادس عشر من أكتوبر سنة ١٨٥٦ من أبوين نابهين . كان أبوه سير وليم جراحاً مشهوراً ، وكانت أمه جين فرنسيسكا إلجي ، كاتبة وشاعرة ، عرفت باسم اسبرانزا Speranza ، وكانت ثورية النزعة ، فانضمت إلى ثوار إيرلندا ضد الاستعمار البريطاني .

وتلقى اوسكار علومه فى كلية ترينتى بدبلن ، وكلية مجدولين  
بأكسفورد ، وظهرت عليه أمارات النجابة فى سن مبكرة ، فقد  
فاز فى الكلية الأولى بمداية ذهبية لمقال كتبه عن شعراء  
الإغريق الهزليين ، وفاز فى الكلية الثانية حيث تخصص  
فى الآداب الكلاسيكية ، بجائزة الأدب لقصيدته رافنا<sup>(١)</sup>. ولكنه  
بالرغم من هذا التفوق كان موضع سخرية ونقد من طلبة  
الكلية لإصراره على الظهور بمظهر الرجل الأخت واحتقاره  
للألعاب الرياضية العنيفة ، وهى محك رجولة طلبة أكسفورد ،  
 وإرسال شعره كالنساء ، واتخاذ لباساً غريباً ، وتزيين  
غرفته بريش الطاووس وأزهار الزنبق والتحف الفنية ، وطريقته  
الخاصة فى الحديث ، فضلا عن أنه تزعم حركة جديدة نادى  
بها ويسلر G. M. Whistler ، كانت تهدف إلى دراسة الفن  
للفن فحسب ، دون نظر إلى القيم والغايات . وتأثر وايلد أيضا  
بمحاضرات جون رسكن Ruskin وباتر Pater ، فأدى  
سلوكه هذا إلى ثورة طلبة أكسفورد عليه ، فعاقبوه عقابهم  
التقليدى بغمس رأسه فى الماء ، وتدمير أثاث غرفته ، ولكن  
البدعة انتشرت ، وأصبح وايلد رسول حركة « فن الجمال »



وقائدها ، بالرغم من التاميح والتهكم اللذين خصه بهما جلبت  
سليفان في شخصية « كاريكاتورية » من شخص ملهاته للموسيقية  
« الصبر » التي مثلت سنة ١٨٨١ ، والصور الهزلية التي صوره  
بها دي مورييه Du maurier في مجلة بنتش Punch  
الهزلية .

وسافر وايلد بعد تخرجه من اكسفورد إلى إيطاليا  
واليونان ، ثم استقر به الترحال في لندن حيث لمع في الأوساط  
الأدبية واشتهر بذكائه اللامع وحضور بديهته وعباراته الطنانة  
Epigrams التي جرت مجرى الأمثال ، وامتازت بدقة الحبكة  
وروعة الأسلوب وعمق المعنى وإن كانت في بعض الأحيان  
تنحرف إلى سخف القول وتبدو هراء لا يمت إلى الفكر بصلة .  
وجال فلمه وصال في شتى ميادين الأدب من قصائد شعرية  
ومقالات وقصص خرافية ومسرحيات وقصص طويلة وفلسفات .  
فأصدر عام ١٨٨١ أول كتاب له « قصائد شعرية »<sup>(١)</sup> ولكنه لم  
يجتذب الأنظار ، وسافر في السنة التالية إلى أمريكا ليلقي محاضرات  
في « الفن لأجل الفن » فلم تجتذب إلا منحلى الأخلاق ، وكتب  
هناك مسرحيته « فيرا »<sup>(٢)</sup> التي أخرجت في نيويورك ، وتدور

حول ثورة الإرهابيين الروس على القيصر والنظام القيصرى كله ، ولكنها لم تلق النجاح الذى كان يتوقعه لها .

وفى سنة ١٨٨٤ عقد على كونستانس مارى لويد التى ساعدته ثروتها الطائلة على التفرغ لأعماله الأدبية .

وزار باريس عدة مرات فحاز مكانة مرموقة فى صميم الدوائر الأدبية . وفى عام ١٨٨٨ ظهرت له مجموعة من القصص القصيرة : الأمير السعيد<sup>(١)</sup> ، وجريمة لورد آرثر سيفل<sup>(٢)</sup> ، وقصص الجنيات<sup>(٣)</sup> ، وبيت الرمان<sup>(٤)</sup> التى قال إنه لم يكتبها للطفل البريطانى ، ولا للجمهور البريطانى . وامتازت سنة ١٨٩١ بصدور قصته الشهورة «صورة دوريان جراى»<sup>(٥)</sup> وكتاب «النيات»<sup>(٦)</sup> الذى يحتوى على أهم مقالاته ، وقصة «دوقة بادوا»<sup>(٧)</sup> وهى مأساة أخرجت فى نيويورك ، كما تمتاز السنوات من ١٨٩٢ إلى ١٨٩٥ بمسرحياته الهزلية الاجتماعية التى كتبت له الخلود بما

---

The Happy Prince (١)

Lord Arthur Seville's Crime (٢)

Fairy Tales (٣)

The House of Pomegranates (٤)

The Picture of Dorian Gray (٥)

Intentions (٦)

The Duches Of Padua (٧)

زخرت به من أفكار وما شفت عنه من ذكاء ، وهي « مرفوعة  
ليدي وندرمير » (١) سنة ١٨٩٢ التي مثلت في مسرح سان جيمس ،  
و « امرأة بلا أهمية » (٢) سنة ١٨٩٣ ، و « الزوج المثالي » (٣)  
و « أهمية أن يكون الإنسان جادا » (٤) سنة ١٨٩٥ . وفي  
سنة ١٨٩٣ منعت الرقابة نشر مسرحيته « سالومي » (٥) ،  
ولكنها نشرت بالفرنسية وأخرجت في باريس ثم ترجمت  
إلى الإنجليزية بقلم صديقه لورد ألفرد دو جلاس .

ووقعت الكارثة التي أودت به وهو في أوج شهرته ، فوجهت  
الانتقادات إلى حياته الخاصة ، ولم تقتصر الحملة على التعامل التي  
كان ينادي بها أيام اكسفورد ، والآداب المنحلة التي لازمتها  
بعدها فحسب ، بل امتد التلميح إلى علاقات جنسية مريبة بينه  
وبين لورد ألفرد دو جلاس ، فارتعب أصدقاؤه المخلصون وأبوا  
أن يصدقوا شيئا ، وعمد هو ، ليزيح عن نفسه الشكوك ، إلى رفع  
دعوى على المركز كوينزبرى والد لورد ألفرد دو جلاس وقائد

---

(١) Lady Windermere ' s Fan

(٢) A Woman of No Importance

(٣) The Ideal Husband

(٤) The Importance of Being Earnest

(٥) Salome



حملة التشهير به ، فرد هذا بدعوى ضده سنة ١٨٩٥ ، أثبت التحقيق إدانته فيها ، فحكم عليه بالحبس مع الأشغال الشاقة سنتين فى سجن ردينج ، خرج بعدهما سنة ١٨٩٨ رجلاً محطماً روحاً وجسماً ، فلقباً إلى باريس وغيرها متخذاً اسماً مستعاراً هو سياستيان ملموث .

ووجد سلواه فى الحمر ، ظناً منه أنها قد تنسيه مجده الضائع وحماقاته الماضية ، وتخلّى عنه أصدقاؤه ، وتدهورت حالته المالية وانتهت حياته الأدبية الرائعة نهايةً محزنة ، وتوفى بباريس فى ٣٠ من نوفمبر سنة ١٩٠٠ ، ودفن فى مقبرة باجنو ، ثم نقل رفاته إلى مقبرة بيرلانشيز حيث يرقد رجال فرنسا الخالدون .

ومن غياهب السجن خرج له كتابان ضمنهما ما حصل عليه من خبرة مريرة ، وسطرها بإخلاص تام ، وهما كتاب « من الأعماق » (١) الذى يحوى إلى جانب الآراء الفلسفية الطريفة دفاعاً حاراً عن نفسه ، وقد طبع جزء منه بعد وفاته بخمس سنوات ، وكتاب « أغنية سجن ردينج » (٢) وهو قصيدة قوية رائعة تلقى الروح فى النفس ، وتستحث الرأفة .

---

(١) De Profundis

(٢) The Ballad of Reading Gaol

ولقد تنبأ الكثيرون بما آلت إليه حياة هذا الكاتب المبدع ،  
فقد كرس حياته لإشباع الشهوات الرخيصة ، بدلا من التسامى  
بالنفس ، وهو من عبّاد الجمال والمنادين بفلسفته ، أو كما قال  
عنه أرتشيولد هندرسن :

« كانت عقدة جنونه أنه عمى عن رؤية حقيقة الحياة ،  
وهي أن الإنسان الذي يكون عبداً لشهواته لن يستطيع أن يكون  
سيداً على مصيره . . . » . لقد طلق الفن من الحياة ، وهو جزء  
منها لا ينفصم ، فعمد إلى زخرف الألفاظ وروعة الأسلوب وفقاً  
لقوانين الجمال التي قدمها على مقاييس الأخلاق المتعارف عليها ،  
وساق القول فيما قل ودل وجرى مجرى المثل ، إلا أن أقواله  
جاءت في مواقف كثيرة من مسرحياته أشبه بالحقائق المشوهة  
والسفاسف المصطنعة التي تشيع في الفكر اضطراباً ، وفي النفس  
حيرة ، وقد تكون للقدوة معثرة ، ولعله سار على هدى أحد  
أقواله في إحدى مسرحياته : « إن أول واجبات الحياة هي أن  
يكون الإنسان سطحياً كلما استطاع إلى ذلك سبيلاً .

فإذا أضفنا هذا إلى سيرته الخاصة وخيالاته وتبرمه بالدين لم  
يؤتوا وفرة من الذكاء ولم يولدوا في بيوت الأشراف ، أدركنا  
سر سقوطه السريع .

وبعد وفاته بنيف وعشرين سنة ظهر له كتابان يحويان  
دفاعاً حاراً عنه ، هما : « بعد رديج »<sup>(١)</sup> سنة ١٩٢١ ،  
و « بعد برنفال »<sup>(٢)</sup> سنة ١٩٢٢ — وهى المدينة التى لجأ إليها  
بعد خروجه من السجن .

على أن حياته الخاصة لا يجب أن تعمينا عن أدبه الرفيع ،  
وأسلوبه المثالى من حيث روعة الحكمة ، ودقة الصنعة ، ومتانة  
اللغة ، وهى العناصر التى ما زالت تجتذب إليه القراء والنقاد  
ورجال المسرح .

ونرى النقاد أن شعر وايلد تطبيق إلى أبعد الحدود لبديئه  
« الفن لأجل الفن » . وأول ما يلفت نظرنا فيه أنه شعر عادى  
لا عمق فيه ولا جدية ، وأنه تقليد أعمى لقدامى الشعراء ، حتى  
لقد قيل إنه شعر سوينبرن ممزوجاً بالماء . على أنه لا يخلو فى بعض  
الأحيان من الجمال والفصاحة حين يطلق العنان للجانب السامى  
من مشاعره القوية التى تغسل ما علق بنفسه الحقيقية من شوائب  
مصطنعة ، ولا سيما وهو فى ساعات توبته وندمه ، كما نقرأ فى قصيدته  
Hèlas أو فى « أغنية سجن رديج » حيث ينسى  
نظرياته فى الفن ويكتب بوحى من قلبه كتابة واقعية تفيض إخلاصاً

---

After Reading (١)

After Bernaval (٢)



ويشعر القارئ معها أنها من إملاء ضمير حي ، ونفس تائبة  
اكتوت بمرارة التجربة القاسية .

فإذا جئنا إلى « صورة دوريان جراي » ، أروع ما كتب  
في القصص الطويل ، نجد أنفسنا قد وقفنا وجهاً إلى وجه أمام  
شخصية أوسكار وايلد ذاتها ، فهو حين يحلل شخصية دوريان إنما  
يكشف لنا عن حقيقة نفسه هو ، دون أى ستار من الحياء ،  
وبالرغم من أن فكرة الفن للفن تؤلف لحة الكتاب وسداه ،  
وتشف عنها عباراته قوة وضعفاً حين نسرع في تلاوة صفحاته  
بلذة وشوق ، فالعمل تحفة فنية تعتمد على علم النفس ، فهو قصة  
رجل ذى شخصية مزدوجة ، شخصية الرسام الذى لمع  
في الأوساط الراقية ونال ثقة المجتمع ، فإذا انكشفت له شخصيته  
الأخرى ، الشخصية الدنيئة القبيحة التى ينجل منها انعكست  
على الصورة الرائعة التى رسمها فلطختها وأفسدتها . وتذكرنا  
« صورة دوريان جراي » بقصة دكتور جيكل ومسترهايد  
للكاتب ستيفنسون R. L. Stevenson ( ١٨٥٠ - ١٨٩٤ ) .

ولكن الفصل العاشر من القصة يرينا بوضوح دَيْن وايلد  
فيها لقصة A. Reboours للكاتب الفرنسى هوينز ماز  
Huysmans من مدرسة الأدب الواقعى .

ونامس نضج وايلد في كثير من مقالاته ، فهي تمتاز بالجدية والتفكير ، ولا سيما مقالته « النفس الإنسانية في النظام الاشتراكي » (١) التي تشكل دفاعه الحار عن الاشتراكية بوصفها النظام الذي يضمن لفنان مثله أن يتفرغ للفن من أجل الفن ، دون قلق فيما يتعلق بكسب لقمة العيش والجهود التي تستغرقها هذه اللقمة من وقت الفنان .

ومهما تكن روعة هذه الفنون الأدبية التي مارسها وايلد ، ومهما يكن ضعفها ، فالميدان الذي ظهر فيه نبوغ الرجل بحق هو ميدان المسرح . وقد أسهم بنصيب هام في فن كتابة المسرحية الإنجليزية وأدبها في العقد الأخير من القرن التاسع عشر ، فمسير حياته تمثل حلقة هامة من حلقات الأسس التقليدية للملهاة الأخلاقية Comedy of manners التي وضع بذورها كونيغريف في القرن السابع عشر ، وتعهدها أوسكار وايلد وشريدان حتى أوصلها إلى برنارد شو وسميرست موم . فمسرحية وايلد تراوج بين المسرحية الفرنسية القوية الحبكة ومسرحية عصر عبودة الملكية Restoration . ولكن يبدو أن دَيْئَنَه الأكبر لكونيغريف ،

ذلك أن هذين الكاتبين المسرحيين يتشابهان في حضور البديهة  
والذكاء الحارق ، وفي روعة أقوالهما القاصمة .

وكان وايلد ينادى بأهمية أسلوب المسرحية ولغتها في إحداث  
التأثير اللازم في جمهور المسرح ، فترى فيها جمال الأسلوب ، ودقة  
اللغة ، وروعة الحوار ، مع ذكاء لامع وقريحة وقادة تستشف من بين  
السطور من أول المسرحية إلى آخرها ، وتجعلنا نتسامح ونغفر  
لوايلد سطحيته وتصنّعه في إيراد المعاني ولا سيما إذا تذكرنا أنه  
في هذين إنما يسير على تقليد المسرحية الأخلاقية فحسب . وجل  
ما يأخذه النقاد على وايلد أن حواراه لا يعطينا صورة واضحة  
مميزة لشخصيات مسرحياته ، وأن الحكم التي يسوقها على  
أفواههم لا تمت بصلة وثيقة إليهم ، كأن لهذه الحكم والأمثال  
شخصية قائمة بذاتها . فشخصياته جميعها لها القدرة على سوق  
هذه الأمثال كأنه لم يخلقها إلا لتؤدي هذا الدور فحسب ،  
ولتكون البوق الذي ينادى بفلسفته في الفن وآرائه في المجتمع .  
ولا يجب أن ندهش لذلك ، فوايلد إيرلندي المولد ، وحضور البديهة  
صفة عامة في الإيرلنديين لمسناها في سويفت ومؤلف رحلات جلفر ،  
وفي شريدان ورنارد شو ، وكلهم إيرلنديون ، تجري النكتة  
في دمائهم ، ويشع الذكاء من نفوسهم ، كما قرأناها بين السطور



فى وايم كوئجرىف - الذى واىن لم يكن ايرلندى المولد - فقد كان ايرلندى التريية .

ولا يجب ان نعجب كذلك للدهشة والاستياء والنقد التى قوبلت بها كتابات وايلد فى اول الامر ، فقد ولد فيما نطلق عليه العصر الفيكتورى للادب الانجليزى ، وهو عصر عرف بالتزمت والتعفف والتدين ، وقد االان الزمن تلك الحدة ، وجاء تصويره للمجتمع صورة طبق الاصل لمجتمعا العصرى ، وهو واىن كان قد عرض على المسرح صوراً مخجلة لبعض شخصياته : للمرأة التى لها ماضى ، وللرجل الذى يعبت بالفيم الاخلاقية ، فقد نجح فى إثارة سخطنا على الآثم ، وإدرا ر عطفنا على ضحية المجتمع ، كما نال إعجابنا فى جعل الفضيلة تخرج فى نهاية الامر منتصرة ، فلا نقراً مسرحياته إلا ونصفق لمسز ايرلينى « مروحة ليدى وندرمير » ومسز شيفلى فى « الزوج المثالى » ومسز أربوثنط فى « امرأة بلا أهمية » ، وهى الشخصيات التى اشتهرت بأنها بطلات وايلد المفضلات ؟

فلنبرض الآن لمغامرات وايلد فى ميدان المأساة ، وهنا يجب أن نعرف بأنه لم يلق النجاح الذى لقيه فى الملهاة الاخلاقية وهو ميدانه الذى ظهر فيه نبوغه ، واىن كان قد صادف نجاحاً

في مسرحيته « سالومي » ذات الفصل الواحد التي كان لها الفضل الأول في شهرته وذيوع ضيقته ، فإن هذا النجاح يعزى إلى الموسيقى الخالدة التي وضعها لها الموسيقار العظيم ريتشارد شتراوس في أوبراه الرائعة التي سماها سالومي ، فضلا عن قيام سارة برنار أشهر ممثلة في العالم في ذلك الوقت بتمثيل دور سالومي . هذا إلى أن الموضوع طريف يتصل بقصة مشهورة من قصص الإنجيل ، فقد رقصت سالومي ابنة هيروديا عشيقة هيرودس ملك اليهود وزوجة شقيقه الملك أغريباس رقصة الغلائان الحريرية فبلغت نشوة هيرودس بها مبلغاً جعله يعد باعطائها أغلى ما تطلب ، فأوحى إليها أمها الفاسقة بطلب رأس يوكانان ( يوحنا المعمدان في الإنجيل ) لأنه كان يعيب عليها مسلكها الشائن ... ولكن سالومي فتاة القصور تهيم بحب يوكانان على خشونته وغلابة تعاليمه وفلسفته بالنسبة لها ، فتوحى الأم إلى الملك بقتله ، فيفعل الملك كارها ، ويؤتي له برأس النبي يوحنا على طبق ، وتستزل سالومي اللعنة عليها وعلى حياة الدعارة ، وفي نفس الوقت ينتحر رجل من الحرس الملكي لفشله في اجتذاب سالومي إليه .

وإن كان وايلد قد نجح في الملهاة الأخلاقية ، فقد أجمع النقاد على أنه أتقن نوعاً واحداً منها وهو النوع الذي يعرف بالكوميديا التهريجية « Farce » . وتعد مسرحيته « أهمية أن يكون

الإنسان جاداً» أروع ما كُتِبَ، للمسرح وخير نموذج لهذا النوع. ويبدو أن المسارح الغربية لا تمل إخراجها وتمثيلها بالرغم من أنها « ملهاة تافهة لأناس جادين » كما أطلق عليها مؤلفها. ولكنها تمتاز على جميع ما كتب في أن حوارها دقيق ومعانيها واقعية، يقل فيها السخف الوايلدى، ويستشف فيها الإخلاص، وفي أن أشخاصها حقيقيون يعيشون في عالم الواقع، ولا سيما شخصية إرنست أيجرنون مونكريف الذى يمتلك حب الجمهور بخفة روحه وانطلاق نكاته، على ما تحمل بين طياتها من سخرية لاذعة، وتهكم على الناس قاطبة.



## امرأة بلا أهمية

تقع أحداث هذه المسرحية - منذ فتح الستار عن الفصل الأول إلى إسداله على الفصل الأخير - خلال أربع وعشرين ساعة. وهي تطبيق واقعي لنظريات أرسطو التقليدية في زمن المسرحية ومكانها ، ولنظريات وايلد في المسرح وأسلوبه الكتابي وموضوع مسرحياته ، فهي ملهاة أخلاقية أخرى بلغ فيها وايلد مبلغاً عالياً من الشهرة . إنها قصة فتاة ساذجة خُدِعت بوعود شاب خليع فسَلِّمت له نفسها ، ولكنه نكث عهد الزواج بتشجيع من أمه ، ولما لم تفلاح توسلاتها ولا نصيحة أيسه في حمله على الزواج من ضحيته ، حملت الفتاة وليدها وهجرت بيت أبيها متخذة اسم مسز أربو ثتط ، ورفضت بإباء المنحة المالية التي قدمت لها ، مفضلة الكفاح الشريف . ومرت عشرون سنة ، وكبر الفتى وظهر في المجتمع لورد يعرض عليه وظيفة سكرتير خاص له فيغتنب ويمنى نفسه بمستقبل زاهر ، وترى الأم اللورد وإذا هو الرجل الذي غدر بها ، وأبو وليدها ، فتحذر الفتى منه دون أن تخبره بعلاقته به

ويحاول اللورد إلنجورث هذا أن يجلس قبلة من فتاة  
أمريكية سائحة توثقت بينها وبين الفتى جيرا الد أو اصر صداقة وحب،  
فتستغيث الفتاة به من الرجل العاثر؛ فيهجم عليه يريد أن يقتله  
فتمنعه الأم وتخبره بحقيقته، ويحاول الولد أن يقنع أمه بقبول  
الرجل زوجاً لها، فترفض رفضاً باتاً على الرغم من قبول اللورد  
لعرض ابنه. وتشجع الفتاة الأمريكية الأم على موقفها وتعرض  
عليها أن تشاظرها وخطيبها الفتى العيش بعيداً عن الأجواء  
اللندنية الفاسدة، في القارة الجديدة حيث يبدأون صفحة جديدة  
في حياتهم.



في هذه المسرحية يعرض وايلد أمامنا مجتمعين متناقضين :  
قمة مجتمع فاسد سطحي، فقد القيم الخلقية، يمثله لورد إلنجورث  
ولورد ألفرد وعدد من الشخصيات النسوية التي تتشابه شخصياتها  
بحيث لا تمكن التفرقة بين الواحدة والأخرى، ولكن يمكننا  
أن نرتبهن ترتيباً نزولياً من حيث تفاهتهن والحياة السطحية المنحلة  
التي يحيونها : مسز الوبي الفاجرة، ليدي هنستانن التي يتخذ  
منزلها مكاناً للمسرحية، ليدي كارولين التي تعامل زوجها سيرجون  
الزوج الرابع وكأنه طفل تخشى عليه من البرد ومن الضياع،

وقد أدخلهن المؤلف على المسرحية ، ليعطينا فكرة عن عوامل الفساد في هذا النوع من المجتمع ، وليستخدمهن أداة مسرحية تضيف على المسرحية عنصر الحركة . أما لورد دوني رئيس شيوخ الكنيسة فرجل يدعو إلى الرثاء ولا يبدو أن له ثمة تأثيراً على بيئة ليدي هنستانتن وكأنه لم يقم بزيارتها إلا ليحدثوه أو يحدثهم عن زوجته الصماء الضعيفة النظر .

أما المجتمع الآخر فمجتمع عاقل متزن يعارض نظريات المجتمع الأول ويفندوها ، وتترجمه مسز أربوثنط بطلة المسرحية وهستر الزائرة الأمريكية التي أحبت جيرالد وأعجبت بأمه ، ومستركفل عضو البرلمان ، وهي شخصيات تنتزع احترامنا وتقديرنا وتوحي لنا أن العالم لا يزال بخير ما دامت فيه نفوس مثل مسز أربوثنط المرأة التي خبرت قيمة الشرف ورفضت المال والجاه لتبعد ابنها عن بيئة أبيه الفاسدة ، وأضفت على جو المسرحية احتراماً اعترف لها به أعضاء الفريق الفاسد .

وليست هستر إلا صورة أخرى من راشيل أربوثنط ، صورة الفتاة القادمة من عالم جديد لم يدنس أو لم يكن قد دنس بعد بالأفكار التي سادت بيئة ليدي هنستانتن .

أما جيرالد فشخصية قائمة بذاتها ، فهو فتى حديث الخبرة بالحياة تغره أضواؤها وبهرجها ، وينخدع بكلام لورد النجورث وحججه ، على الرغم مما لاحظته فيها من أفكار سطحية . ولكنه ، على محبته لأمه وولائه لها ، يعلن رغبته في اتباع الرجل وينعى على أمه وقوفها في طريقه ، فإذا ما انكشفت له الحقيقة ثارت ثائرتة على أيه يريد قتله . ويهديه فكره أخيراً ، وكأنه قد انقلب رجلاً ناضجاً دفعة واحدة ، إلى أن يكتب لأيه يطلب إليه أن يتزوج المرأة التي خدعها ، وضعاً للأمور في نصابها ، ويبدو أن مسز أربونتط ما زالت فيها بقية من عاطفة الماضي نحو الرجل الذي خدعها وكانت تتوقع أن يعبر لها - وهو يعرض عليها الزواج ، على الرغم من أنه ليس من هواته - عن عاطفة مشيلة ، ولكنها لم تعطه الفرصة ، وإن كان لورد النجورث في نهاية الفصل الأول يعتبر مسز أربونتط « امرأة بلا أهمية » وهي شخصية غامضة لم تظهر بعد على المسرح ولا يعرف عنها شيء ، فهي تعدّه كذلك في الفصل الأخير من المسرحية بعد أن عُرف كل شيء ، « رجلاً بلا أهمية » ، وفي هذين القولين يجب أن يتركز تفكيرنا في المغزى الأدبي لهذه المسرحية التي كان يمكن أن تسمى « امرأة عظيمة الأهمية »

المترجم



## المراجع

- Andrè Gide : "Oscar Wilde" 1915  
A. Ransome : "Oscar Wilde" . 1902  
F. Harris : "Oscar Wilde, His Life and Confessions" ( 2 Vol. )  
N. Y . 1918  
E. Bendz : "Oscar Wilde, A Retrospect", Vienna, 1921  
Francis Winwar : "Oscar Wilde and the yellow Nineties ( 1940 )  
Bernard Shaw : "Memoirs of Oscar Wilde", 1918  
Lord Alfred Douglas ; "Oscar Wilde and Myself" 1914  
A. Symons : "Oscar Wilde, A Study", London 1930  
— "Prose of Oscar Wilde"  
— Representative Modern Dramas  
(ed,) Charles Huntington Whitman .  
Oscar Wilde, P.P. 565 — 568

امراة بلا أهمية  
مسرحية من أربعة فصول  
تأليف

أوسكار وايلد

كتبت سنة ١٨٩٣ ونشرت سنة ١٨٩٤ ومثلت على مسرح  
هيامركت Haymarket بلندن في ١٩ أبريل سنة ١٨٩٣

\* \* \*

الفصل الأول — شرفة منزل آل هنستانتن تشيس .  
الفصل الثاني — غرفة الاستقبال في منزل آل هنستانتن تشيس .  
الفصل الثالث — بهو في منزل آل هنستانتن تشيس .  
الفصل الرابع — غرفة الجلوس بمنزل مسز أربوثنط في روكلي  
عصر المسرحية — الزمن الحاضر .  
( تقع جميع أحداث هذه المسرحية خلال أربع وعشرين ساعة )

## أشخاص التمثيلية

### الرجال

- لورد إلنجورث .
- سيرجون بوتفراكت .
- لورد ألفرد رفورد .
- مستر كفل ( عضو البرلمان ) .
- رئيس شيوخ الكنيسة المحترم الدكتور دوبي
- جيرالد أربوثنط .
- فاركار : رئيس الخدم .
- فرنسيس : خادم .

### السيدات

- ليدى هنستانتن .
- ليدى كارولين بوتفراكت .
- ليدى ستيفيلد .
- مسز ألوني .
- مس هستر ورزلي .
- أليس : خادمة .
- مسز أربوثنط .

## امراة بلا أهمية

### الفصل الأول

المشهد : أرض يغطيها العشب أمام الشرفة في منزل هنستانن  
( سيرجون وليدى كارولين بونتفراكت ومس ورزلى جالسين  
على مقاعد تحت شجرة كبيرة من أشجار الأثل )

ليدى كارولين — أعتقد أن هذا هو أول منزل ريفي  
إنجليزى تنزلين فيه يامس ورزلى ؟  
هستر — نعم ياليدى كارولين .  
ليدى كارولين — بلغنى أنه لا توجد منازل ريفية  
في أمريكا .

هستر — ليس لدينا الكثير منها .  
ليدى كارولين — هل عندكم ريف ، أقصد ما يمكن أن  
نسميه بالريف ؟



هستر — ( تبسم ) لدينا أكبر ريف في العالم يا ليدى  
كارولين ، فإنهم اعتادوا أن يقولوا لنا في المدرسة إن مساحة  
بعض ولاياتنا تعادل مساحة إنجلترا وفرنسا مجتمعتين .

ليدى كارولين — يخيّل إلى أنكم لابد قد شعرتُم بشدة  
تيار الهواء ( سيرجون ) يجب أن تلتف بملحفتك يا جون .  
ما فائدة نسجى الملاحف لك دائماً إن كنت تحجم عن ارتدائها؟  
سيرجون — أؤكد لك يا كارولين أنى أشعر بدفء تماماً .

ليدى كارولين — لا أظن ذلك يا جون ، وعلى أية حال يامس ورزلى  
ما كان يمكنك أن تجدى مكاناً أكثر روعة من هذا بالرغم  
من شدة رطوبة المنزل رطوبة لا يمكن إغفالها ، وبالرغم من  
تساهل عزيزتنا ليدى هنستانن أحياناً في نوع الضيوف الذين  
تدعوهم للإقامة فيه ( سيرجون ) إن جين تختلط كثيراً بالناس  
ولورد إلنجورث بطبيعة الحال له منزلة كبيرة ، وإنه لامتياز عظيم  
أن يحظى الناس بمقابلته ... وعضو البرلمان ، مستر كتل ... !  
سيرجون — اسمه كلفل يا حبيبتي ، كلفل .

ليدى كارولين — لابد أنه شخص محترم ، لم أسمع باسمه

أبدًا طول حياتي ، وهذه مفخرة عظيمة للإنسان في هذه الأيام ، ولكن مسز ألونبي ليست هي المرأة المناسبة .  
هستر — إني أكره ألونبي ... أكرهها بصورة لا يمكن التعبير عنها .

ليدي كارولين — لا أستطيع أن أجزم يامس ورزلي بأنه يحق لأجنبيات مثلك أن يوطن النفس على محبة أو كراهية من يُدعون لمقابلتهن . إن مسز ألونبي سلية بيت عريق ، فهي إحدى بنات أشقاء لورد برانكستر ... نعم يقال طبعًا إنها هربت من منزل والديها مرتين قبل زواجها ، ولكنك تعلمين أيضًا ما عليه الناس في أخايين كثيرة من بُعدٍ عن الإلصاف ، فأنا نفسي لا أعتقد أنها هربت أكثر من مرة واحدة .

هستر — ألا ترين أن مستر أربوثنط رجل ساحر ؟  
ليدي كارولين — لعالك تقصدين الشاب الذي يشغل أجد المراكز في المصرف ؟ إن ليدي هنستانتن تكلمت بدعوته إلى هذا المنزل ، ويبدو أن لورد إلنجورث أعجب به . على أنني لست واثقة من أن جين مصيبة في إبعاده عن مركزه .  
في حدائتي يامس ورزلي ، لم يكن أحد منا يقابل مطلقًا

في المجتمع أناساً يعملون لكسب قوتهم ، فلم يكن هذا عملاً مناسباً .

هستر — ولكننا في أمريكا نكن لهذا النوع من الناس أشد الاحترام .

ليدي كارولين — لا شك عندي في ذلك .

هستر — إن مستر أربوثنط ذو طبع جميل ، فهو بسيط كل البساطة ، صريح كل الصراحة ، وكل صفاته من أجل الصفات التي عرفتها . وإنه لا امتياز عظيم أن يحظى الإنسان بمقابلته .

ليدي كارولين — ليس من المؤلف في إنجلترا يامس ورزلي أن يتحدث السيدة عن شخص من الجنس الآخر بكل هذه الحماسة ... والإنجليزيات يخفين مشاعرهن إلى ما بعد الزواج ثم يظهرنها بعد ذلك .

هستر — ألا تسمحون في إنجلترا بقيام صداقة بين

فتى وفتاة ؟

( وهنا تدخل ليدي هنستانن يتبعها خادم يحمل ملاحف ووسائد ) .

ليدي كارولين — نراه أمراً مستهجنًا جداً . كنت يا جين

من لحظة أقول : ما أظرف القوم الذين دعيتنا للاجتماع بهم .  
إن لك مقدرة عجيبة في الاختيار ، وإنها لموهبة .

ليدى هنستانتن — لطيف منك أن تقولى ذلك أيتها  
العزيزة كارولين . أعتقد أننا ننسجم انسجاماً جيلاً معاً ، وأرجو  
أن تحمل ضيفتنا الأمريكية الساحرة معها ذكريات جميلة  
عن حياتنا الريفية فى إنجلترا . ( إلى الخادم ) ضع الوسائد هناك  
يا فرنسيس ، ناولتى ملحفتى ، الملحفة المصنوعة من صوف  
شتلند . . . ملحفة شتلند ( يخرج الخادم ليحضر الملحفة ) .  
( يدخل جيرالد أربو تظ )

جيرالد — لدى أبناء طيبة لك يا ليدى هنستانتن . لقد  
عرض على لورد إنجورث أن أكون سكرتيه .  
ليدى هنستانتن — سكرتيه ؟ هذا نبأ طيب حقيقة  
يا جيرالد ، فهو يعنى أن الغدي نجىء لك مستقبلاً باهراً ، وسوف  
تتهج لهذا والدتك العزيزة . يجب على فعلاً أن أحاول إقناعها  
بالمجىء لزيارتنا هذه الليلة . أظنها تستجيب يا جيرالد ؟ إني  
أعرف أنه من الصعب إقناعها بالذهاب إلى أى مكان .  
جيرالد — أنا واثق من أنها سوف تحضر يا ليدى هنستانتن ،



إنْ هي عرفت بما عرضه على لورد إنجورث ( يدخل الخادم بالملحفة )

ليدى هنستانتن — سأكتب إليها في الموضوع، وأدعوها للحضور لمقابلته ( للخادم ) انتظر قليلا يا فرنسيس ( تكتب الخطاب )

ليدى كارولين — إنها لبداية باهرة لشاب صغير مثلك يا مستر أربوثنط ،

جيرالد — إنها لكذلك يا ليدى كارولين ، وأنا واثق من أنى سوف أكون قادراً على إظهار جدارتي للمنصب .  
ليدى كارولين — وأنا واثقة من ذلك أيضاً .

جيرالد — ( إلى هستر ) إنك لم تهنيئني بعد يا مس ورزلى .  
هستر — أأنت مسرور بهذه الوظيفة ؟

جيرالد — بالطبع ، إنها تحقق الشيء الكثير لى ، فالأشياء التى لم يكن لى أمل فى الحصول عليها فى الماضى ستصبح الآن فى متناولى .

هستر — لا يجب أن يكون ثمة شيء يقف دونه الأمل . . . فالحياة أمل .

ليدى هنستانتن — يخيّل إلى يا كارولين أن السلك  
السياسى هو ما يصبو إليه لورد إلنجورث . لقد وصل إلى  
سمعى أنه عرضت عليه سفارة فى فينا ، ولكن قد لا يكون  
الخبر صحيحاً .

ليدى كارولين — أرى ياجين أنه لا يجب أن يمثل إنجلترا  
فى الخارج رجل غير متزوج ، فقد يؤدى ذلك إلى مشكلات .  
ليدى هنستانتن — إنك حيية أكثر مما ينبغى  
يا كارولين . صدقنى أنك حيية أكثر من اللازم ، زيدى  
على ذلك أن لورد إلنجورث قد يتزوج فى أى وقت . كان  
الأمل يحدونى فى وقت من الأوقات أنه سيتزوج ليدى  
كلزو ، ولكنى أظن أنه شكاً من كبر أسرتها ، أولعله شكاً  
من كبر قدميها . لقد نسيت من أيهما اشتكى ، ويؤسفنى  
ذلك جداً ، لأنها نشأت لتكون زوجة سفير .

ليدى كارولين — لا شك فى أن لديها موهبة عجيبة  
فى تذكر أسماء الأشخاص ونسيان وجوههم .

ليدى هنستانتن — هذا الأمر طبيعى يا كارولين ، أليس  
كذلك ؟

(للخادم) قل له نرى أن ينتظر جواباً ، لقد سطرت كلمة  
لوالدتك العزيزة يا جيرالد ، أنبأتها فيها بعملك الجديد ،  
وبضرورة مجيئها لتناول العشاء معنا ( ينصرف الخادم )  
جيرالد — هذا كرم عظيم منك يا ليدى هنستانتن  
(إلى هستر) ألك في جولة معي يا مس ورزلى ؟  
هستر — يسرني ذلك ( تخرج مع جيرالد ) .

ليدى هنستانتن — إني راضية تمام الرضا للحظ الحسن  
الذى واثى جيرالد أربوثنظ وهو تحت حمايتي ، وإني لمسرورة  
من أن لورد إلنجورث قد عرض عليه المنصب من تلقاء نفسه  
دون أية إشارة مني ، ذلك أن الإنسان عزوف عن طلب منة  
من الغير . وأذكر الآن شارلوت باجدن فقد جرّت المسكينة  
كراهية الناس لها في وقت من الأوقات لأنها كانت تمتدح  
مربية فرنسية عملت عندها ، وتعرضها عليهم .

ليدى كارولين — لقد رأيت تلك المربية يا جين ، أرسلتها  
لي ليدى باجدن ، وكان ذلك قبل ترك إليانور خدمتي . وكانت  
على درجة كبيرة من الجمال بحيث لا يمكن لأى بيت محترم أن  
يحتويها ، فلا عجب إذا تلهفت ليدى باجدن على التخلص منها .

ليدى هنستانن — هذا يفسر الأمر .

ليدى كارولين — فى العشب يا جون رطوبة لا تتحملها ،  
فيجدر بك أن تذهب لتلبس خفى حذاءيك فى الحال .

سير جون — أوكد لك يا كارولين أنى مستريح جداً .

ليدى كارولين — يجب أن تسمح لى أن أكون  
الحكّم فى الأمر ، وأرجوك أن تفعل ما طلبت إليك  
( يصعد السير جون ويتوارى عن الأنظار ) .

ليدى هنستانن — إنك تفسدينه يا كارولين ، تفسدينه  
بكل تأكيد ( تدخل مسز ألونى وليدى ستيفيلد )  
( لمسز ألونى ) أرجو يا عزيزتى ، أن يروقك المتنزه .  
الذى يقال إن به أشجاراً كثيرة .

مسز ألونى — أشجاره رائعة ياليدى هنستانن .

ليدى ستيفيلد — رائعة جداً ... جداً .

مسز ألونى — ولكنى أشعر شعور الواجهة بأنى  
لو سكنت الريف ستة أشهر فقدت سفطائيتى ولم يعد أحد  
يعيرنى أى انتباه .

ليدى هنستانن — أوكد لك يا عزيزتى أن الريف

لا يحدث هذا الأثر مطلقاً ، فليدى بلتن فرّت مع لورد  
فيدرزديل من ملثورب التى لا تبعد عنا أكثر من ميلين .  
وما زلت أذكر هذا الحادث تماماً ، وتوفى لورد بلتن المسكين  
بعد ذلك الحادث بثلاثة أيام ، مات من الفرح أو من داء النقرس ،  
لقد نسيت من أيهما . وكان فى بيتنا فى ذلك الوقت عدد  
كبير من الضيوف ، فكان هذا الحادث تسليّة كبيرة لنا .  
مسز ألونى — أعتقد أنه من الجبن أن تهرب المرأة مع  
رجل . إنه هروب من الخطر . . . والخطر أصبح نادراً جداً  
فى هذا العصر الحديث .

ليدى كارولين — يبدو ، على قدر ما وصل إليه فهمى ،  
أن نساء هذه الأيام وطنّ النفس على أن يجعلن من اللعب  
بالنار غاية حياتهن .

مسز ألونى — الميزة الوحيدة للعب بالنار يا ليدى  
كارولين هى أن الإنسان لن يكتوى بها . . . إن الذين تحرقهم  
النار هم أولئك الذين لا يعرفون كيف يلعبون بها .  
ليدى ستيفيد — نعم ، وهذا واضح لى ، بل إنه مفيد ،  
مفيد جداً .



ليدى هنستانن — لست أدري كيف يتواتى للعالم أن يسير بهذه نظرية كهذه يا عزيزتى مسز ألونبي .

ليدى ستفيلد — كيف ؟ إن العالم جُعِلَ للرجال وليس للنساء .

مسز ألونبي — لا تقولي هذا القول يا ليدى ستفيلد . إن لنا من فرض التمتع أكثر مما لهم ، ذلك لأن لنا من الأشياء المحرمة علينا أكثر مما لهم .

ليدى ستفيلد — نعم ، إنها الحقيقة وقد كان هذا غائباً عن تفكيرى .

( يدخل سيرجون ومستر كلفل ) .

ليدى هنستانن — والآن يا مستر كلفل ، هل انتهيت من عمالك ؟

كلفل — انتهيت من كتابة الجزء المعين على لهذا اليوم يا ليدى هنستانن ، وكان عملاً شاقاً . . . فإن المطالب التى تستغرق كل وقت الموظف العام فى هذه الأيام ثقيلة ، ثقيلة جداً . ولا أعتقد أنها تُقَابَلُ بالتقدير الكافى .

ليدى كارولين — هل لبست خفى خذائك ، يا جون ؟

سير جون — نعم يا حبيبتي .

ليدى كارولين — أظن أنه يحسن أن تنتقل إلى هنا بعيداً

عن تيار الهواء .

سير جون — إني مستريح جداً هنا يا كارولين .

ليدى كارولين — لا أظن يا جون . يحسن أن تجلس

بجانبي ( يقف جون ويقطع الحجرة إلى الجانب الآخر ) .

ليدى ستيفيلد — وفي أى موضوع كنت تكتب هذا

الصباح يا مستر كفل ؟

كفل — إنه الموضوع الوحيد الذى له أهمية وطنية

في هذه الأيام ، يا ليدى ستيفيلد . إني أنوى مخاطبة أبناء

دائرتى الانتخابية قبل اجتماع البرلمان ، فأنى أجد أن الطبقات

الفقيرة في هذا البلد تبدى رغبة واضحة في الوصول إلى

مستوى أخلاقى أفضل .

ليدى ستيفيلد — كم هو جميل منهم أن يرغبوا في ذلك !

ليدى كارولين — هل أنت من أنصار اشتغال المرأة

بالسياسة يا مستر كفل ؟

سيرجون — كفل يا حبيبتى . . . كفل .

كفل — نفوذ المرأة المتزايد هو الضمان الوحيد  
فى حياتنا السياسية يامس كارولين . فالنساء دائماً فى صف  
الأخلاق والمبادئ ، عامةً كانت أم خاصةً .

ليدى ستيفيلد — إنه لمن الممتع للنفس جداً أن أسمعك  
تقول ذلك .

ليدى هاستانتن — نعم !... الصفات الأخلاقية للمرأة ...  
هذا هو الشئ الهام . أخشى ، يا كارولين ، أن يكون لورد  
إنجورث غير مقدّر للصفات الأخلاقية فى المرأة حق قدرها .  
( يدخل لورد إنجورث )

ليدى ستيفيلد — يقول العالم إن لورد إنجورث رجل  
شرير جداً .

لورد إنجورث — ولكن أى عالم يقول ذلك ياليدى  
ستيفيلد؟ لا بد أنه العالم الآتى . فإنى أنا وهذا العالم على وفاق تام .  
( يجلس بجانب ليدى ألونى ) .

ليدى ستيفيلد — كل الذين أعرفهم يقولون إنك شرير  
ممن فى الشر .

لورد إلنجورث — إنه لأمر مرعب تماماً ، تلك الطريقة  
التي درج عليها الناس في هذه الأيام ، فهم حين ينتقدون الآخرين  
يطرحونهم وراء ظهورهم في أمور يصيبون فيها كبد الحقيقة .  
ليدى هنستانتن — عزيزنا لورد إلنجورث لا يرجى منه  
شفاء يا ليدى ستيفيلد . لقد كففت عن محاولاتي لإصلاحه ،  
إن ذلك يقتضى وجود شركة عامة لها مجلس إدارة وسكرتير  
يتقاضى مرتباً ، للقيام بهذه المهمة . ولكن لديك السكرتير  
فعلاً يا لورد إلنجورث ، أليس كذلك ؟ لقد أخبرنا جيرالد  
بالخط الذى واتاه ، وإنه لعمل كريم جداً منك .

لورد إلنجورث — أرجو ألا تقولى ذلك يا ليدى  
هنستانتن . إن كلمة « كريم » مخيفة ، وكل ما فى الأمر أن  
الشاب أربوثنط راق لى فى اللحظة التى وقع عليه نظرى فيها ،  
وسوف يكون ذا فائدة كبيرة لى فى أمر أنا من الحق بحيث  
أعزم القيام به .

ليدى هنستانتن — إنه شاب جدير بالإعجاب . وأمه من  
أعز صديقاتى . لقد خرج من لحظة ، هو وأمر يكيثنا الحسنة  
ليتمشيا ، وهى جميلة ، أليس كذلك ؟

ليدى كارولين — إنها رائعة الحسن أكثر مما يجب ،  
هؤلاء الفتيات الأمريكيات يختطفن جميع الأزواج اللائقين ،  
لماذا لا يمكن فى بلادهن ، وهن يتحدثن عنها على أنها  
فردوس النساء ؟

لورد إلنجورث — إن بلادها هكذا فعلا يا ليدى  
كارولين ، ولهذا — وهن على شاكله حواء — نراهن  
مشغوفات أشد الشغف بالخروج منها .

ليدى كارولين — من هما والدا مس ورزلى ؟  
لورد إلنجورث — الأمريكيات بارعات فى إخفاء حقيقة  
والديهن .

ليدى هنستانتن — ماذا تعنى بذلك يا عزيزى لورد إلنجورث ؟  
إن مس وارزلى يتيمة الأبوين يا كارولين . كان أبوها من أصحاب  
الملايين الأغنياء أو من عظماء المحسنين ، أو لعله كان كليهما معاً  
كما أعتقد ، وقد أكرم ابنى عند ما ذهب إلى بوسطن .  
ولا أدري كيف جمع ثروته .

كلفل — أظنه جمعها من البضائع الأمريكية الجافة .  
ليدى هنستانتن — وماهى هذه البضائع الأمريكية الجافة ؟



لورد إلنجورث — القصص الأمريكية .

ليدى هنستانتن — شىء فريد ! على أنه مهما يكن مصدر  
ثروة مس ورزلى ، فإننى أكن لها عظيم التقدير ، فهى تلبس  
ثياباً غاية فى الأناقة ، وجميع الأمريكان يتألقون فى ملابسهم  
لأنهم يستوردون ملابسهم من باريس .

مسز ألونى — يقول الناس ياليدى هنستانتن إن خيار  
الأمريكيين يذهبون إلى باريس عندما يموتون ؛  
ليدى هنستانتن — حقاً ؟ وأين يذهب أشرار  
الأمريكان عندما يموتون ؟

لورد إلنجورث — إلى أمريكا طبعاً .

كافل — أخشى ألا تكون مقدراً أمريكاً حق قدرها  
يالورد إلنجورث . . . إنها بلاد عظيمة ، ولا سيما إذا أخذنا  
شبابها بعين الاعتبار .

لورد إلنجورث — شباب أمريكا هم أعرق تقاليد فى تلك  
البلاد ، وهذا هو الشأن منذ ثلثمائة عام ، فإذا سمعتم يتكلمون  
خيل إليكم أنهم لم يخرجوا بعد من طور الطفولة الأول . أما من  
حيث المدنية ، فهم فى طور الطفولة الثانى .

كفل — لاشك في أن في السياسة الأمريكية كثيراً من  
الفساد ... لعلك تشير إلى هذا الأمر ؟

لورد إنجورث — قد يكون .

ليدى هنستانتن — يقال إن السياسة في حال سيئة في كل  
مكان وإنها كذلك في إنجلترا بكل تأكيد ، وها هو ذا  
عزيزنا مستر كاردويوسير بالبلاد إلى الخراب ، وأعجب كيف  
تركه زوجته يفعل ذلك . أنا واثقة بالورد إنجورث من أنك  
لا ترى منح حق التصويت للطبقات غير المتعلمة من الشعب .  
لورد إنجورث — أرى أن هذا الحق يجب أن يمنح  
للمتعلمين من الناس وحدهم .

كفل — إذن أنت لاتقف إلى جانب فريق معين من  
رجال السياسة ، بالورد إنجورث !

لورد إنجورث — لا يجب على الإنسان أن يتخذ موقفاً  
معيناً في أى شيء يامستر كفل ، فإن الوقوف في صف جانب  
معين هو بداية الإخلاص ، ثم تتبع ذلك مباشرة الجدية ، وعندئذ  
يصبح الكائن البشرى مملاً ، على أن مجلس العموم لا يصدر

عنه ضرر بليغ ، وإنك لا تستطيع أن تصلح الناس بقانون يصدره البرلمان ، وهذا شيء له قيمته .

كفل — لا يمكنك أن تنكر أن مجلس العموم أظهر دائماً عطفاً كبيراً على الفقراء في آلامهم .

لورد إنجورث — وهذه سيئته الخاصة ، وسيئة العصر الخاصة ، على المرء أن يعطف على الفرح والجمال ومباهج الحياة وكلما قل كلامنا عن جراح الحياة كان ذلك أفضل يامستر كفل .  
كفل — مازال حي إيست اند مشكلة هامة جداً .

لورد إنجورث — إنك على حق ، مشكلة الرقيق ، وهانحن نحاول حلها بالترفيه عن العبيد .

ليدى هنستانتن — يمكننا بلا شك عمل الكثير عن طريق التسلية الرخيصة كما تقول يا لورد إنجورث ، وها هو ذا الدكتور دويني رئيسنا الديني العزيز يعد بمساعدة قساوسته بوسائل جديدة بالإعجاب للترفيه عن الفقراء خلال الشتاء ، ويمكن أن ينجز الكثير من الأعمال الطيبة بمساعدة المصباح السحري أو المرسلين الدينيين أو عن طريق تسلية من هذا النوع .

ليدى كارولين — لا أوافق أبداً على توفير الملاهى للفقراء  
يا جين ، إذ يكفي أن نمدّم بالبطاطين والمعاطف ، أما الرغبة  
فى اللهو فتوافرة بين الطبقات الراقية ، والصحة هى ما نحتاج  
إليه فى حياتنا العصرية ، وهذه النعمة خطيرة ، خطيرة جداً .

كلفل — إنك على حق ، يا ليدى كارولين .

ليدى كارولين -- أعتقد أنى على حق عادة .

مسز ألونى — « الصحة » إنها كلمة مرعبة .

لورد إنجورث — إنها أسخف كلمة فى لغتنا ، وإنا  
لنعرف جيداً الفكرة الشائعة عن الصحة . إنها صورة  
النبيلى الإنجليزى ساكن الريف وهو يركض وراء الثعلب !!..

كلفل — أيمكننى أن أسألك يا لورد إنجورث هل تعدّ

مجلس اللوردات منظمة أفضل من مجلس العموم ؟

لورد إنجورث — أفضل منه بكثير طبعاً ، فنحن فى مجلس  
اللوردات لا نتصل بالرأى العام أبداً ، وهذا يضعنا فى مصاف  
الهيئات المتحضرة .

كلفل — هل أنت جاد فى التصريح بهذا الرأى ؟

لورد إلنجورث -- جاد جداً يا مستر كلفل (مسز ألونبي)  
إنها لعادة مبتذلة عند الناس في هذه الأيام بأن يسأل المرء بعد  
أن أدلى برأيه ، هل هو جاد فيه أم لا ، ليس من جد سوى  
العاطفة ، فالعقل ليس بالشئ الجدى ، ولن يكونه ، إنه آلة  
نعرف عليها وهذا كل ما فى الأمر . والشكل الجدى الوحيد  
الذى أعرفه للعقل هو العقل البريطانى ، وعلى هذا العقل  
البريطانى يدق الأميون طبولهم .

ليدى هنستانتن ماذا تقول عن الطبول يا لورد إلنجورث؟  
لورد إلنجورث -- كنت إنما أتحدث إلى مسز ألونبي  
عن المقالات الافتتاحية فى صحف لندن .

ليدى هنستانتن -- أو تصدق كل ما تكتبه الصحف ؟  
لورد إلنجورث -- نعم . إن ما يجرى فى البلد هذه الأيام  
هو الشئ الذى لا يمكن قراءته ( ينهض هو ومسز ألونبي )  
ليدى هنستانتن -- هل أنت ذاهبة يا مسز ألونبي ؟  
مسز ألونبي -- سأذهب إلى بيت الزهور فحسب ، فقد  
أخبرنى لورد إلنجورث هذا الصباح بأن هناك شجرة أوركيد  
يعادل جمالها جمال الخطايا المميتة السبع .

ليدى هنستانتن — أرجو يا عزيزتى ألا يوجد شيء  
من هذا . سأكلم البسماني بكل تأكيد ( تخرج مسز ألونبي  
ولورد إلجورث ) .

ليدى كارولين — صنف عجيب ، مسز ألونبي هذه !  
ليدى هنستانتن — إنها تطلق العنان أحياناً لاسانها  
الحاذق فينطلق معها .

ليدى كارولين — هل هو الشيء الوحيد الذى تجعله  
مسز ألونبي ينطلق معها ، يا جين ؟

ليدى هنستانتن — أرجو ذلك يا كارولين . أرجو ذلك .  
( يدخل لورد ألفرد ) هلا انضممت إلينا يا عزيزنا لورد  
ألفرد ؟ ( يجلس لورد ألفرد إلى جانب ليدى ستيفيلد )

ليدى كارولين — إنك يا جين حسنة الظن بجميع الناس  
وهذا خطأ جسيم !

ليدى ستيفيلد — هل تظنين حقيقة يا ليدى كارولين ،  
أنه يجب على الإنسان أن يسئ الظن بالناس جميعاً ؟  
ليدى كارولين — أظن ذلك أسلم جداً يا ليدى ستيفيلد



إلى أن تنكشف لنا طبائع الناس وتتحقق من أنهم طيبون ،  
ولكن هذا يتطلب كثيراً من البحث في هذه الأيام .

ليدى ستيفيلد — لكن حياتنا العصرية مملوءة  
بالفضائح القاسية .

ليدى كارولين — لقد قال لى لورد إلنجورث مساء  
أمس ونحن على مائدة العشاء إن وراء كل فضيحة حقيقة فاسدة  
مؤكدة .

كلفل — لورد إلنجورث رجل ذكى جداً بلا شك ،  
ولكنه يبدو لي مفتقراً إلى الإيمان بما في الحياة من نبل  
وطهارة ، الإيمان الرائع العظيم الأهمية في هذا العصر .

ليدى ستيفيلد — نعم عظيم الأهمية حقاً . أليس كذلك ؟  
كلفل — إنه يبدو لي رجلاً لا يقدر جمال الحياة البيتية  
الإنجليزية ، وأريد أن أقول إن تفكيره في هذا الموضوع  
اصطبغ بالآراء الأجنبية .

ليدى ستيفيلد — ليس هناك شيء يعادل جمال الحياة  
البيتية . أليس كذلك ؟

كفل — إنها يا ليدى ستتفيد كيان النظام الأخلاقى  
فى انجلترا ، ولولا هذه الحياة البيتية لأصبحنا كجيراننا .

ليدى ستتفيد — ومن المحزن جداً أن نصبح مثلهم ،  
أليس كذلك ؟

كفل — وأخشى أيضاً أن تكون المرأة فى نظره مجرد  
لعبة ، أما أنا فلا أنظر إليها على أنها لعبة أبداً ، فالمرأة هى  
المعين الذهنى للرجل فى الحياة العامة ، كما هى فى الحياة الخاصة ،  
ولولاها لنسينا المبادئ الحقة (يجلس إلى جانب ليدى ستتفيد)

ليدى ستتفيد — يسرنى سروراً بالغاً أن أسمعك تقول هذا .

ليدى كارولين — هل أنت متزوج يا مستر كفل ؟

سير جون — كفل ، يا عزيزتى ، كفل .

كفل — إنى متزوج يا ليدى كارولين .

ليدى كارولين — وهل لك أولاد ؟

كفل — نعم .

ليدى كارولين — كم عددهم ؟

كفل — ثمانية ( توجه ليدى ستيفيلد انتباهها  
إلى لورد الفرد ) .

ليدى كارولين — أظن أن مسز كتل والأطفال  
يصطافون على شاطئ البحر ؟ ( سيرجون يهر كتفيه )  
كفل — زوجتى والأطفال فعلا على شاطئ البحر يا ليدى  
كارولين .

ليدى كارولين — لا شك أنك ستلحق بهم فيما بعد ؟  
كفل — إذا سمحت لي ارتباطاتي بالجمهور .  
ليدى كارولين — لا بد أن حياتك العامة مصدر سرور  
كبير لزوجتك يا مستر كتل .

سيرجون — كفل يا حبيبتي ، كفل !  
ليدى ستيفيلد — ( اللورد ألفرد ) هذه السجائر ذات  
الطرف الذهبى التى تدخنها رائعة ، رائعة جداً يا لورد ألفرد .  
لورد ألفرد — إنها باهظة الثمن جداً ، ولهذا لا أستطيع  
شراءها إلا عند ما أكون مديناً .

ليدى ستيفيلد — إنه لأمر مرهق ، مرهق حقاً أن يكون  
الإنسان مديناً .

لورد ألفرد — يجب على الإنسان في هذه الأيام أن يكون لديه ما يشغله ، فلولا ديونى هذه لما وجدت شيئاً أفكر فيه . إن جميع الشبان الذين أعرفهم واقعون في الدين . ليدى ستيفيلد — ولكن ألا يسبب لك دائنوك مضايقات شديدة ؟ ( يدخل الخادم ) .

لورد ألفرد — لا... أبدا ! إنهم يكتبون إلى ، فلا أكتب ! ليدى ستيفيلد — إنه لأمر غريب جداً !

ليدى هنستانتن — ها قد وصلتني رسالة من عزيزتنا مسز أربوثنط يا كارولين ، ويؤسفني أنها لن تتناول الغداء معنا ، ولكنها ستوافينا في المساء ، وإني لمغتبطة بذلك فهي من أرق النساء . ولها خط جميل ، وكتابتها كبيرة غير مهتزة ( تناول ليدى كارولين الخطاب )

ليدى كارولين — ( تنظر إلى الخطاب ) إنه تنقصه الأنوثة يا جين ، والأنوثة هي الصفة التي أعجب بها في المرأة أكثر من غيرها . ليدى هنستانتن — ( تسترد الخطاب وتركه على النضد )

عجباً يا كارولين ، إنها كلها أنوثة وطيبة أيضاً ، وددت لو سمعت  
ما يقوله رئيس الأساقفة عنها ، فهو يعتبرها ذراعه الأيمن في  
الأبروشية ( بوجه إليها الخادم كلاماً ) في قاعة الاستقبال الصفراء .  
هل تتكرمون بالانتقال إليها ؟ هيا بنا للشاي ياليدى ستيفيلد .  
ليدى ستيفيلد — بكل سرور ياليدى هنستانتن ( ينهضون  
ويشرعون في الخروج ، ويتقدم سيرجون ليحمل معطف  
ليدى ستيفيلد )

ليدى كارولين — جون ! إذا تركت ابن أخيك يهتم  
بمعطف ليدى ستيفيلد ، أمكنك أن تحمل لى سلة تطريزي  
( يدخل لورد إلنجورث ومسز ألونبى ) .

سيرجون — بكل تأكيد يا حبيبتي ( يخرجون )

مسز ألونبى — أمر غريب أن تغار النساء غير الجميلات  
على أزواجهن بينما الجميلات لا يغرن أبداً .

لورد إلنجورث — ليس لدى الجميلات وقت قط للغيرة  
على أزواجهن ، لأنهن دائماً مشغولات بالغيرة على أزواج  
غيرهن من النساء .

مسز ألونبي — كنت أظن أن ليدى كارولين قد آن لها  
أن تملّ القلق والاهتمام بالزوج ، وسيرجون زوجها الرابع .  
لورد إلنجورث — لاشك في أن تكرار الزواج عمل  
غير لائق . إن عشرين عاماً من الحب تجعل المرأة تبدو طلالاً  
من الأطلال . أما عشرون سنة من الزواج فتجعلها تبدو  
أشبه ببناء عام .

مسز ألونبي — عشرون سنة من الحب ! هل هناك  
شيء كهذا ؟

لورد إلنجورث — ليس في أيامنا هذه . لقد أصبحت  
النساء ناهيات أكثر مما يجب ، ولا يفسد الحب أكثر من  
روح التندر في المرأة .

مسز ألونبي — أو انعدامها في الرجل !  
لورد إلنجورث — أنت محقة جداً في هذا ، ففي كل  
معبد من المعابد يجب أن يكون الجميع جادين إلا المعبود .  
مسز ألونبي — أو لعل المعبود هو الرجل ؟

لورد إلنجورث — النساء يركعن في رقة ، أما الرجال فلا  
يتقنون الركوع .



مسز ألونى — إنك تعنى ليدى ستتفيلد !  
لورد إلنجورث — أوكد لك أنتى لم أفكر فى ليدى  
ستتفيلد ربع الساعة الأخير هذا !  
مسز ألونى — أهى غامضة إلى هذا الحد ؟  
لورد إلنجورث — إنها أكثر من سر غامض ، إنها حالة  
نفسية .

مسز ألونى — الحالات النفسية لا تدوم طويلا .  
لورد إلنجورث — وفى هذا سحرها الرئيسى (تدخل  
هستر وجيرالد )

جيرالد — الجميع يهنتوننى يا لورد إلنجورث : ليدى  
هنستانتن وليدى كارولين و... الجميع . أرجو أن أوفق  
كسكرتير لك .

لورد إلنجورث — ستكون سكرتيراً مثالياً يا جيرالد .  
( يتبادلان الحديث )

مسز ألونى — أتعجبك حياة الريف يامس ورزلى ؟  
هستر — أحبها جداً بالتأكيد .

مسز ألونى — ألا تشعرين بالحنين إلى حفلات العشاء بلندن ؟

هستر — إني أكره حفلات عشاء لندن .

مسز ألونبي — أما أنا فأهيم بها . ذلك أن أذكاء القوم فيها قلما ينصتون إلى ما يقال ، وأغبياءهم لا يتحدثون أبداً .  
هستر — أظن الأغبياء يتحدثون كثيراً .

مسز ألونبي — وأنا لا أنصت أبداً .

لورد إلنجورث — لو لم أحبك يا بنى العزيز لما عرضت عليك المنصب ، أما وإني أحبك هذا الحب كله فقد أردت أن تكون معي ( تخرج هستر ومعها جيرالد ) فتى ظريف جيرالد أربوثنط هذا !

مسز ألونبي — إنه ظريف غاية في الظرف . أما هذه المرأة الأمريكية فلا أطيعها .

لورد إلنجورث — وما السبب ؟

مسز ألونبي — أخبرتنى أمس وبصوت عال تقريبا أنها في الثامنة عشرة فحسب ، فتضايقت من ذلك جداً .

لورد إلنجورث — لا يجب على المرء أن يثق بامرأة تفصح عن حقيقة سنّها ، ذلك أن المرأة التي تصرح بهذا قد تصرح بأي شيء آخر .

مسز ألونى — فضلا عن أنها متزمتة فى الدين .  
لورد إلنجورث — هذا مالا نجد لها عذرا فيه . إتنى لا تهمنى .  
المرأة العادية الجمال إذا كانت متزمتة ، فافتقارها إلى الجمال  
هو عذر لها فى تزمتها . أما هستر فإنها قطعاً جميلة وأنا أعجب بها  
كثيراً ( لا يحول ناظره عن مسز ألونى )

مسز ألونى — يالك من رجل شرير للغاية !  
لورد إلنجورث — وما هو تعريفك للرجل الشرير ؟  
مسز ألونى — هو ذاك الرجل الذى يعجب بالبراءة .  
لورد إلنجورث — ومن هى المرأة الشريرة ؟  
مسز ألونى — هى تلك المرأة التى لا يعلمها الرجل قط .  
لورد إلنجورث — أنت قاسية — على نفسك .  
مسز ألونى — حدد تعريفك للمرأة بوصفها أنثى .  
لورد إلنجورث — إنها مثل أبى الهول إذا خلا من الأسرار .  
مسز ألونى — أهذا التعريف يشمل النساء المتزلمات ؟  
لورد إلنجورث — أعلمين أنى لا أعتقد بوجود نساء  
متزلمات ؟ لا أظن أن امرأة فى العالم لا يملكها شيء .

من الابتهاج إذا صارحها رجل بحبه ، فهذا ما يجعلنا نريم  
بالنساء هياما لا تمكن مقاومته .

مسز ألونبي — هل تظن أنه لا توجد في العالم المرأة التي  
تعارض في أن يقبلها الرجل ؟

لورد إلنجورث — إنها من نوع قليل العدد جداً .

مسز ألونبي — مس ورزلى لن تسمح لك بتقبلها .

لورد إلنجورث — هل أنت متأكدة ؟

مسز ألونبي — تماماً !

لورد إلنجورث — وماذا تخالينها فاعلة إن أنا قبلتها .

مسز ألونبي — إما أن تزوجك أو تصفحك بقفازها ،

وماذا تفعل إن لطمت وجهك بقفازها ؟

لورد إلنجورث — أرجح أني أهيمن بها حباً .

مسز ألونبي — إذن فمن حسن الحظ أنك لن تقبلها !

لورد إلنجورث — ألتحديني بذلك ؟

مسز ألونبي — إنه سهم أرسلته في الهواء .

لورد إلنجورث — ألا تعلمين أني أنجح دائماً في كل

شيء أحاوله ؟

مسز ألونى — يؤسفنى سماع ذلك . نحن النساء نعشق  
الفاشلين ، فهم يستندون إلينا .

لورد إلنجورث — إنكن تعشقن الناجحين وتلتصقن بهم .  
مسز ألونى — إننا أكاليل النار "تخفى صلعة النجاح .  
لورد إلنجورث — الناجحون فى حاجة إليكن دائماً  
إلا فى لحظة الانتصار .

مسز ألونى — لا تكون لهم عندئذ لذة .  
لورد إلنجورث — ما أشد جاذبيتك ( فترة سكون ) .  
مسز ألونى — هناك شىء واحد يا لورد إلنجورث  
سوف أحبك دائماً من أجله .

لورد إلنجورث — شىء واحد فقط هو أن لى صفات  
سيئة كثيرة .

مسز ألونى — لا تكن مغروراً بها ، فقد تفقدها كلما  
تقدم بك العمر .

لورد إلنجورث — ليس فى نيتى قط أن أكون سناً ،  
فالروح تولد فى شيخوخة ، ولكنها تزيد شباباً مع الزمن ،  
وهذه هى مهزلة الحياة .

مسز ألونى — والجسم يولد صغيراً ولكنه يشيخ  
مع الزمن ، وهذه هى مأساة الحياة .

لورد إلنجورث — بل إنها مهزلتها أحياناً ، ولكن  
ما هو هذا السبب الغامض الذى ستداومين لأجله على حى ؟

مسز ألونى — هو أنك لم تتعلق بى وتصارحنى بحبك  
لورد إلنجورث — ما فعلت سوى ذلك .

مسز ألونى — أتقول حقاً ؟ ولكنى لم ألاحظه .

لورد إلنجورث — هذا من حسن الحظ ، وإلا كان فيه  
مأساة لكينا .

مسز ألونى — ولبقينا كلانا على قيد الحياة بعدها .

لورد إلنجورث — يستطيع الإنسان فى هذه الأيام  
أن يبقى حياً بعد كل حادث يقع له إلا الموت ، وأن يمحو بحياته  
كل شىء إلا السمعة الطيبة .

مسز ألونى — هل جربت السمعة الطيبة ؟

لورد إلنجورث — إنها إحدى المضايقات الكثيرة التى  
لم أقع تحت طائلتها .



مسز ألونى — قد توافيك .

لورد إلنجورث — لم تهددينى ؟

مسز ألونى — سأخبرك بعد أن تقبل صاحبتنا المترمة

( يدخل الخادم )

فرنسيس — قد أعد الشاى ياسيدى فى قاعة الاستقبال

الصفراء .

لورد إلنجورث — قل للسيدة إننا قادمون .

فرنسيس — نعم ياسيدى اللورد ( يخرج )

لورد إلنجورث — هل نذهب لتناول الشاى ؟

مسز ألونى — أأحب أمثال هذه المتع البسيطة ؟

لورد إلنجورث — إنى أعشق المتع الصغيرة ، إنها آخر

ما يلجأ إليه الإنسان من الأمور المعقدة ، ولكن لنبق هنا

إذا رغبت فى ذلك . نعم دعينا نبقى هنا . إن سفر الحياة

يبدأ برجل وامرأة فى حديقة<sup>(١)</sup> .

---

(١) إشارة إلى آدم وحواء فى الفردوس وقد وردت القصة فى سفر

التكوين أول أسفار التوراة .

مسز ألونبي — وينتهي بالرؤى<sup>(١)</sup>

لورد إلنجورث — إنك تحسنين المبارزة ، ولكن  
الكرة سقطت من سنان سيفك .

مسز ألونبي — ولكني ما زلت محتفظة بالقناع .

لورد إلنجورث — إنه يضئ على عينيك جمالا أروع .

مسز ألونبي — أشكرك ... هيا بنا .

لورد إلنجورث — ( يلمح خطاب مسز أربوثنط على النضد  
فيتناوله ويتطلع إلى الغلاف ) ما أغرب هذه الكتابة !  
إنها تذكرني بامرأة عرفتھا منذ سنوات .

مسز ألونبي — ومن هي ؟

لورد إلنجورث — لا أحد ، أقصد واحدة معينة ، إنها  
امرأة بلا أهمية ( يلتقي الحجاب ) ويصعد درج الشرفة  
مع مسز ألونبي ، وهما يتبادلان الابتسام ) .

يسدل الستار على الفصل الأول

---

(١) إشارة إلى سفر الرؤيا آخر أسفار الكتاب المقدس .

## الفصل الثاني

المنظر — غرفة استقبال في منزل آل هنستانن ، بعد  
العشاء ، وقد أضيئت الأنوار . يرى باب في الركن الأيمن  
من الحجرة وباب آخر في الركن الأيسر .

( يرتفع الستار عن السيدات وهن جالسات على الأرائك )

مسز ألونبي — ما أعظم ارتياحنا ، وقد خلونا لأنفسنا  
وتخلصنا من الرجال ولو إلى حين .

مسز ستيفيلد — نعم فالرجال لا يفتـأون يضطهدوننا  
بشكل مخيف ، أليس كذلك ؟

مسز ألونبي — تقولين يضطهدوننا ؟ ليتهم فعلوا .

ليدى هنستانن — عزيزتي !

مسز ألونبي — ما يغيظني في هؤلاء التعساء ، إنهم  
يستطيعون أن يكونوا في أتم سعادة بدوننا ، ولذلك أرى إبه

من واجب كل امرأة ألا تتركهم وشأنهم لحظة واحدة ،  
باستثناء فترة الراحة القصيرة الأجل بعد العشاء ، هذه  
اللحظة التي لولاها لاستحلنا نحن النساء التعسات إلى مجرد  
أشباح ، كما أعتقد ( يدخل الخدم بالقهوة ) .

ليدى هنستانتن — نستحيل إلى أشباح يا عزيزتى ؟  
مسز ألونى — نعم يا ليدى هنستانتن . إنه لمجهود كبير  
أن نشغل هؤلاء الرجال إلى الحد المطلوب . إنهم دائماً يحاولون  
أن يهربوا منا .

ليدى ستيفيلد — يبدو لى أننا نحن اللواتى نحاول دائماً  
أن نهرب منهم . فالرجال قساة لا قلوب لهم أبداً وهم يعرفون  
قوتهم ويستعملونها .

ليدى كارولين — ( تتناول القهوة من الخادم ) ما هذا  
الكلام والهراء عن الرجال ! إن ما يجدر بنا أن نفعله  
هو أن نضع الرجال فى موضعهم الصحيح .

مسز ألونى — ولكن أين هو موضعهم الصحيح  
يا ليدى كارولين ؟

ليدى كارولين — حيث يعنون بزوجاتهم ، يا مسز ألونى

مسز ألونى ( تتناول القهوة من الخادم ) أهكذا ؟  
وما قولك إذا لم يكونوا متزوجين ؟

ليدى كارولين — إذا لم يكونوا متزوجين فعليهم أن  
يبحثوا عن زوجة... إنها لفضيحة كبرى أن نرى هذا العدد  
الكبير من العزاب يتنقلون فى الاجتماعات . يجب أن يصدر  
قانون يجبرهم جميعاً على الزواج خلال اثنى عشر شهراً .

ليدى ستيفيلد — ( ترفض تناول القهوة ) وما قولك  
إذا كانوا متيمين بحب امرأة قد تكون مرتبطة برجل آخر ؟  
ليدى كارولين — يجب ، فى هذه الحالة ، ياليدى ستيفيلد  
أن يزوجوا خلال أسبوع لامرأة محترمة متوسطة الجمال ،  
تعلمهم ألا يتدخلوا فى مقتنيات الآخرين .

مسز ألونى — لا أظن أننا نوصف بأننا من مقتنيات  
الآخرين ، فجميع الرجال المتزوجين هم مقتنيات النساء وهذا  
هو التعريف الحقيقى الوحيد لعبارة مقتنيات المرأة المتزوجة ،  
أما نحن فلسنا ملكاً لأحد .

ليدى ستيفيلد — كم يسرنى أن أسمعك تقولين هذا !  
ليدى هنستانتن — ولكن هل تظنين حقيقة يا عزيزتى

كارولين بأن التشريع يمكنه إصلاح الأمور بأية وسيلة ؟ إني  
أسمع أن جميع الرجال المتزوجين في هذه الأيام يعيشون  
كالعزاب وجميع العزاب يعيشون كالمتزوجين .  
مسز ألونبي — لن أستطيع بالتأكيد أن أميز بين هؤلاء  
وأولئك .

ليدى ستيفلد — لا أظن أن الإنسان يستطيع  
دائماً أن يدرك في الحال أهذا الرجل أو ذاك مثقل بمطالب  
الأسرة أم لا ، لقد قرأت في عيون كثير من الرجال  
المتزوجين ما يعبر عن الأسى الشديد .

مسز ألونبي — أما عنى فكل ما تبينته فيهم أنهم حين  
يكونون أزواجاً طيبين تراهم ثقيلي الظل إلى حد بعيد ، وحين  
يكونون عزاباً ، تراهم مغرورين غروراً كريهاً .

ليدى هنستانتن — أظن طابع الرجل قد تغير تغيراً تاماً  
منذ حداثتى ، ولكن أرى من الواجب على أن أصرح بأن  
زوجى العزيز المسكين كان من ألطف المخلوقات بل كان  
في نقاوة الذهب .



مسز ألونبي — أما أنا فزوجي نوع من الصكوك  
الموقوتة وقد سئمت الوفاء بهذه الصكوك<sup>(١)</sup>  
ليدي كارولين — ولكنك تجددينه من وقت لآخر ،  
أليس كذلك ؟

مسز ألونبي — كلا ياليدي كارولين . لم أتزوج إلا رجلاً  
واحداً للآن . أظنك تنظرين إلى كائي من الهواة .  
ليدي كارولين — أما وهذه هي نظرتك إلى الحياة ،  
فإني لأسأل نفسي كيف خطر لك أن تتزوجي على أية حال .  
مسز ألونبي — وأنا أيضاً يدهشني ذلك .  
ليدي هنستانتن — أعتقد يا بنيتي العزيزة أنك في حقيقة  
الأمر سعيدة جداً في حياتك الزوجية ، ولكنك مولعة  
بإخفاء سعادتك عن الآخرين .  
مسز ألونبي — أؤكد لك أنني خدعت في إرئست  
بصورة مرعبة .

ليدي هنستانتن — أرجو ألا يكون الأمر كذلك

---

(١) نلاحظ الغمز ( وهو نوع من التورية في اللغة الانجليزية ) في  
كلمة « الوفاء » وفي كلمة تجددينه .

يا عزيزتي ، فقد عرفت والدته يا كارولين ، فهي من أسرة  
ستراتون ، وهي إحدى بنات لورد كرولايد .

ليدي كارولين — لعلها فيكتوريا ستراتون ؟ إني  
أذكرها جيداً . لقد كانت امرأة شقراء سخيفة لا ذقن لها .  
مسز ألونبي — ولكن إرنست ذقناً ، ذقناً قوية  
مربعة ، أكثر من المعتاد .

ليدي ستيفيلد — ولكن أظن حقيقة أن ذقن الإنسان  
يمكن أن تكون مربعة أكثر من المعتاد . يخيل إلي أن  
الإنسان يجب أن يبدو قوياً جداً ، وأن تكون ذقنه مربعة جداً .  
مسز ألونبي — يجب عليك بلا شك أن تعرفي إرنست  
يا ليدي ستيفيلد ، ومن العبدل أن أخبرك من الآن بأنه  
لا يحسن الحديث .

ليدي ستيفيلد — إني أحب الرجال الصامتين .

مسز ألونبي — ليس إرنست بالرجل الصامت . إنه يتكلم  
طيلة الوقت ، ولكن لا يحسن الحديث ، ولا أدرى فيم يتكلم  
وقد مرت سنوات وأنا لا أنصت إليه .

ليدى ستتفيلد — أو لم تغفري له قط إذن؟ إن هذا  
لشيء محزن على ما يبدو، ولكن الحياة كلها محزنة أليس كذلك؟  
مسز ألونى — ليست الحياة ياليدى ستتفيلد إلا ربع  
ساعة نحس يتألف من لحظات سعيدة .

ليدى ستتفيلد — نعم ، هناك لحظات بلا شك . ولكن  
هل ما أتاه مستر ألونى كان خطأ جسيماً جداً؟ أغضب معك  
أو فاه بشيء قاس أو حقيقى؟

مسز ألونى — يا عزيزتى: إرئيت هادى دائماً، وهذا أحد  
الأسباب التى تجعله يثير أعصابى بلا انقطاع . ليس هناك ما يزيد  
السخط أكثر من الهدوء . هنالك بلا شك شيء وحشى فى  
المزاج الهادى الذى نجده عند أغلب الرجال العصريين ، وإلى  
لأتساءل كيف تتحمل نحن النساء مزاجهم هذا التحمل الرائع؟  
ليدى ستتفيلد — نعم . إن هدوء الطبع عند الرجال  
شاهد على افتقارهم إلى ما عندنا من دقة الحساسية ، وكثيراً  
ما أدى هذا إلى قيام حاجز كبير يفصل بين الزوج والزوجة ،  
أليس كذلك؟ ولكنى كم أود أن أعرف ماهية الخطأ الذى  
ارتكبه مستر ألونى .

مسز ألوبي — إذن فسأقص عليك الأمر ، على أن تعديني  
وعداً صادقاً أن تذيعي الخبر على الملاء .  
ليدى ستيفيلد — شكراً ! شكراً ، سأخـذ على عاتقي  
إذا عته على الملاء .

مسز ألوبي — عندما كنا مخطوبين أقسم لي وهو جاث  
على ركبتيه أنه لم يغرم بامرأة أخرى قط طيلة حياته . ولما كنت  
في ذلك الوقت صغيرة جداً لم أصدقه ، ولا حاجة بي إلى  
تأكيد ذلك لكم . على أنني لسوء الحظ لم أجد استعلامات  
من أى نوع إلى أن مرت أربعة أو خمسة شهور على زواجنا  
الفعلى ، واكتشفت أن ما قاله لي كان هو الحقيقة برمها ،  
وهذه صفة تجعل الرجل مملاً على الإطلاق .  
ليدى هنستانتن — عزيزتى !

مسز ألوبي — يريد كل رجل أن يكون دائماً أول رجل  
في حياة المرأة ، وهذا هو الغرور السيء عند الرجال . أما نحن  
النساء فإن غريزتنا تتسم بدهاء أكبر في حكمنا على الأمور ،  
فكل واحدة منا تريد أن تكون آخر امرأة أحبها الرجل .  
ليدى ستيفيلد — إنى أوافقك فى رأى ، وإنه جميل جداً .

ليدى هنستانن — ولكن يا طفلى العزيزة ، لعلك  
تريدين أن تقولى لى : إنك لن تغفري لزوجك ، لأنه لم يحب  
امرأة أخرى قبلك ؟ هل سمعت شيئاً كهذا يا كارولين ؟ إني  
لمدهشة !

ليدى كارولين — أصبحت الناس على درجة عالية من  
التعليم ياجين ، بحيث لم يعد أى شيء يدهشنا فى هذه الأيام  
سوى الزيجات السعيدة . ويبدو أنها بدأت تقل بصورة  
ملحوظة .

مسز ألونى — بل مضى زمانها .  
ليدى ستيفيلد — إلا بين أفراد الطبقة الوسطى ، كما قيل لى .  
مسز ألونى — ما أنسبها لهم !  
ليدى ستيفيلد — هذا صحيح ، إنها تناسبهم جداً .  
أليس ذلك ؟

ليدى كارولين — إذا كان ما تقولينه عن الطبقة الوسطى  
صحيحاً ، ياليدى ستيفيلد ، فانه يؤول فى صالحهم ، فهذا الطيش  
الذى تمنع فيه نساء الطبقة العليا ، باعتباره ، على ما يبدو ،  
التصرف الصحيح فى نظرهن ، هذا الطيش يدعو إلى الأسف

الشديد ، وإليه أعزو الشقاء الذي يسفر عنه هذا العدد الكبير من الزيجات التي نعرف عنها في مجتمعا .

مسز ألونبي — إعلمي يا ليدي كارولين أنتي لا أعتقد بأن طيش المرأة له أية علاقة بما ذكرت ، فقد انهارت أسر سعيدة كثيرة في هذه الأيام بسبب تعقل الزوج أكثر من أي سبب آخر ، كيف تنتظر من المرأة أن تكون سعيدة مع رجل يصر على معاملتها بوصفها كائنًا عاقلاً في كمال العقل ؟  
ليدي هنستانتن — عزيزتي ا

مسز ألونبي — إن الرجل المسكين ، الأخرق ، الرجل الذي يمكن الاعتماد عليه ، والذي لا غنى لنا عنه ، هذا الرجل ينتمي إلى جنس ظل متعقلاً ملايين عديدة من السنين ، ولا يمكنه التخلي عن صفة التعقل لأنها في دمه وسلالته ، أما المرأة فتاريخها مختلف جداً : كنا على الدوام أداة للاحتجاجات الرائعة ضد مجرد وجود التعقل والإدراك ، وقد رأينا أخطاره منذ البداية .

ليدي ستيفيلد — نعم ، فتعقل الأزواج شاق جداً بكل تأكيد ، أنبئيني بالله عليك بفكرتك عن الزوج المثالي ،

لأنى أعتقد أنها ستكون فكرة تساعدنا جداً ، جداً .  
مسز ألونى — الزوج المثالى ؟ الا وجود لهذا الشئ ،  
إنه نظام خاطيء .

ليدى ستيفيلد — ما رأيك إذن عن الزوج المثالى  
وعلاقاته بالنسبة لنا نحن ؟

ليدى كارولين — هذا الرجل ، إن وجد ، يكون على  
الأرجح واقعياً جداً .

مسز ألونى — الرجل المثالى ! الرجل المثالى يجب أن  
يخاطبنا وكأننا ربّات ، ويعاملنا كأننا أطفال . يجب عليه أن  
يرفض تلبية جميع مطالبنا الجدية ، ويشبع كل نزواتنا . يجب  
أن يشجعنا على أن نكون ذوات هوايات ، ويمنعنا عن أن  
تكون لنا رسالة فى الحياة . يجب دائماً وأبداً أن يقول أكثر  
مما يعنى ، ويعنى أكثر مما يقول .

ليدى ستيفيلد — ولكن كيف يفعل الأمرين معاً  
يا عزيزتى ؟

مسز ألونى — يجب عليه ألا يلاحق الأخريات من النساء  
الجميلات قط ، فإن ذلك يدل على افتقاره إلى الذوق أو يجعلنا



نشتبه في أن لديه منه أكثر مما يجب . لا ، يجب أن يكون لطيفاً في الكلام عنهم ، ومع ذلك يصرح بأنهم لأمر ما لا يجتذبه .

ليدى ستيفيلد — نعم ، إنه لأمر سار جداً على الدوام أن نسمع هذا عن الأخريات .

مسز ألونبي — وإذا وجهنا إليه سؤالاً عن أى موضوع فعليه أن يمدنا بجواب يحوي معلومات عن أنفسنا فحسب . عليه أن يمتدح فينا بلا انقطاع جميع الصفات التي يعرف أننا نفتقر إليها . ولكنه يجب ألا يعرف الرحمة حين يؤنبنا لفضائل لم نحلم قط بوجودها فينا . لا يجب عليه قط أن يصدق أننا نعرف فائدة الأشياء النافعة ، فإن تصديقه هذا لا يغتفر له . على أنه يجب أن يوفر لنا كل شيء لسنا في حاجة إليه .

ليدى كارولين — وأنا أري — بقدر ما أراه — أنه ليس عليه إلا أن يسدد قوائم الحساب ويقدم المجاملات .

مسز ألونبي — يجب عليه أن يداوم على مجاراتنا أمام الناس ، ويعاملنا بكل احترام عندما نكون وحدنا ، وعليه

في الوقت ذاته أن يكون على استعداد لأن تتشور ثأثرته كلما أردنا أن نكون في حاجة إلى ذلك ، وأن يصبح ذليلاً ، للغاية في لحظة حين نخطره بذلك ، وأن يصب علينا تأنيباته العادلة في أقل من عشرين دقيقة ، وأن يكون عنيفاً جداً في نهاية نصف الساعة ، وأن يهجرنا إلى غير عودة عند ما تدق الساعة الربع قبل الثامنة ، وفي الوقت الذي علينا فيه أن نرتدى ملابسنا ونتأهب للعشاء ، وفي ساعة الوداع الأخيرة عند ما يرفض أن يستعيد الهدايا الصغيرة التي سبق له تقديمها ، ويصرح بأنه لن يرسلنا بعد اليوم ، أو يسطر لنا أية خطابات حمقاء . بعد كل ذلك يجب أن يصبح منكسر القلب تماماً ، ويرسل لنا البرقيات طول اليوم ، كما يرسل خطابات قصيرة كل نصف ساعة على مركبة خاصة ، ويتناول طعامه في ناديه وحده ، حتى يعرف الجميع إلى أية درجة من الشقاء وصل ، وبعد أن ينقضي أسبوع مخيف على هذه الحال ، تكون كل امرأة في خلاله جالت وصالت في كل مكان ، بصحبة زوجها ، لتقيم الدليل على الوحدة التي نقاسيها ، بعد كل ذلك يمكننا أن نعين له في المساء وقتاً ليفارقنا فيه الفراق الأخير لثالث مرة ، وعندئذ -

إذا كان سلوكه لا غبار عليه ، وإذا اتضح أننا أسأنا التصرف حقيقة معه ، عندئذ يجب أن يسمح له بالاعتراف بالخطأ الجسيم الذي ارتكبه ، وعندما يقدم هذا الاعتراف ، يكون لازماً على المرأة أن تغفر له ، ويمكننا أن نعيد الكرة مرة بعد أخرى ، من بداية القصة إلى نهايتها مع إجراء بعض التنويع .  
ليدى هنستانتن — كم أنت حاذقة يا عزيزتى . لعلك لا تعنين تنفيذ كلمة واحدة مما قلت .

ليدى ستيفيلد — شكراً ، شكراً . لقد كان شيئاً مذهلاً هذا الذى قلته ، مذهلاً جداً . يجب أن أحاول تذكره كله ، فقد أوردت تفاصيل عديدة على جانب عظيم من الأهمية .  
ليدى كارولين — ولكنك لم تخبرينا بعد عن المكافأة التى يجب أن تقدم للرجل المثالى .

مسز ألونى — مكافأته ؟ الترحى الذى لا نهاية له فيه الكفاية له .

ليدى ستيفيلد — ولكن الرجال ابتزازيون مرعبون ، أليس كذلك ؟

مسز ألونى — هذا لا يهم . لا يجب أن نستسلم .

ليدى ستيفيلد — ولا حتى للرجل المثالى ؟  
مسز ألونى — لن يكون ذلك بالتأكيد إلا إذا أرادت  
الواحدة منا بالطبع أن تسأله شيئاً فشيئاً .

ليدى ستيفيلد — عجباً ... نعم . لقد فهمت ما قلت ،  
إنها أمور نافعة جداً ، هل تظنين يا مسز ألونى أنى سأخطئ  
أبدأ بالعثور على هذا الرجل المثالى ، أو لعل هناك أكثر  
من رجل مثالى واحد ؟

مسز ألونى — هناك أربعة منهم فى لندن ياليدى ستيفيلد .  
ليدى هنستانتن — عزيزتى !  
مسز ألونى — ( تتوجه إلى مسز هنستانتن ) ماذا  
جرى ؟ خبرينى .

ليدى هنستانتن — ( بصوت منخفض ) لقد نسيت أن  
الشابة الأمريكية كانت معنا فى الحجرة طيلة الوقت ، وأخشى  
أن يكون هذا الحديث النابه الذى تبادلناه قد صدمها قليلاً .  
مسز ألونى — بل إنه سيفيدها كثيراً !

ليدى هنستانتن — نرجو ألا تكون فهمت الشئ  
الكثير . أظن أنه يجدر بى أن أذهب إليها وأحدث معها .

(تنهض وتتجه إلى هستر ورزلى) الآن يا عزيزتى مس ورزلى ،  
(تجاس إلى جانبها) ما كان أهدأك وأنت جالسة فى هذا الركن  
الصغير الجميل طول الوقت ! أظنك كنت تقرأين كتاباً ؟  
فالمكتبة هنا ملاءى بالسكتب .

هستر — لا ! كنت أستمع إلى حديثكم .  
ليدى هنستانتن — لا يجب أن تصدق كل ما قيل يا عزيزتى .  
كما لا يخفى عليك .

هستر — لم أصدق كلمة منه . . . . .  
ليدى هنستانتن — فعلت عين الصواب يا عزيزتى .  
هستر — (متابعة كلامها) لا يمكننى أن أعتقد بوجود  
نساء لهن آراء فى الحياة كهذه التى سمعتها من بعض ضيوفك  
الليلة (فترة صمت مخرج) .

ليدى هنستانتن — سمعت عن مجتمعك الشائق فى أمريكا ،  
إنه يشبه مجتمعنا تقريباً فى بعض النواحي ، كما يقول ابنى  
فى خطاباتة لى .

هستر — فى أمريكا طوائف وأحزاب ، كما يوجد فى أى  
مكان آخر يا ليدى هنستانتن ، ولكن المجتمع الأمريكى يتكون

بكل بساطة من جميع النساء الطبيبات وجميع الرجال الطبيين  
الذين يعيشون في البلاد . .

ليدى هنستانتن — ياله من نظام معقول ، بل أجترىء  
فأقول إنه نظام شائق أيضاً . أما في إنجلترا فأخشى أن أقول  
إن لدينا من الحواجز الاجتماعية المصطنعة أكثر مما يجب ،  
فنحن لا نرى الكثير من الطبقات المتوسطة والدنيا بالقدر  
الذي يجب أن نراه .

هستر — لا توجد في أمريكا طبقات دنيا .

ليدى هنستانتن — حقاً ؟ إنه لترتيب غريب .

مسز ألونى — فيم تحدث هذه الفتاة المخيفة ؟

ليدى ستيفيلد — إنها صريحة بشكل مؤلم ، أليس كذلك ؟

ليدى كارولين — سمعت أنكم في أمريكا تفتقرون إلى

أشياء كثيرة يامس ورزلى ، يقولون إنه لا توجد عندكم أطلال  
قديمة ولا آثار عجيبة .

مسز ألونى — ( ليدى ستيفيلد ) ياله من هراء ! عندهم

أمهاتهم ، وعندهم أخلاقهم .

هستر — الأرستقراطية الإنجليزية تمدنا ياليدى كارولين

بما عندنا من الآثار العجيبة ، إنهم يصدرون إلينا بانتظام  
كل صنف على ظهر البواخر الكبيرة ، وما أن تطأ أقدامهم  
أرضنا حتى يعرضوا علينا الزواج ، أما الأطلال القديمة فإننا  
نحاول تشييد شيء يعمر أكثر من الحجر أو القرميد  
( تهض لتناول مروحة علي النضد )

ليدى هنستانن — وما هذا الشيء يا عزيزتى ؟ لعله  
المعرض الحديدى المقام فى المكان الذى يحمل اسماً عجيباً ؟  
هستر — ( تقف إلى جانب النضد ) إننا نحاول بناء الحياة  
يالىدى هنستانن ، على أساس أحسن وأصدق وأنقى من الحياة  
التي تقوم هنا ، ولا شك أن قولى هذا سيقع غريباً على أسماعكم .  
إنكم يا أغنياء انجلترا لا تعرفون كيف تعيشون ، كيف يمكنكم  
أن تعرفوا ، وأنتم تبعدون عن مجتمعكم كل ما هو رقيق وصالح ؟  
إنكم تهزأون بالبسيط والطاهر . إنكم تعيشون جميعاً على  
الآخرين وبهم ، وتسخرون من تضحية الذات ، وإن كنتم  
تلقون الخبز للفقراء فإنما لتسكتوهم بعض الوقت ، إنكم  
لا تعرفون كيف يجب أن تعيشوا ، بالرغم من كل ما عندكم  
من أبهة وثراء وفن ، بل تجهلون ذلك . إنكم تعشقون الجمال



الذى تستطيعون أن تروه وتلهسوه وتتناولوه ، الجمال الذى  
تستطيعون أن تدمروه وتدمروه فعلا . أما جمال الحياة  
غير المنظور ، جمال الحياة السامية ، الجمال الخفى عن عيونكم ،  
فلا تعرفون عنه شيئاً . لقد فقدتم سر الحياة . إن مجتمعكم  
الانجليزى يبدو لى أنانياً ، أحمق ، لا عمق فيه ، إنه مجتمع طمس  
عينيه وأغلق أذنيه . إنه يكم كأبرص يرتدى الأرجوان<sup>(١)</sup> ،  
ويربض كبرمة ملطخة بماء الذهب . إن كل ما فيه خطأ  
فى خطأ .

ليدى ستيفيلد — لا أظن أنه يجب على الإنسان أن يدرك  
هذه الأمور ، ليس هذا بالأمر الظريف جداً ، أليس كذلك !  
ليدى هنستانتن — كنت أظن يا عزيزتى مس ورزلى أنك  
تحبين المجتمع الانجليزى حباً كبيراً . لقد صادفت نجاحاً  
ملحوظاً فيه ، حتى أعجب بك خير من به . نسيت ما قاله لورد  
هنرى وستن عنك ، ولكنه كان ثناء عاطراً ، ولا يخفاك أنه  
خير يرجع إليه فيما يتعلق بالجمال .

---

(١) رمز لما كان يلبسه قياصرة الرومان وملوك غابر الزمان .

هستر — لورد هنرى ! إني أذكره ياليدى هنستانتن ،  
رجل له إبتسامة نكراء وماض منكر . الجميع يدعونه للولائم  
ولا تكمل ولية بدونه ، وما قولك فى أولئك الذين يعزى إليه  
دمارهم ؟ إنهم منبوذون ، لا اسم لهم ، تعزفون عنهم إذا  
التقيتم بهم فى الطريق ، وأنا لا أشكو لما لحقهم من عقاب ،  
فلتُعاقب كل امرأة أئمت .

( تدخل مسرأربو شط من مؤخرة الشرفة وهى ترتدى  
عباءة ونقاباً من « الدتسلا » يغطى رأسها ، وتنتفض عند  
سماعها العبارة الأخيرة ) .

ليدى هنستانتن — سيدتى العزيزة الصغيرة !

هستر — من الصواب أن يناهم العقاب ، ولكن لا يجب  
أن ينصب الألم عليهم وحدهم . فإن فعل رجل وامرأة منكرأً ،  
فليمضيا كلاهما إلى الصحراء حيث يمكنهما أن يتحابا أو يمقت  
أحدهما الآخر ، وليوصما معاً . ضعوا وصمة العار على كل منهما  
إذا أردتم ، ولكن لا تعاقبوا الواحد وتتركوا الآخر حراً  
طليقاً . يجب ألا يكون هناك قانون للرجال وآخر للنساء . إنكم فى

إنجبتا لا تنصفون النساء ، وستظلون كذلك إلى أن تعدّوا  
العار في ناراً فضيحةً في الرجل ، أما الحق ، ذلك العمود  
الناري<sup>(١)</sup> ، وأما الخطأ ذلك العمود السحابي ، فسيظلان معتمين  
أمام عيونكم ، أو لا تراها أبصاركم إلى الأبد ، أو إذا نظرتكما  
عيونكم فلن تحفل بهما .

ليدى كارولين — هل لي أن أطلب إليك يا مس ورزلي  
بما أنك واقفة ، أن تناولينى الخيط من خلفك ؟ شكراً .

ليدى هنستانتن — لكم سرني مجيئك يا عزيزتي مسز  
أربوثنط ، ولكنى لم أسمع أحداً يعلن قدومك .

مسز أربوثنط — دخلت رأساً من الشرفة باليدى هنستانتن  
كما أنا في ثيابى العادية ، إذ لم تنبئني بأنك أقت حفلة .

ليدى هنستانتن — ليست هذه حفلة ، إنهن بعض  
الضيفات النازلات في بيتي والذين يجب أن تتعرفى إليهن ،

---

(١) إشارة إلى عمود النار الذى كان يهدى بنى اسرائيل ليلاً وعمود  
السحاب الذى كان يهديهم نهاراً وذلك عند سيرهم في برية سيناء بعد  
خروجهم من أرض مصر ( خروج ١٣ : ٢١ ) — المترجم .

اسمحي لي أن أقدمهن (تحاول أن تساعدنا فتدق الجرس)  
كارولين ، هذه مسز أربوثنط ، من أطف الصديقات لي .  
ليدي كارولين بونتفراكت ، ليدي ستيفيلد ، مسز ألوني ،  
وصديقتي الأمريكية الشابة مس ورزلي ، التي كانت منذ لحظة  
تقول لنا جميعاً إلى أي حد نحن شريات .

هستر — أخشى أن تظني يا ليدي هنستانتن ، أنني  
تكلمت بشدة أكثر مما ينبغي . ولكن هناك بعض الأشياء  
في إنجلترا ...

ليدي هنستانتن — أستطيع أن أقول يا آنستي العزيزة  
إن هناك جانباً كبيراً من الصدق فيما قلت ، وكنت تبدين جميلة  
رائعة وأنت تقولينه ، ولو كان لورد إلنجورث حاضراً لأخبرنا  
بأن هذا هو الأمر الأهم ، والموضوع الوحيد الذي كنت  
شديدة فيه قليلاً في رأيي هو ما ذكرته عن لورد هنري  
المسكين شقيق ليدي كارولين ، إنه في الحقيقة رجل حلو  
المعشر (يدخل الخادم) خذ أشياء مسز أربوثنط (يخرج  
الخادم وقد حمل الملافح) .

هستر — لم تكن عندى أية فكرة ياليدى كارولين بأنه شقيقك . وإنى آسفة للألم الذى سببته لك بلا شك .

ليدى كارولين — يا عزيزتى مس ورزلى ، إن الجزء الوحيد من خطبتك القصيرة ، إذا صح لى أن أسميها كذلك ، والذى أتفق معك فيه تمام الاتفاق ، هو ما ذكرته عن أخى ، إذ لا يمكن أن يكون ما قلت شيئاً أكثر مما يجب بالنسبة له ، فأنى أعده رجلاً فاجراً ، فاجراً للغاية ، ولكن أرانى مضطرة لأن أقول ما قلته عنه يا جين بأنه حلو المعشر ، فضلاً عن أن عنده خير الطهارة فى لندن . والإنسان يستطيع أن يغفر للناس سيئاتهم بعد عشاء فاخر ، حتى وإن كانوا ذوى قرباه .

ليدى هنستانتن — ( لس ورزلى ) والآن هيا يا عزيزتى وتعرفى بمسز أربوثنط ، إنها من الناس الطيبين الظرفاء البسطاء الذين قلت إننا لا نقبلهم فى مجتمعنا ، ويؤسفنى أن أقول إن مسز أربوثنط لا تزورنى إلا فى القليل النادر ، ولكن الخطأ ليس خطئى .

مسز ألونى — إنه لما يدعو إلى الملل أن يمكث الرجال

كل هذا الوقت بعد العشاء . أتوقع أنهم يقولون عنا  
أفزع الأمور .

ليدى ستفيلد — أو تظنين ذلك حقاً ؟ !

مسز ألونى — إنى واثقة .

ليدى ستفيلد — ما أشد فظاعتهم ! هلا تذهبون إلى

الشرفة ؟

مسز ألونى — إلى الشرفة ... إلى غيرها ... إلى أى شيء

يبعدها عن الأمهات والمسنيات (تهض وتتجه بصحبة ليدى ستفيلد

إلى الباب فى الركن الأيسر) سنخرج لتطلع إلى النجوم

فحسب ، ياليدى هنستانتن .

ليدى هنستانتن — ستجدان الكثير منها يا عزيزتى ،

الكثير جداً ، ولكن احذرا من البرد ( ١ - أر بو ثنت )

سيوحشنا جيرالد جداً ، يا عزيزتى ، مسز أر بو ثنت .

مسز أر بو ثنت — ولكن هل عرض عليه لورد إلنجورث

حقيقة أن يكون سكرتيره ؟

ليدى هنستانتن — أى نعم ، وكان ذلك لطيفاً جداً منه

إنه يرى في ابنك رأياً سامياً ، لا أعتقد أنك تعرفين لورد  
إلنجورث ياعزيتي ؟

مسز أربوثنط — لم أقابله قط في حياتي .

ليدي هنستانتن -- تعرفينه بالاسم بلا شك ؟

مسز أربوثنط — أخشى أن أقول لا . إني أعيش بعيدة  
عن العالم جداً، وأرى القليل جداً من الناس . وأذكر أنني سمعت  
منذ سنين مضت عن شيخ ، يخيل إلى أنه كان يدعى لورد  
إلنجورث يعيش في يوركشير على ما أظن .

ليدي هنستانتن — هذا صحيح ، لعله الإيرل<sup>(١)</sup> قبل  
الآخر . كان رجلاً عجبياً جداً ، أراد أن يتزوج امرأة من  
طبقة دون طبقته ، أو رفض في ظني أن يتزوجها ، فأثار هذا  
فضيحة . أما لورد إلنجورث الحالي فشخص مختلف جداً ...  
إنه رجل مشهور ، يعمل في ... الواقع أنه لا عمل له ، وهذا  
أمر أخشى أن تراه ضيفتنا الأمريكية الحسناء شراً مستطيراً

---

(١) لقب مروف في إنجلترا .



فى أى إنسان كان ، ولأأعرف عنه الاهتمام الكثیر بالموضوعات  
التي تهتمك يا عزيزتي مسز أربوثنط ، أظنين يا ليدى كارولين  
أن لورد إلنجورث يعنى بمشكلة إيجاد مساكن للفقراء<sup>(١)</sup> ؟  
ليدى كارولين — لا أظن أنه يعنى بها قط يا جين .

ليدى هنستانتن — إننا جميعاً تختلف مشاربنا ، أليس  
كذلك ؟ ولكن للورد إلنجورث مكانة سامية ، وليس ثمة  
شئ لا يمكنه أن يحصل عليه إذا هو رغب فى أن يطالب به ،  
وهو بطبيعة الحال ما زال صغير السن نسبياً ، ورث لقبه منذ  
... منذ كم سنة بالضبط يا كارولين وصل لورد إلنجورث  
إلى لقبه ؟

ليدى كارولين — أظنه حصل عليه منذ أربع سنوات .  
وأذكر أن ذلك كان فى السنة ذاتها التي لغت فيها صحف المساء  
آخر مرة بأمره .

---

(١) كانت هذه المشكلة تشغل رأى العام فى انجلترا فى تلك الأيام  
كما تشغلنا هذه الأيام .

ليدى هنستانتن — لقد تذكرت . كان ذلك منذ حوالي  
أربع سنوات . وكان من الطبيعي أن عددا كبيرا من الناس  
يقفون بين لورد إلنجورث واللقب يامسز أربوثنط ، فقد كان  
هناك . . . من كان ذاك يا كارولين ؟

ليدى كارولين — كان هناك طفل مرغريت المسكينة .  
تذكرين كم كانت تواقه لمولود ذكر ، ورزقت بولد ولكنه  
مات ، ثم مات زوجها عقب ذلك مباشرة ، فتزوجت ، ولما  
يكديمضي وقت على وفاته ، أحد أبناء لورد سكوت ، وبلغني  
أنه يضربها .

ليدى هنستانتن — هذا في الأسرة يا عزيزتي ، في الأسرة ،  
فقد كان من بين أعضائها قسيس كما أذكر ، قسيس كان يريد  
أن يكون معتوها ، أو لعله معتوه يريد أن يكون قسيسا .  
نسيت الوضع ، ولكني أعرف أن محكمة الأحوال الشخصية  
فحصت حالته وأصدرت حكما بأنه عاقل تماما . وشاهدته بعد  
ذلك في منزل لورد بالمستد المسكين وقد وضع قشاً في شعره  
أظهر بمظهر غريب لا أذكره . وكم يؤسفني يا ليدى كارولين .

أن ليدى سيسيليا لم تعش لترى ابنها وقد أصبح لورداً .  
مسز أربوثنط — تقولين ليدى سيسيليا ؟

ليدى هنستانتن — كانت والدة لورد النجـورث ،  
يا عزيزتى ، إحدى بنات الدوقة جرتنجام الجميلات ، تزوجت  
سير توماس هارفورد الذى لم يكن عند ذاك مناسباً لمقامها  
بالرغم من أنه كان أجمل رجل فى لندن كما يقال . وعرفتهما  
جميعاً معرفة وثيقة كما عرفت ابنيهما أرثر وجورج كذلك .  
مسز أربوثنط — وورث الابن الأكبر بالطبع ياليدى  
هنستانتن ؟

ليدى هنستانتن — لا يا عزيزتى ، لأنه قتل فى ميدان  
الصيد ، أو لعله كان فى صيد السمك يا كارولين ، أنا كثيرة  
النسيان ، ولكن جورج ورث كل شيء ، ولطالما قلت له  
إنه لم يفز ابن أصغر بالخط الذى فاز هو به .

مسز أربوثنط — أريد أن أتحدث مع جيرالد فى الحال  
ياليدى هنستانتن . أيمكننى أن أراه ؟ أيمكن أن نستدعيه ؟  
ليدى هنستانتن — بالتأكيد يا عزيزتى . سأرسل أحد  
الخدم إلى غرفة الطعام ليحضره . لا أدري ما الذى يبقى

الرجال طول هذا الوقت (تدق الجرس) عند أول معرفة لي بلورد النجورث ، وكان اسمه جورج هارفورد فقط ، كان شاباً ذكياً حسن الهندام يتجول في المدينة بلا عمل يؤديه ، لا يملك أقل شيء من المال ، إلا ما كانت ليدي سيسيليا الطيبة تنفحه به ، وكانت متعلقة به جداً ، أظن على الأخص لأنه لم يكن على علاقة طيبة بوالده . عجباً ! هو ذا عزيزنا الأرتشديكن (للخادم) لا بأس .

( يدخل سيرجون ودكتور دويني . يتجه سيرجون إلى ليدي ستيفيلد ، والدكتور دويني إلى ليدي هنستانتن )  
الأرتشديكن — كان لورد إلنجورث مسلياً جداً ، ولم أستمتع طيلة حياتي بقدر ما استمتعت هذه الساعة ( يشاهد مسز أربوثنط ) هذي أنت يا مسز أربوثنط ؟  
ليدي هنستانتن — ( للدكتور دويني ) أنت ترى أنني أفلحت أخيراً في استقدام مسز أربوثنط لزيارتي .  
الأرتشديكن — إنه لشرف عظيم ، يا ليدي هنستانتن ، ستغار منك مسز دويني لذلك .

ليدي هنستانتن — يؤسفني جداً أن مسز دويني لم

تستطع المجيء معك الليلة . لعله الصداق المعتاد ؟  
الأرتشديكن — نعم يا ليدي هنستانتن إنها  
تقاسى كالشهداء ، ولكنها أسعد حالاً عند ما تكون  
وحدها . سعادتها فى وحدتها .

ليدي كارولين — ( لزوجها ) جون ! ( يتجه سير جون  
إلى زوجته ، بينما يتحدث الدكتور دوينى إلى ليدي هنستانتن  
ومسز أربوثنط )

( وتراقب مسز أربوثنط لورد النيجورث طيلة الوقت  
وقد قطع أرض الغرفة دون أن يلاحظ وجودها ، واتجه نحو  
مسز ألونى ، وكانت واقفة إلى جانب الباب مع ليدي ستيفيلد  
تنظر إلى الشرفة )

لورد النيجورث — وكيف حال أجمل امرأة فى العالم ؟  
مسز ألونى — ( تتناول يد ليدي ستيفيلد ) كلانا  
فى صحة جيدة ، يالورد النيجورث . شكراً ، ولكنك لم تمكث  
طويلاً فى غرفة الطعام ! يبدو لى كأننا غادرناها منذ لحظة .  
لورد النيجورث — لقد سئمتها حتى الموت . لم أقل  
شيئاً طوال الوقت ، لأنى كنت تواقاً أبداً لآتى اليك .

مسز ألونبي — ليتك فعلت . كانت الفتاة الأمريكية  
تلقى علينا محاضرة .

لورد النجورث — حقاً تقولين ! أعتقد أن جميع  
الأمريكيين يلقون محاضرات . ويخيل إليّ أن ذلك يرجع  
إلى شيء ما في المناخ . عم كانت محاضرتها ؟  
مسز ألونبي — عن التزمت بالطبع .

لورد النجورث — سأعطيها حتى ترد عنه ، أليس  
كذلك ؟ كم من الزمن تعطينني لذلك ؟  
مسز ألونبي — أسبوعاً .

لورد النجورث — أسبوع فيه الكفاية ويزيد .  
( يدخل جيرالد ولورد ألفرد )

جيرالد — ( يتجه نحو مسز أربوثنط ) : والدتي العزيزة  
مسز أربوثنط — جيرالد ، أشعر بإعياء ، خذني إلى  
البيت يا بني كان يجب ألا أحضر .

جيرالد — يؤسفني ذلك . سأخذك بكل تأكيد ،  
ولكن يجب أن تتعرفي بلورد النجورث أولاً ( يقطع الغرفة  
إلى الجانب الآخر )

مسز أربوثنط — ليس في هذه الليلة يا جيرالد .

جيرالد — لورد النجورث ، أرغب جداً في أن تتعرف  
بوالدتي :

لورد إلنجورث — بكل سرور ( مسز ألونبي ) سأعود  
بعد لحظة . آه من الأمهات ! إنهن يسببن لي السآمة  
حتى الموت . وجميع النساء ينتهى بهن الأمر الى أن يصبحن  
شبهات بأمهاتهن وهذه مأساتهن .

مسز ألونبي — وما من رجل أصبح شبيها بأمه ، وهذه  
مأساته !

لورد النجورث — إن لك مزاجاً ممتعاً الليلة ! (يتحول  
عنها ويقطع الحجرة مع جيرالد إلى حيث تجلس مسز أربوثنط.  
وما أن تقع عيناه عليها ، حتى يرتد مندهشاً ، ويتحول نظره  
شيئاً فشيئاً نحو جيرالد .

جيرالد — هو ذا يا أماء لورد النجورث الذى تفضل  
فاتخذنى سكرتيه الخاص ( تنحنى مسز أربوثنط ببرود )  
إنها فاتمة مدهشة لي ، أليست كذلك وكل ما أرجوه ألا



ينخب رجاءه فى . ستقدمين الشكر للورد النجورث .  
ألست فاعلة ؟

مسز أربوثنط — إنى واثقة من أنه كرم من لورد  
النجورث أن تصبح موضوع اهتمامه فى هذه اللحظة .  
لورد النجورث — ( يضع يده على كتف جيرالد ) لقد  
أصبحنا أنا وجيرالد أصدقاء على درجة كبيرة من الصداقة  
يامسز .... أربوثنط .

مسز أربوثنط — لا يمكن أن يكون بينك وبين ابنى  
شئ مشترك يالورد النجورث .

جيرالد — كيف تجرؤين على هذا القول ياوالدى العزيزة ؟  
إن لورد النجورث بالطبع حاذق جداً وما إلى ذلك من  
الصفات . فهو رجل واسع الإلمام بكل شئ .

لورد النجورث — يالك من غلام !

جيرالد — إنه يعرف عن الحياة أكثر من أى إنسان  
قابلته عندما أكون معك يالورد النجورث أشعر بأنى بليد  
أخرق . إن لى بلا شك بعض المزايا الضئيلة ، ولم أذهب إلى

إيتبون أو أكسفورد كغيرى من الشبان ، ولكن لورد  
النجورث لا يعير هذا الأمر أهمية على ما يبدو ، لقد كان طيباً  
جداً معى يا أماه .

مسز أربوثنط — قد يغير لورد النجورث رأيه ، وقد  
لا يكون فى الحقيقة راغباً فى أن تكون سكرتيره الخاص .

جيرالد — أماه !

مسز أربوثنط — يجب أن تذكر ما قلته أنت نفسك  
من أنك لا تكاد تملك أيا من المزايا .

مسز ألونبى — أريد أن أتحدث اليك لحظة يا لورد  
النجورث. تكرم بالمجىء إلى هنا .

لورد النجورث — معذرة يا مسز أربوثنط، وأنت يا جيرالد  
لاتدع والدتك الظريفة تضع عقبات جديدة فى طريقك فإن  
الأمر يعد منتهياً ، أليس كذلك ؟

جيرالد — أرجو ذلك ( يقطع لورد النجورث الحجرة  
متجهاً إلى مسز ألونبى .

مسز ألونبي — ظننت أنك لن تترك السيدة التي ترتدي  
الثوب ذا الخمل الأسود .

لورد النجورث — إنها ذات حسن رائع (ينظر إلى مسز  
أربوثنط)

ليدى هنستانتن — هلا انتقلنا جميعاً إلى قاعة الموسيقى ؟  
ستعزف لنا مس ورزلى . ألا تنضمين إلينا أنت أيضاً يا مسز  
أربوثنط ، لو تعلمين أية متعة نختبئ لك ! (للدكتور دوبرنى)  
يجب على فى الحقيقة أن آتى بمس ورزلى إلى دار الكنيسة  
ذات مساء ، تبالى ! لقد نسيت أن مسز دوبرنى تشكو خلا  
فى سمعها ، أليس كذلك ؟

الأرتشدينكن -- يسبب لها صممها حرماً كبيراً ،  
فهى لا تستطيع الآن سماع مواعظ ذاتها ، فتقرأها فى المنزل ،  
ولكنها واسعة الحيلة ومعين تفكيرها لا ينضب .  
ليدى هنستانتن — فى ظنى أنها تقرأ كثيراً .

الأرتشدينكن — لا تقرأ إلا الكتب ذات الحروف  
الكبيرة جداً فنظرها يذهب فى سرعة ، ولكنها

لا تظهر الانقباض مطلقاً .

جيرالد — ( للورد النجورث ) أرجوك أن  
تتحدث إلى والدتي قبل أن تدخل قاعة الموسيقى يا لورد  
النجورث . يبدو أنها تظن أنك لا تعنى تنفيذ ما تكلمت به  
مسز ألويزي — ألا تأتي ؟

لورد النجورث — بعد لحظات قليلة . أود ياليدى  
هنستانن أن أقول بضع كلمات لمسز أربوثنط إذا سمحت  
لي ، ثم نلحق بعد ذلك بكم .

ليدى هنستانن — أوه طبعاً ، ستجد أشياء كثيرة  
تقوالها لها ، وستجد هي بدورها أشياء كثيرة تشكرك من  
أجلها . لا ، فما تقدم أمثال هذه المناصب لجميع الأبناء ، يامسز  
أربوثنط، ولكنى أعرف أنك تقدرين هذا العرض حق قدره  
ياعزيزتي .

ليدى كارولين — جون !

ليدى هنستانن — والآن يا لورد النجورث ، لا تحجز  
مسز أربوثنط طويلاً ، اذ لا يمكننا أن نستغنى عنها .

(تخرج في أثر الضيوف الآخرين ، ويسمع صوت العزف على  
الفيولينه من قاعة الموسيقى)

لورد النجورث — إذن هو ابننا ياراشيل ! كم أنا فخور  
به الآن ! إنه من آل هارفورد ، كل عرق فيه ، ولما  
كان الشيء بالشيء يذكر يا راشيل فلم اخترت اسم أربوثنط ؟  
مسز أربوثنط — عندما لا يكون للانسان حق في حمل  
أى اسم لا يكون عنده فرق بين اسم وآخر .

لورد النجورث — هو كذلك . ولكن لم اخترت  
له اسم جيرالد ؟

مسز أربوثنط — سميته باسم رجل كسرت قلبه — والدى .  
لورد النجورث — والآن ياراشيل ، مافات مات ، وكل  
ما يمكننى أن أقوله هو أنني مسرور جداً بابننا . لن يعرفه  
العالم إلا سكرتيراً خاصاً لى ، وسيكون قريباً من قلبى جداً ،  
عزيزاً على . إنه لأمر غريب ، ياراشيل ، لقد كانت حياتى  
تبدو وكأنها كاملة جداً ، وإذا هى ليس كذلك . كان ينقصها  
شيء . كان ينقصها ولد ، ولقد وجدت لى ابنا الساعة ، وأنا  
سعيد لأنى وجدته .

مسز أربوثنط — ليس لك الحق في المطالبة به ، أوبجزء  
منه ، فالولد كله لي ، وسيظل لي .

لورد النجورث — لقد استحوذت عليه يا عزيزتي راشيل  
عشرين سنة فلم لا تدعيه لي بعض الوقت الآن ؟ فهو ابني  
بقدر ما هو ابنك .

مسز أربوثنط — أتتحدث عن الطفل الذي هجرته ،  
الطفل الذي كان يمكن أن يموت من الجوع ومن الفاقة ،  
لو كان الأمر بيدك ؟

لورد النجورث — أو تنسين أنك أنت ياراشيل التي  
تركتني ، ولم أكن أنا الذي تركتك ؟

مسز أربوثنط — هجرتك لأنك رفضت أن يحمل الطفل  
اسمك ، فقبل أن يولد ابني توصلت إليك أن تزوجني .

لورد النجورث — لم يكن أُمامي مستقبلي في ذلك  
الوقت ، فضلا عن أنني لم أكن أكبرك كثيراً . كنت  
في الثانية والعشرين ، وأعتقد أن سني كانت إحدى وعشرين سنة

عند ما بدأت العلاقة بيننا في حديقة والدك .

مسز أربوثنط — عندما لا تقصر سن الرجل عن حملة  
على ارتكاب الخطأ ، يجب ألا تقصر أيضاً عن حملة على فعل  
الصواب .

لورد النجورث — جوامع الفكر المطلقة لها روعتها على  
الدوام ، ولكن إطلاق الأقوال بأسلوب التعميم لا يعنى شيئاً  
في المسائل الأخلاقية ، أما قولك إنى تركت ابناً يموت جوعاً  
فهو لا شك قول لا معنى له وغير صحيح ، وقد عرضت عليك  
والدتي ستمائة جنيه في السنة ، ولكنك أبيت أن تأخذى شيئاً ،  
واختفيت وجملت الولد معك .

مسز أربوثنط — لم أرغب في أخذ درهم واحد منها .  
أما والدك فكان من طينة أخرى . فقد قال لك في حضوري ،  
عندما كنا في باريس ، إن الواجب يحتم عليك الزواج بـ  
لورد النجورث . — أوه ! ينتظر الانسان من الغير أن  
يفعلوا الواجب أما هو نفسه فلا يفعله . كنت بالطبع متأثراً  
بوالدتي . وكل إنسان يتأثر بوالدته حين يكون صغيراً .



مسز أربوثنط — يسرنى أن أسمع هذا القول منك ! إذن  
فلتعلم أن جيرالد لن يذهب معك .

لورد النجورث — ما هذا الهراء ياراشيل ؟

مسز أربوثنط — هل تظن أنى أسمح لابنى .

لورد النجورث — ابننا .

مسز أربوثنط — ابنى أنا (لورد النجورث يهز كتفيه)  
هل تظن أنى أسمح له بالذهاب مع الرجل الذى أفسد شبابى ،  
الرجل الذى دمر حياتى ، ولوث كل لحظة من أيامى ، إنك  
لا تعرف كم قاسيت فى ماضى وكم حملت من عار ؟

لورد النجورث — يجب أن أقول بصراحة ياراشيل إنى  
أظن أن مستقبل جيرالد يفوق ماضيك أهمية .

مسز أربوثنط — لا يمكن لجيرالد أن يفصل مستقبله  
عن ماضى .

لورد النجورث — بل هذا هو ما يجب تماماً أن يفعله ،  
وهذا هو ما يجب تماماً أن تساعد به على فعله . يالاك من امرأة  
فيك كل صفات حواء . تتكلمين بعاطفتك وأنت فى منتهى

الأنانية طول الوقت ، ولكن لا تدعينا تثير ضجة .  
أريدك ياراشيل أن تنظري إلى الأمر من الوجهة العقلية ، من  
وجهة ما هو خير لولدنا ، ولنخرج أنت وأنا من الحساب .  
ما هو مركز ابننا الآن ؟ كاتب في مصرف إقليمي في مدينة  
من الدرجة الثالثة ، ومرتب أقل مما يستحق ، وإذا خيل إليك  
أنه سعيد في مركزه فانك مخطئة ، إنه متبرم به تماما .  
مسز أربوثنط — لم يكن متبرماً بشيء إلى اليوم الذي  
قابلك فيه . وأنت الذي جعلته كذلك .

لورد النجورث — أنا الذي جعلته يتبرم طبعاً . ذلك أن  
عدم الرضا بالأشياء هو الخطوة الأولى لتقدم الفرد أو الأمة ،  
على إني لم أتركه في حالة من يتوق إلى أشياء لا سبيل إليها .  
كلا ، لقد عرضت عليه منصباً باهراً ، ولا حاجة للقول أنه  
قبل العرض بحماسة ، وأى شاب لا يفعل ذلك ؟ والآن وبعد أن  
ظهر أني والد الفتى وأن الفتى ابني ، تتقدمين برأى فيه دمار  
مؤكد لحياته العملية ، ومعنى هذا أني لو كنت رجلاً غريباً  
لسمحت لجيرالد بالذهاب معي ، أما وهو من لحي ومن ذمي  
فأنت ترفضين . ما أبعدك جداً عن المنطق !

مسز أربوثنط — لن أسمح له بالذهاب معك .  
لورد إلنجورث — وكيف يمكنك أن تمنعيه من الذهاب  
معي ، وأى عذر يمكنك أن تقدميه لجملة على التخلي عن المنصب  
الذى أعرضه عليه ؟ إني لن أذكر له العلاقة التي تربطني به ،  
وأنت أيضاً لا تجرؤين على ذكرها ، إنك تعرفين ذلك ، فانظري  
كيف نشأته .

مسز أربوثنط — لقد نشأته على أن يكون رجلاً طيباً .  
لورد إلنجورث — تماماً كذلك ، أو تعرفين ما سيترتب  
على ذلك ؟ لقد علمته أن يكون قاضيك إذا ما اكتشف الحقيقة  
وسيكون عليك القاضي المتحامل الجائر ، لا تكوني مخدوعة  
فالأبناء يفتحون عيونهم على حب والديهم ، وبعد فترة  
من الزمن يصبحون قضاة عليهم ، وقلمًا يغفرون لهم ، إذا كان  
للغفران سبيل .

مسز أربوثنط — لا تحرمي من ابني يا جورج ، لقد  
عشت عشرين سنة في حزن مقيم ، وليس لدي في الحياة من  
يحبني إلا هو ، وليس له في الحياة من يحبه إلا أنا ، أما أنت  
فقد استمتعت بحياة كلها لذة ونجاح ، عشت سعيداً

ولم تفكر قط فينا، إذ ليس لديك ما يدعوك إلى التفكير فينا، إذا  
أخذنا بنظرتك إلى الحياة ، أما مقابلتك لنا فقد كانت مجرد  
حدث ، حدث مريع ، انسها ، ولا تأت الساعة لتسلبني ...  
لتسلبني كل ما أملك في هذا العالم كله ، أنت غني في كل شيء ،  
فاترك لي كرامة حياتي الصغيرة هذه <sup>(١)</sup> ، اترك لي البستان  
المسيح وبئر الماء ، النعجة التي أعطاها الله <sup>(٢)</sup> ، رحمة بي أو  
نعمة علي ، أتركها لي بربك . جورج ، لا تأخذ مني جيرالد .  
لورد النجورث — أنت الآن يا راشيل لست ضرورية  
لحياة جيرالد العملية ، أما أنا فضروري ، وليس لدى ما يمكن  
أن نضيف إلى ما قلناه عن هذا الأمر .

---

(١) إشارة الى قصة نابوت البزريعي الرجل الفقير الذي كان له  
بستان صغير بجانب قصر الملك آخاب ملك السامرة ، فطلبه منه الملك ،  
ولما لم يعطه إياه قتله واستولى عليه بمساعدة زوجته ازايل ( راجع سفر  
الملوك الأول ٢١ : ١ ، ٢ )

(٢) إشارة إلى قصة الرجل الفقير الذي لم يكن له إلا نعجة واحدة ،  
وكان لجاره الغني مواش كثيرة فلما جاءه ضيف ذبح نعجة الرجل الفقير  
وقدمها للضيف ( صوئيل الثاني ١٢ : ٢ ، ٣ ) ( المترجم )

مسز أربوثنط — لن أدعه يذهب .

لورد النجورث — هو ذا جيرالد ، إن من حقه أن يقرر  
الأمر بنفسه ( يدخل جيرالد )

جيرالد — والآن يا أماه ، أرجو أن تكونى قد سويت  
الأمر مع لورد النجورث .

مسز أربوثنط — لم أفعل يا جيرالد .

لورد النجورث — يبدو أن أمك ، لسبب من الأسباب  
لا ترغب فى مجيئك معى .

جيرالد — لمَ يا أماه ؟

مسز أربوثنط — كنت أظن أنك سعيد معى ، يا جيرالد  
ولم أكن أعلم أنك تواق لتركى إلى هذه الدرجة .

جيرالد — أماه ، كيف تتفوهين بهذا الكلام . أنا سعيد  
جداً معك بلا شك ، ولكن الرجل لا يستطيع أن يعيش  
دائماً مع أمه . ليس من شاب يفعل ذلك ، أريد أن أكون  
لنفسى مركزاً ، أن أؤدي عملاً ، وظننت أنك سوف تفخرين  
بأن ترينى سكرتيراً للورد النجورث .

مسز أربوثنط — لا أظن أنك ستكون مناسباً لشغل  
منصب سكرتير خاص للورد النجورث ، لأنك لا تملك  
أية مؤهلات .

لورد النجورث — لا أود يا مسز أربوثنط أن أبدو  
لحظة واحدة كمن يتدخل في شئون الغير ، ولكني خير حكم  
دون شك ، فيما يتعلق باعتراضك الأخير . وأستطيع أن أقول  
لك فحسب أن ابنك حائز لجميع المؤهلات التي كنت أصبو  
إليها ، إن لديه منها في الواقع أكثر مما كنت أظن ، أكثر  
جداً ( تظل مسز أربوثنط صامتة ) أليس سبب آخر يا مسز  
أربوثنط يجعلك ترغبين عن قبول ابنك لهذا المنصب ؟  
جيرالد — أليس يا أماه ؟ بالله عليك أجيبي !

لورد النجورث — إن كان لديك السبب يا مسز أربوثنط  
فأرجو أن تذكره ، أرجوك . إننا وحدنا هنا ، ومهما يكن  
هذا السبب ، فلا حاجة لي أن أقول إنني لن أردده على الغير .

جيرالد — أماه !

لورد النجورث — إذا أردت أن تختلي بابنك فلن أحول

دون ذلك ، فقد يكون لديك سبب آخر لا تودين  
إطلاعى عليه . :

مسز أربوثنط — ليس لدى أى سبب آخر .  
لورد النجورث — يمكننا إذن يا بنى العزيز أن نعتبر  
الأمر منتهياً ، هيا بنا ندخن سيجارة على الشرفة معاً . واسمحي  
أن أقول لك يا مسز أربوثنط ، إنك تصرفت تصرفاً  
حكيماً جداً .

( يخرج لورد النجورث مع جيرالد تاركين مسز  
أربوثنط وحدها تقف كالتمثال وقاد بدت على وجهها نظرة  
تم عن حزن لا يعبر عنه )

تنسدل الستار عن الفصل الثانى



## الفصل الثالث

المشهد — قاعة الصور في منزل هنستانن — يرى في المؤخرة باب يؤدي إلى الشرفة ( يشاهد لورد النجورث وجيرالد في الركن الأيمن من المكان : الأول مقتعداً إحدى الأرائك في تكاسل ، والآخر على أحد الكراسي )

لورد النجورث — امرأة في تمام العقل والدتك يا جيرالد . كنت أعرف أنها ستصفو في النهاية .

جيرالد — والدتي حية الضمير جداً يا لورد النجورث . وأنا أعلم أنها لا تعتقد بأنني نلت التعليم الكافي الذي يؤهلني لأن أكون سكرتيرك الخاص ، وإنها على صواب أيضاً . كنت حاملاً جداً أيام التلمذة ، وما كان في مقدوري النجاح في امتحان بفيه إنقاذي الآن .

لورد النجورث — يا عزيزي جيرالد ، لا قيمة للامتحانات أياً كانت . فإما أن يكون الرجل سيداً

« جنتلمان » فيعرف ما فيه الكفاية ، وإما ألا يكون فيصبح  
ما يعرفه ، أيّاً كان ، وبالا عليه .

جيرالد — ولكنى جاهل جداً بالحياة يا لورد النجورث  
لورد النجورث — لاتكن وجلاً يا جيرالد . وتذكر أن  
لك أروع ما في الحياة ، الشباب . ليس للشباب نظير ،  
فالكهول مرتهمون للحياة ، والشيوخ يطرحون في حجرة  
المهملات سقط متاع . أما الشباب فهو رب الحياة ، وله  
ما سكوت ينتظره . يولد كل واحد منا ملكاً ، ولكن معظم  
الناس يموتون في المنفى ، كما يحدث لمعظم الملوك . وإني لأفعل  
أى شيء ، يا جيرالد ، في سبيل استعادة شبابى ، أى شيء إلا  
أن أمارس الرياضة وأتهض من الفراش مبكراً وأصبح العضو  
النافع في المجتمع .

جيرالد — ولكن هل تعد نفسك شيخاً يا لورد  
النجورث ؟

لورد النجورث — إني في سن يؤهلنى لأن أكون والدك ،  
يا جيرالد .

جيرالد — لا أذكر أبي ، فقد توفي منذ سنوات بعيدة .  
لورد النجورث — هذا ما قالت له لي ليدي هنستانتن .

جيرالد — شيء غريب جداً . إن والدتي لا تتحدث لي  
قط عن والدي حتى ليخامرني الظن في بعض الأحيان بأنها  
تزوجت رجلاً أدنى منها مقاماً .

لورد النجورث — ( يجفل قليلاً ) حقاً ؟ ( ينهض فينتجه  
نحو جيرالد ويضع يده على كتفه ) أظنك شعرت بالوحشة  
لحرمانك من الأب يا جيرالد ؟

جيرالد — لا . لا ! كانت والدتي الأم الرءوم دائماً .  
لم يحظ ابن قط بأم كالتى حظيت بها .

لورد النجورث — إني متأكد من ذلك ، لكن  
يخيل إليّ أن أكثر الأمهات لا يفهمن أبناءهن تمام الفهم .  
أعنى بذلك أنهن لا يفهمن أن لأبنائهن مطامح ، ورغبة في أن  
يتعرفوا إلى الحياة ، وأن يوجدوا لأنفسهم كيانا وشهرة ،  
والآن يا جيرالد وبعد كل ما قيل : هل ينتظر منك أن تقضى  
العمر في مكان ضيق مثل بلدة روكلبي ؟

جيرالد — لا ! لا ! إنه لأمر مرعب .

لورد النجورث — محبة الأم تؤثر في النفس بطبيعة الحال ، ولكنها كثيراً ما تكون أنانية بصورة غريبة ، أغنى أن بها قدراً كبيراً من الأنانية .

جيرالد — ( بتؤده ) أظن ذلك .

لورد النجورث — والدتك امرأة طيبة جداً ، ولكن للنساء الطيبات آراء محدودة في الحياة ، آفاقهن ضيقة واهتماماتهن صغيرة ، أليس كذلك ؟

جيرالد — إنهن بلا شك يبدن اهتماماً كبيراً بأشياء لأنحفل نحن بها كثيراً .

لورد النجورث — يخيّل إلى أن والدتك امرأة متدينة أو شيئاً من هذا القبيل .

جيرالد — نعم ، إنها مواظبة على الذهاب إلى الكنيسة .

لورد النجورث — انها ليست امرأة عصرية ، وفي أيامنا هذه لا قيمة للإنسان إن لم يكن عصرياً . إنك تريد أن

تكون عصرياً يا جيرالد ، أليس كذلك ؟ وتريد أن تعرف الحياة على حقيقتها ، لا أن تحجم عنها متأثراً بأية نظريات قديمة العهد . والآن ليس عليك إلا أن تكيف نفسك لأرقى المجتمعات . فالرجل الذي يستطيع أن يهيمن على حفلة عشاء في لندن يستطيع أن يهيمن على العالم ، والمستقبل للمتأيقين . وستكون مقاليد الحكم بأيديهم .

جيرالد — أحب ارتداء الثياب الفاخرة حباً شديداً ، ولكن أدخل في روعى دائماً أنه لا يجب على الإنسان أن يفكر كثيراً في ملبسه .

لورد النجورث — الناس في هذه الأيام سطحيون لا عمق فيهم مطلقاً ، بحيث أنهم لا يدركون فلسفة الأمور السطحية . ولما كان الشيء بالشيء يذكر ، يجب عليك يا جيرالد أن تتعلم كيف تربط رباط الرقبة بطريقة أفضل ، فلا بأس من أن يتبع الإنسان ميله الخاص فيما يتعلق بعروة السترة ، أما رباط الرقبة فالشيء الأساسي فيه هو أسلوب ربطه ، فرباط الرقبة المربوط بإتقان هو الخطوة الجدية الأولى في الحياة .

جيرالد — ( ضاحكا ) قد أستطيع أن أتعلم طريقة لبس  
رباط الرقبة يا لورد النجورث ، ولكنى لن أستطيع أن أتحدث  
كما تتحدث أنت ، فأنا لا أعرف كيف يكون التحدث .

لورد النجورث — تحدث إلى كل امرأة كأنتك مغرم بها ،  
وإلى كل رجل كأنه يبعث فيك السآمة والملل ، ولن ينتهى  
الموسم حتى تشتهر بأنتك الرجل الذى يملك اللباقة الاجتماعية  
على أتمها .

جيرالد — ولكن من الصعب جداً الاختلاط بالمجتمع ،  
أليس كذلك ؟

لورد النجورث — لكى يدخل الانسان المجتمع  
الراقى فى هذه الأيام ، عليه أن يطعم الناس أو يسلى الناس  
أو يصدّم الناس — وهذا كل ما فى الأمر .

جيرالد — ينخيل إلى أن فى المجتمع متعة عجيبة .

لورد النجورث — فى المجتمع سآمة ، وفى الابتعاد عنه  
مأساة . فالمجتمع ضرورة لا بد منها . لن يصادف الرجل نجاحا

حقاً في هذا العالم إن لم يكن لديه امرأة تسنده ، فالنساء يحكن المجتمع ، وإذا لم يقفن إلى جانبك فقد انتهى أمرك . خير لك أن تصبح في الحال قاضياً أو سمساراً للأوراق المالية أو صحفياً .

جيرالد — إدراك كنه المرأة أمر صعب ، أليس كذلك؟

لورد النجورث — لا تحاول فهمهن أبداً ، فالنساء صور..

أما الرجال فمشكلات ، وإذا أردت أن تعرف قصد المرأة على حقيقته وإني أذكرك بأنه أمر خطر دائماً ، فانظر إليها ولكن لا تنصت إليها !

جيرالد — ولكن النساء حاذقات جداً ، أليس كذلك؟

لورد النجورث — علينا أن نقول لهن ذلك دائماً . أما

في نظر الفيلسوف ياعزيزي جيرالد فالنساء يمثلن انتصار المادة على العقل كما أن الرجال يمثلون انتصار العقل على المبادئ الأخلاقية .

جيرالد — كيف أمكن للنساء اذن أن يحصلن على كل

هذه السلطة ، التي تقول إنهن حاصلات عليها .

لورد النجورث — تاريخ المرأة هو تاريخ لأشنع أنواع



الاستبداد الذى عرفه العالم : استبداد الضعيف بالقوى ،  
وهو الاستبداد الوحيد الذى سوف يبقى .

جيرالد — ولكن أليس للنساء تأثير تهذيبى ؟

لورد النجورث — ليس ثمة ما يهذب سوى الذكاء .

جيرالد — ومع ذلك فهناك أنواع مختلفة من النساء ،  
أليس كذلك ؟

لورد النجورث — ليس فى المجتمع غير نوعين : المرأة  
العادية والمرأة المبهرجة .

جيرالد — ولكن يوجد فى المجتمع نساء صالحات ،  
أليس كذلك ؟

لورد النجورث — يوجد منهن أكثر مما يجب .

جيرالد — أترى أنه لا يجب على المرأة أن تكون صالحة  
طيبة ؟

لورد النجورث — لا يجب علينا أن نقول ذلك ، وإلا  
أصبحنا جميعاً فى الحال نساءً طبيبات ، فجنسهن صلب الرأى

بصورة جذابة مغرية . كل امرأة ثائرة ، وثورتها في العادة  
ثورة جامحة ضد نفسها .

جيرالد — ألم تتزوج قط يا لورد النجورث ؟

لورد النجورث — يتزوج الرجال لأنهم متعبون ، أما  
النساء فيتزوجن لأنهن فضوليات ، وكلاهما يعنى بخيبة الأمل .  
جيرالد — ألا تظن أنه يمكن للمرء أن يكون سعيداً حين  
يكون متزوجاً ؟

لورد النجورث — في تمام السعادة . ولكن سعادة الرجل  
المتزوج تتوقف ، يا عزيزي جيرالد ، على اللواتي لم يتزوجهن .  
جيرالد — ولكن إذا كان مغرمًا بامرأة ؟  
لورد النجورث — يجب أن يكون مغرمًا على الدوام ،  
وهذا هو السبب الذي يحدوه بألا يتزوج .

جيرالد — الحب شيء عجيب ساحر ، أليس كذلك ؟  
لورد النجورث — الانسان عند ما يعشق ، يبدأ بغش نفسه  
ثم ينتهي بغش غيره ، وهذا ما يسميه العالم قصة غرام ،

ولكن الحب العظيم الحقيقي نادر نسبيا في هذه الأيام . إنه  
ميزة يتمتع بها أولئك الذين ليس لديهم ما يعملون . وهذا  
هو النفع الوحيد الذى للطبقات الخاملة في الأمة ، والتفسير  
الوحيد لوجودنا نحن آل هارفورد .

جيرالد - أ تقول هارفورد ، يا لورد إننجورث ؟  
لورد إننجورث - ذلك هو اسم أسرتي . يجب أن تدرس  
أنساب الأشراف يا جيرالد ، إنه الكتاب الوحيد الذى يجب  
أن يلم به إماماً تاماً كل شاب أنيق خامل ، وهو أحسن مؤلف  
خيالى وضعه الإنجليز . والآن يا جيرالد سوف تطرق معى حياة  
جديدة تماماً بالنسبة لك ، وأريد أن تعرف كيف يجب أن  
تعيش . ( تشاهد مسرراً وتسط خلفها على الأشرافه ) ذلك أن  
العالم صنع بأيدي الحمقى ليسكنه العقلاء ( تدخل ليدى  
هنستانتن ودكتور دوفى من الركن الأيسر )

ليدى هنستانتن - عجباً ... هو ذا أنت يا عزيزى لورد  
النجورث ! لعلك وأنت تستمتع بتدخين سجائر النفيسة  
كنت تطلع صديقنا الشاب ، جيرالد ، بماهية واجباته الجديدة  
وتزوده بقدر كبير من النصائح الغالية .

لورد النجورث — كنت أمد يدي هستانن بأحسن  
النصائح وأنخر السجائر .

ليدي هستانن — يؤسفني أنني لم أكن حاضرة معكما  
لأصغي إلى ما كنت تقول ، ولكن يخيّل إليّ أنني في سن  
كبيرة لا تؤهلني للتعلم إلا منك أنت أيها القس العزيز حين  
تقف لتخطب على منبرك الجميل . على أنني أعرف دائماً ما أنت  
قائله ، ولذلك لا أشعر بوجل . (تشاهد مسز أربوثنط) عزيزتي  
مسز أربوثنط ! تفضلي بالانضمام اليـنا ، تفضلي يا عزيزتي  
(تدخل مسز أربوثنط) كان جيرالد منغمساً في حديث طويل  
مع لورد النجورث . أنا واثقة بأنك تشعرين بالزهو للطريقة  
اللطيفة التي انتهت إليها الأمور بالنسبة له . لنجلس ! (يجلسون) .  
وكيف حال شغل الإبرة الجميل الذي دأبت عليه !

مسز أربوثنط — إني دائبه عليه ياليدي هستانن .

ليدي هستانن — مسز دوبي أيضاً تشتغل بالإبرة ،  
أليس كذلك ؟

...الأرتشديكن - كانت في يوم من الأيام حاذقة في شغل  
الإبرة، حذق غزالة (١) فيه، ولكن داء النقرس شلَّ أصابعها  
جداً، فلم تمسك إطار التطريز منذ تسع أو عشر سنوات. على  
أن لديها أشياء أخرى كثيرة تلهيها، فإنها كثيرة الاهتمام بصحتها.  
ليدى هنستانتن - الصحة ملهاة جميلة دائماً، أليست كذلك؟  
والآن يا لورد النجورث، فيم تتحدث؟ بالله عليك خبّرنا.

لورد النجورث - كنت قد بدأت أوضح له أن العالم  
يسخر دائماً من ما آسى الحياة، وأن سخريته هذه كانت الوسيلة  
الوحيدة التي مكّنته من تحملها، وأنه ترتب على ذلك، أن  
جميع المسائل التي عاجلها العالم معالجة جدية تنتمي إلى الجانب  
الهزلي منه.

ليدى هنستانتن - أنا الآن عاجزة عن فهم أى شيء،

---

إشارة إلى غزالة التي ذكرتها التوراة (راجع أعمال الرسل ٩ : ٣٩)  
والتي اشتهرت في صدر المسيحية بحديثها على الفقراء وصنع الثياب  
لهم - المترجم.

وهذه دائماً حالى حين يتفوه لورد النجورث. بأى شيء ،  
وها هى ذى جمعية الزحمة فى أشد حالات إهمالها ، فهى لا تخف  
لإيقاضى ، بل تتركى أهوى إلى القاع . ولدى فكرة غامضة  
عنك يا لورد النجورث وهى أنك تقف دائماً إلى جانب الآثمين ، وأنا  
أعرف أننى أحاول دائماً الوقوف إلى جانب القديسين ، ولكن  
هذا بعدما أصل إليه ، على أن هذا قد لا يتعدى أن يكون خيال  
شخص مشرف على الغرق .

لورد النجورث. — الفرق الوحيد بين القديس والآثم  
هو أن كل قديس له ماض ، أما كل آثم فله مستقبل .  
ليدى هنستانتن — هذا يكفينى تماماً ، وليس لدى ما أقول ،  
أنا وأنت يا مسز أربوثنط من جيل آخر مضى زمنه ،  
ولذلك عجزنا عن فهم ما يقوله لورد النجورث ، وأخشى أن  
يكون تعليمنا قد لقي كثيراً من الاهتمام من ذويننا . والتربية  
فى هذه الأيام سوءةٌ لصاحبها ، فهى تمنع عنه مزايا كثيرة ،  
مسز أربوثنط — لو طُلبَ الىَّ أن أتبع لورد النجورث  
فى أى رأى من آرائه لكان ذلك أمراً مؤسفاً لى .

ليدى هنستانتن - أنت محقة جداً يا عزيزتى ( جيرالديز  
كتفيه ، ويلقى على أمه من ورائها نظرة تتم عن الضيق . تدخل  
ليدى كارولين )

ليدى كارولين - ألم يقع نظرك على جون فى أى مكان  
يا جين ؟

ليدى هنستانتن - لا حاجة بك إلى القلق عليه يا عزيزتى ،  
فهو فى صحة ليدى ستيفيلد ، رأيتهما منذ لحظة فى قاعة  
الاستقبال الصفراء ، ويبدو أنهما سعيدان جداً بوجودهما معاً .  
أذهبة أنت يا كارولين ؟ اجلسى بربك !

ليدى كارولين - أظن أنه يجدر بى أن أعنى بـجون  
( تخرج ليدى كارولين )

ليدى هنستانتن - لا يليق أن نوجه إلى الرجال كل هذا  
الاهتمام ، وليس ما يدعو كارولين إلى القلق ، فإن ليدى ستيفيلد  
امرأة عطوفة ، تمنح عطفها لهذا الشيء كما تمنحه لذاك ، إنها  
حسنة الطوية ( يدخل سيرجون ومسز ألونى ) ها هو ذا  
سيرجون ! وبصحبة مسز ألونى أيضاً . لعلها مسز ألونى

التي رأيتها بصحبته . إن ليدي كارولين ما زالت تبحث عنك  
في كل مكان ياسيرجون !

سيرجون - كنا ننتظرها في قاعة الموسيقى يا عزيزتي ليدي  
هنستانتن .

ليدي هنستانتن - هذا صحيح ! في قاعة الموسيقى بلا شك .  
ظننت الانتظار في قاعة الاستقبال الصفراء . يا لذا كرتي  
المختلة ! ( لشيخ الكنيسة ) لمسر دوبي ذاكرة عجيبة ، أليس  
كذلك ؟

الأرتشديكن - اشتهرت بذاكرتها في الماضي ، ولكنها  
منذ إصابتها الأخيرة لا تذكر إلا أحداث السنين الأولى  
من طفولتها ، ولكنها تجد لذة كبرى في استعادة الماضي ، لذة  
كبيرة جدا . ( تدخل ليدي ستيفيلد ومستر كفل )

ليدي هنستانتن - وفيم كان مستر كفل يحدثك يا عزيزتي  
ليدي ستيفيلد ؟

ليدي ستيفيلد - عن التعامل النقدي على أساس  
معدنين ، فيما أذكر .



ليدى هنستانن - التعامل على أساس المعدنين ؟ وهل  
هذا موضوع يستساغ التحدث فيه ؟ ولكنى أعرف أن الناس  
في هذه الأيام يتحدثون عن أى موضوع وبكل صراحة . وعم  
كان سير جون يحدثك يا عزيزتى مسز ألونى ؟

مسز ألونى - عن باتاجونيا (١) .

ليدى هنستانن - حقا تقولين ؟ ما أبعد موضوعا عن  
الفكر ! ولكنه مفيد بلا شك .

مسز ألونى - كان حديثه عن باتاجونيا شائقا جداً .  
ويظهر أن المتوحشين يُبدون في جميع الموضوعات تقريباً  
الآراء ذاتها التى يبديها المثقفون ، مما يدل على أنهم متقدمون  
كثيراً .

ليدى هنستانن - وما هى الأعمال التى يقومون بها ؟  
مسز ألونى - أى عمل على ما يبدو .

ليدى هنستانن - أليس من دواعى السرور للنفس

---

(١) إقليم متأخر من أقاليم أمريكا الجنوبية يشمل الجزء الجنوبي  
من الأرجنتين وشيلي - المترجم .

أيها الأرثديكن العزيز أن نجد أن الطبيعة البشرية واحدة  
على الدوام ؟ فالعالم بوجهة عامة ، عالم واحد ، أليس كذلك ؟  
لورد النجورث - إنما العالم مقسم إلى طبقتين : الذين  
يصدقون مالا يصدق ، كالجماهير ، والذين يفعلون مالا يتوقع .  
مسز ألونبي - مثلك ؟

لورد النجورث - نعم ، إني دائماً آتي من الأعمال ما أدهش له  
أنا نفسي ، وهذا هو الشيء الوحيد الذي يجعل  
للحياة قيمة .

ليدي ستفيلد - وما هي الأعمال التي أدتها حديثاً ، وكانت  
مشاراً لدهشتك ؟

لورد النجورث - اكتشفت في طبيعتي خصالاً جميلة  
من شتى الأنواع .

مسز ألونبي - بالله عليك لا تنقلب رجلاً كاملاً مرة واحدة ،

افعل هذا بالتدريج !

لورد النجورث - ليس في نيتي قط أن أصبح كاملاً .  
أرجو على الأقل ألا أصبح ذلك ، وإلا سبب لي ذلك متاعب  
كثيرة ، فالنساء يغرن بنا لعيوبنا ، وإذا كان لدينا الكفاية

من هذه العيوب ، فإنهن يغفرن لنا كل شيء حتى عقولنا  
الجبارة .

مسز ألونى - إنه لأمر سابق لأوانه أن تطلب إلينا  
أن نغفر لك تحلييك للأشياء . إننا نغفر للرجال تعلقهم بنا  
إلى حد العبادة، وهذا هو القدر الذى يجب أن يُنتظر منا ، وهو  
كثير . ( يدخل لورد ألفرد ، وينضم إلى ليدى ستيفيلد )

ليدى هنستانتن - بل علينا نحن النساء أن نغفر كل  
شيء ، أليس كذلك يا عزيزتى مسز أربوثنط . إني واثقة  
من أنك تتفقين معى فى هذا !

مسز أربوثنط - لا أوافق يا ليدى هنستانتن . أرى أن  
هناك أشياء كثيرة لا يجب على المرأة أن تغفرها أبداً .  
ليدى هنستانتن - وما هى ؟

مسز أربوثنط - تدمير حياة امرأة أخرى (تنتقل يبطء  
إلى مؤخر المسرح) .

ليدى هنستانتن - لا شك أن هذه الأمور تدعو إلى  
الأسى، ولكننى أعتقد أن هناك بيوتاً نافعة ، يعنى فيها بهذا

الصنف من النساء فيصلحن . وأرى بوجه عام أن سر الحياة هو أخذ الأمور في بساطة حقيقية ويسر .

مسز ألونبي — سر الحياة هو ألا تصدر عنا أبداً عاطفة لا تليق .

ليدى ستيفيلد — سر الحياة هو أن نقدر السرور الذى نشعر به حين "نخضع خداعاً مرأ ، مرأ جداً .

كفل — سر الحياة يا ليدى ستيفيلد ، هو أن نقاوم الإغراء .

لورد النجورث — ليس للحياة سر . إن هدف الحياة ، إن "ووجد" ، هو أن نبحت دائماً عن المغريات ، فليس لنا فيها ما يكفى ، وإنه ليمضى على اليوم كله أحياناً دون أن أعر على إغراء واحد ، وهذا أمر مرعب ، يجعل الإنسان قلقاً على المستقبل .

ليدى هنستانتن — ( تحرك مزوحتها نحوه ) لا أدري يا عزيزى النجورث لماذا أرى أن كل شيء قلته اليوم يبدو لي خروجاً كبيراً على قواعد الأخلاق . لقد كان الاستماع إليك أمراً شيقاً .

لورد النجورث - الفكر كله خروج على الأخلاق ،  
إن جوهره التدمير ، فإن أنت فكرت في شيء تقولينه ،  
لن يبقى على قيد الحياة شيء تخضعينه للفكر .

ليدى هنستانتن - لا أفهم كلمة مما قلت يا لورد النجورث  
ولكن لا شك عندي في صدقه كله . وأنا شخصياً ، ليس لي  
ما ألوم نفسي عليه فيما يتعلق بمسألة التفكير . فأنا لا أعتقد  
أن على النساء أن يفكرن كثيراً ، بل عليهن أن يفكرن  
في اعتدال ، كما يجب أن يعملن كل شيء في اعتدال .

لورد النجورث - الاعتدال أمر قاتل يا ليدى  
هنستانتن ... لا ينجح شيء كالإفراط .

ليدى هنستانتن - أرجو أن أتذكر هذا القول . إن  
وقعه على أذني كوقع المثل الحكيم . ولكني بدأت أنسى  
كل شيء ، وهذه نكبة كبيرة .

لورد النجورث - إنه إحدى فضائل الفاتنة ، يا ليدى  
هنستانتن . ليس للمرأة أن تتذكر ، فالذاكرة في المرأة بداية

الريثة ، وإنك لتستطيعين من نظرة واحدة إلى قبعة المرأة معرفة هل هي قوية الذاكرة أم لا .

ليدى هنستانتن - إنك لساحر يا عزيزى النجورث .  
إنك لتكتشف دائماً أن أشنع هفوات الإنسان هي أكثر فضائله أهمية . آراؤك عن الحياة فيها أكبر تعزية للإنسان  
( يدخل فاركار )

فاركار - وصلت عربة الدكتور دوبنى .

ليدى هنستانتن - عزيزى الأرتشديكن ! لازلنا  
فى الساعة السابعة والنصف .

الأرتشديكن - ( ينهض ) أخشى أن أقول يالىدى  
هنستانتن إنى مضطر للذهاب - الثلاثاء هو دائماً اليوم الذى  
تجد فيه مسز دوبنى شر الليالى .

ليدى هنستانتن - إذن لن أحول بينك وبين الذهاب  
إليها ( ترافقه إلى الباب ) . أوصيت فاركار أن يضع زوجاً  
من الدجاج الحجل فى عربتك لعلهما يروقان لمسز دوبنى .  
الأرتشديكن - هذا لطف كبير منك ، ولكن مسز

دوبنى لا تمس الأطعمة الجافة الآن ، وتعيش على المربيات فقط ، وهى بالرغم من ذلك مرحة بصورة عجيبة . إنها لا تشكو شيئاً . ( يخرج مع ليدى هنستانن ) .

مسز ألونى - ( تتجه صوب لورد إلنجورث ) القمر الليلة جميل رائع .

لورد إلنجورث - لنخرج ونراه ... فى النظر إلى الأشياء المتقلبة سحر هذه الأيام .

مسز ألونى - لديك مرآتك .

لورد إلنجورث - إنها قاسية ، إذ لا ترى إلا تجاعيدى .  
مسز ألونى - أما مرآتى فسلوكها معى أفضل ، إنها لا تقول الصدق أبداً .

لورد إلنجورث - إذن فهى تحبك ( يخرج سيرجون وليدى ستيفلد ومستر كلفل ولورد ألفرد ) .

جيرالد - ( مخاطباً لورد إلنجورث ) : هل يمكننى أن آتى أيضاً .

لورد إلنجورث - افعل يا عزيزى ( يتجه نحو الباب

بصحبة مسز ألونبي وجيرالد) . (تدخل ليدى كارولين - تنظر  
حولها في عجلة ثم تخرج في اتجاه مضاد للاتجاه الذي اتخذته  
سيرجون وليدى ستيفلد)

مسز أربوثنط - جيرالد !

جيرالد - ماذا يا أماء ؟ ( يخرج لورد النجورث مع مسز

ألونبي .

مسز أربوثنط - لقد تأخرنا ، لنذهب إلى المنزل .

جيرالد - بريك يا أماء دعينا ننتظر فترة أخرى . لورد

النجورث رجل ممتع . لقد ذكرنى الكلام عنه بمفاجأة  
كبرى لك ... سنذهب إلى الهند في نهاية هذا الشهر .

مسز أربوثنط - لنذهب إلى البيت .

جيرالد - إذا كان لابد أن تذهبي يا أماء ، فلنفعل ،

ولكنى يجب أن أذهب لأودع لورد النجورث أولاً ،  
وسأعود إليك بعد خمس دقائق ( يخرج ) .

مسز أربوثنط - ليفارقنى إذا رغب فى ذلك ، ولكن

لا ليذهب معه ، لا ليذهب معه . لا أطيق الصبر على ذلك .

( تقطع المكان ذهاباً وإياباً ) ( تدخل هستر )



هستر — ما أجل هذه الليلة يا مسز أربوثنط ؟

مسز أربوثنط — هل هي جميلة ؟

هستر — لنصبح صديقتين يا مسز أربوثنط. إنك تختلفين كثيراً عن النساء الأخريات هنا ، فعندما دخلت إلى غرفة الاستقبال هذا المساء شعرت كأنك جئت معك بشيء مما في الحياة من معاني الطيبة والطهر . لقد كنت حمقاء . هنالك أشياء يجدر بالإنسان أن يقولها ، وإن وُجِّهت في وقت غير مناسب ، ولقوم غير القوم الذين يجب أن تُوجه إليهم .

مسز أربوثنط — سمعت ما قلت ، وأنا أوافقك عليه

يامس ورزلى .

هستر — لم أكن أعرف أنك سمعت ما قلت ، ولكني كنت أعرف أنك سوف تتفقين معي . المرأة التي أئمت يجب أن تنال عقابها . أليس كذلك ؟

مسز أربوثنط — نعم .

هستر — ولا يجب عليها أن تختلط بالأخيار من الرجال والنساء ؟

مسز أربوثنط — لا يجب عليها ذلك .  
هستر — ويجب أن ينال الرجل العقاب ذاته ؟  
مسز أربوثنط — العقاب ذاته... والأولاد أيضاً ، إن  
وُجِدوا ، هل يجب أن ينالوا العقاب ذاته أيضاً ؟

هستر — نعم ... فإنه من العدل أن تفتقد ذنوب الآباء في  
الأبناء (١) . فهذا قانون عادل . إنه شريعة الله .  
مسز أربوثنط — إنه إحدي الشرائع المريعة !!  
(تبتعد نحو المدفأة) .

هستر — هل أنت حزينة على ابنك لفراقه لك ، يامسز  
أربوثنط ؟

مسز أربوثنط — نعم .  
هستر — أتحبين أن يذهب مع لورد النجورث ؟ هناك  
بلا شك المركز والمال ، ولكن هل المركز والمال هما كل  
شيء في الحياة ؟

---

(١) أي أن يحمل الأبناء وِزر الآباء، وقد اقتبس المؤلف النص الذي  
جاء في سفر الخروج ص ٢٠ : ٥ من التوراة — المترجم .

مسز أربوثنط — هالاشيء ، بل يجران الشقاء .

هستر — لم إذن تدعين ابنك يذهب معه ؟

مسز أربوثنط — هو الذى يريد ذلك .

هستر — ولكن إذا طلبت إليه أن يبقى معك ، ألا يفعل ؟

مسز أربوثنط — لقد وطد العزم على الذهاب .

هستر — إنه لا يرفض لك طلباً ، فإنه يحبك حباً  
جماً . اطلبى إليه أن يمكث . دعينى أرسله إليك هنا .  
إنه الآن فى الشرفة مع لورد النجورث . سمعتهما يضحكان  
معاً ، بينما كنتُ مارةً فى قاعة الموسيقى .

مسز أربوثنط — لا تكبدى نفسك مشقة ذلك يامس  
ورزلى . يمكنى الانتظار ، فضلاً عن أنى لا أتوقع نتيجة  
من ذلك .

هستر — لا . سأخبره أنك فى انتظاره ، فلتسأليه أن  
يبقى . (تخرج هستر)

مسز أربوثنط — لن يأتى . أعرف أنه لن يأتى .

( تدخل ليدى كارولين — تجيل النظر حولها فى قلق —  
يدخل جيرالد )

ليدى كارولين — هل لى أن أسألك يامسز أربوثنط .  
هل ذهب سير جون إلى الشرفة ؟

جيرالد — لا ، يا ليدى كارولين ، إنه ليس فى الشرفة .  
ليدى كارولين — أمر غريب . لقد آن له أن يذهب  
إلى فراشه . ( تخرج ليدى كارولين ) .

جيرالد — أخشى أن أكون تركتك تنتظرين يا أماه .  
نسيت أنك تنتظريننى . أنا سعيد جداً الليلة يا أماه ، لم  
أسعد قط فى حياتى مثل سعادتى هذه الليلة .  
مسز أربوثنط — للسفر الذى ينتظرك ؟

جيرالد — لا تنظرى إلى المسألة هذه النظرة يا أماه .  
يؤسفنى أن أفارقك بالطبع ، فأنت خير الأمهات فى هذه  
الدنيا ، ولكن على كل حال ، من المستحيل أن أعيش  
فى مكان مثل روكلى كما يقول لورد النجورث . وذلك  
لا يضيرك . وأنا طموح ، أريد شيئاً أكثر من روكلى . أريد

أن يكون لي عمل يیشّر بمستقبل . أريد أن أؤدي عملاً يجعلك  
فخورةً بي ... ولورد النجورث على استعداد لمساعدتي . إنه  
سوف يفعل كل شيء لأجلي .

مسز أربوثنط — لاتذهب مع لورد النجورث يا جيرالد .  
أتوسل إليك ألا تفعل يا جيرالد .

جيرالد — أماه ، إنك سريعة القلب ! يبدو أنك لا تستقرين  
على رأى لحظة واحدة ، فمنذ ساعة ونصف — ونحن فى قاعة  
الاستقبال — وافقت على كل شيء ، والآن تعودين لتقييمى  
الاعتراضات وتحاولين أن تجبرينى على التخلي عن الفرصة  
الوحيدة التى واثقنى فى الحياة . أجل فرصتى الوحيدة .  
أو لعلك تظنين أن رجالاً مثل لورد النجورث يجدهم الإنسان  
كل يوم ، أتظنين ذلك يا أماه ؟ إنه لأمر غريب أن تكون أُمى  
حين يواتينى الحظ السعيد ، هى الشخص الوحيد الذى يقيم  
الصعاب فى وجهى . واعلمى أيضاً يا أماه أنى أحب هسبر  
ورزلى ، ومن ذا الذى يستطيع أن يسلو حبيبها ... أحبها  
إلى درجة تفوق كل ما قلته لك عنها ، تفوقه جداً . ومتى كان

لى مركز ، ومتى كانت أمامى فسحة من الآمال ، فعندئذ  
أستطيع . . . أستطيع أن أطلب إليها أن . . . ألا تدركين  
الآن يا أماه ، ماذا يعنى لى قبولى عمل سكرتير

لورد النجورث ؟ فعندما يبدأ الإنسان بداية كهذه ، يجد  
أمامه مستقبلا معداً له ، يجد عملاً ينتظره . وإذا أصبحت  
سكرتيرا للورد النجورث استطعت أن أطلب إلى هستر أن  
تقبلنى زوجا ، أما أن أطلب إليها ذلك وأنا موظف بأس  
يتقاضى مائة جنيه فى العام فوقاحة وجرأة منى .

مسز أربوثنط — أخشى ألا تكون فى حاجة إلى أن  
تعقد الآمال على مس ورزلى ، فإنى أعرف آراءها فى الحياة .  
لقد صرحت لى بها منذ لحظة (سكون)

جيرالد — يبقى لى اذن مطمحى على أية حال ، وهذا لا بأس  
به ، ويسرنى أن يكون فى متناولى . لقد دأبت على تدمير مطمحى  
هذا يا أماه ، أليس كذلك ؟ . قلت لى إن العالم مكان حافل  
بالشور ، وإن النجاح لا يستحق منا الجهد للحصول عليه ،  
وإن المجتمع تافه إلى غير ذلك من الأقوال ، فاعلمى يا أماه  
أنى لا أصدق ذلك . أعتقد أن العالم لا بد وأن يكون بهيجاً ،

وأرى أن المجتمع لابد أن يكون رائعا، والنجاح يستحق منا الجهد  
للفوز به ، كنت مخطئة في كل ماقلت لي يا أمي ... مخطئة تماما ،  
فلورد النجورث رجل ناجح ، وهو من الطراز الحديث ... إنه  
رجل يعيش في دنيانا ولها . وإني لمستعد أن اتنازل عن أي  
شيء نظير أن أصبح مثله تماما .

مسز أربوثنط — خير لي قبل أن تصبح مثله أن أراك  
ميتا .

جيرالد — وما هو اعتراضك على لورد النجورث يا أمه ؟  
أخبريني . أخبريني الآن . ما هو اعتراضك ؟

مسز أربوثنط — إنه رجل شرير .

جيرالد — وفيم كان شره ؟ لا أفهم ما تعنين .

مسز أربوثنط — لأخبرتك بالأمر .

جيرالد — يخيّل إلى أنك ترينه شريرا لأنه لا يعتنق

الآراء ذاتها التي تعتنقونها . الرجال يختلفون عن النساء يا أمه ،  
وإنه لأمر طبيعي أن تكون لهم آراء مختلفة .

مسز أربوثنط — إن شرور لورد النجورث لا علاقة

لها بما يعتقد أو بما لا يعتقد ، بل بما هي حقيقة .

جيرالد — أمماه ، هل الأمر يتعلق بشيء تعرفينه عنه ...  
شيء تعرفينه عن يقين ؟

مسز أربوثنط — إنه يتعلق بشيء أعرفه .

جيرالد — أهو شيء أنت واثقة منه ؟

مسز أربوثنط — واثقة جداً .

جيرالد — وإلى أي زمن ترجع معرفتك بهذا الشيء ؟

مسز أربوثنط — إلى عشرين سنة .

جيرالد — هل من العدل أن نعود إلى عشرين سنة مضت  
في حياة الانسان؟ وما علاقتك أو علاقتي بحياة لورد النجورث  
الأولى ؟ ما شأننا بذلك ؟

مسز أربوثنط — إن ما كانه ، هو كائنه وسيكونه  
على الدوام .

جيرالد — أخبريني يا أمماه عما فعله لورد النجورث ، فلو أن  
ما فعله كان شيئاً معيياً لأحججت عن الذهاب معه ، وأنت



بلا شك تعرفينى المعرفة الكافية... تعرفين أنى سوف أ فعل ذلك.

مسز أربو ثنط - اقترَب منى يا جيرالد . اقترَب منى جداً  
كما كنت تفعل فى نعومة أظفارك، حين كنت الولد الوحيد  
لأمه ( يجلس جيرالد إلى جانب أمه ، بينما تداعب أصابعها شعر  
رأسه وتلاطف يداها يديه ) . جيرالد - كان هناك ذات  
يوم فتاة شابة ، التقى بها جورج هارفورد،  
وهو الاسم الذى كان يعرف به فى ذلك الوقت لورد  
النجورث ، وكانت سنّها حينئذ تزيد قليلاً على الثامنة عشرة ،  
ولم تكن الفتاة تدرى شيئاً عن الحياة ، أما هو فكان بالحياة  
خبيراً . أغراها على حبه فأحبته حباً جعلها تهجر بيت أبيها  
ذات صباح وتذهب معه . كانت تحبه جداً ، وكان قد وعدها  
بالزواج ... وعدها وعداً جليلاً وصدقته . وكانت صغيرة  
السن جداً وتجهل حقيقة الحياة ، وجعل يؤجل الزواج أسبوعاً  
بعد أسبوع ، وشهراً بعد شهر ، وهى مازالت على ثقّتها به  
لأنّها كانت تحبه . وقبل أن تضع طفلها - فقد كان لها منه  
طفل - ~~توسلت~~ إليه ، من أجل الطفل أن يعقد عليها ، حتى يطلق

على الطفل اسم شرعى، وحتى لا يحمل طفلها وزرها وهو البريء  
من كل ذنب، فرفض. فلما ولد الطفل هجرته، حاملة معها صغيرها.  
دُمرت حياتها وانكسرت روحها وانهار أيضاً كل ما كان في  
نفسها من معانى اللطف والطيبة والطهر. لقد قاست بمرارة، وهى  
ما زالت تقاسى الآن، وستظل تقاسى. ليس لها أن تفرح أو تنعم  
بالسلام أو تكفر عن زلتها. إنها تسير وهى تجر معها أغلالها كمن  
أُجرم، إنها امرأة تابس قناعاً كمن به برص. حتى النار  
لا تستطيع أن تطهرها، ولا المياه بمسטיعة أن تطفىء  
أوار شجنها. لا شيء يستطيع أن يبرئها. وليس من دواء  
يذهب عنها الأرق، أو يخدر يهبها النسيان. إنها امرأة ضائعة،  
فقد فقدت نفسها، وهذا ما جعلنى أَدْعُو لورد النجورث بالرجل  
الشرير. ولهذا السبب لا أرغب فى أن يذهب ابنى معه.

جيراالد - إن القصة تبدو كمأساة يائسة، ولكنى أستطيع  
أن أقول إن الذنب ذنب الفتاة كما هو ذنب لورد النجورث،  
وعلى أية حال، هل تقبل فتاة طيبة حقاً، فتاة لها مشاعر طيبة  
أن تهجر بيتها مع رجل لم يعقد عليها وتعيش معه كما تعيش

الزوجة ؟ لا يمكن أن تقبل فتاة طيبة هذا الوضع .

هستر أربوثنط - ( بعد فترة من السكون ) إني أسحب  
جميع اعتراضاتي يا جيرالد ، أنت حر في أن تذهب مع لورد  
النجورث متى شئت ، وأيان رغبت ؟

جيرالد - كنت أعرف يا والدتي العزيزة أنك لن تقفي  
في طريقى ، إنك خير امرأة صنعها الله . أما عن لورد النجورث  
فلست أظن أنه قادر على أن يأتى أى عمل شائن أو وضيع .  
لا يمكننى أن أصدق ذلك عنه ، لا يمكننى .

هستر - ( من الخارج ) دعنى أذهب ! دعنى أذهب  
( تدخل هستر مروعة ، وتدفع نحو جيرالد فتلقى بنفسها  
فى أحضانها ) أنقذنى - أنقذنى منه .

جيرالد - ممن ؟

هستر - لقد أهانتى ، أهانتى إهانة مريعة ! أنقذنى !

جيرالد - مَنْ ؟ مَنْ ؟ تجرأ ؟ ( يدخل لورد النجورث  
من خلف المسرح . . . تشير هستر إليه بعد أن تفلت من بين  
ذراعى جيرالد ) .

جيرالد - ( لا يملك نفسه وهو يتميز من الغيظ والسخط )  
لورد النجورث ، لقد أهنت أطهر مخلوق على الأرض  
صنعها الله ، مخلوقاً في طهارة أمي ، أهنت المرأة التي أكن لها  
ولأمي أعظم حب في العالم . بحق الإله الذي في السموات ،  
لأقتلك !

مسز أربوثنط - ( تقطع المكان مندفعه نحو دوتمسك به ) لا ! لا !  
جيرالد - ( يدفعها إلى الخلف ) لا تمنعيني يا أماء .  
لا تمنعيني - سأقتله !

مسز أربوثنط - جيرالد !

جيرالد - دعيني ، أقول لك !

مسز أربوثنط - قف يا جيرالد ، قف ! إنه أبوك !  
( يمسك جيرالد يدي أمه ويتأمل وجهها ، وتهاوى هي  
إلى الأرض في عارها ، وتنسل هستر نحو الباب . أما النجورث  
فيتجههم وجهه ويعض على شفثيه . وتمضي فترة يرفع بعدها  
جيرالد أمه من الأرض ويطوقها بذراعيه ، ثم يقودها خارج  
الحجرة ) .

( يسدل الستار على الفصل الثالث )

## الفصل الرابع

المشهد — غرفة الجلوس في منزل مسز أربو تظ و يرى  
في المؤخرة باب يفتح علي الشرفة ويطل علي الحديقة ، و باب علي  
الركن الأيمن و آخر علي الركن الأيسر من المسرح .  
( يشاهد جيرالد أربو تظ وهو يكتب علي منضدة )  
( تدخل أليس من الباب علي الركن الأيمن تتبعها ليدي  
هنستانن ومسز ألونبي )

أليس — ليدي هنستانن ومسز ألونبي ( تخرج من الباب  
في الركن الأيسر ) .

ليدي هنستانن — أسعدت صباحاً يا جيرالد .

جيرالد ( ينهض ) أسعدت صباحاً يا ليدي هنستانن .  
أسعدت صباحاً يا مسز ألونبي .

ليدي هنستانن — ( تجلس ) جئنا نستفسر عن صحة  
والدتك العزيزة يا جيرالد . لعلها في حال أفضل ؟

جيرالد — والدتي لم تنزل من حجرتها بعند ، يا ليدي  
هنستانن .

ليدى هنستانن — أخشى أن حرارة الجو ليلة أمس  
كانت فوق احتمالها . يخيّل إلى أن الهواء كان بلا شك مليئاً  
بالرعد ، أولعها الموسيقى ، فهي تجعل الانسان يشعر بطغيان  
العاطفة ، أو هي على الأقل تثير أعصابه .

مسز ألونبي — والحال كما هي هذه الأيام .

ليدى هنستانن — يسرنى يا — زيتنى ألا أدرك معنى  
قولك . وأخشى أن يكون ماتعنيه شيئاً خاطئاً . عجباً ! أراك  
تفحصين حجرة مسز أربوثنط الجميلة . أليست جميلة وقديمة  
الطراز ؟

مسز ألونبي — ( تتأمل الحجرة من وراء نظارتها ) يبدو  
عليها أنها تمثل البيت الانجليزى السعيد .

ليدى هنستانن — لقد استعمات الكلمة المناسبة  
ووصفتها الوصف الصحيح . إن الانسان يشعر بالتأثير الذى  
تتركه والدتك فى كل شيء حولها يا جيرالد .

مسز ألونبي — يقول لورد إلنجورث إن كل أثر يتركه

الإنسان حوله سيء ، الأثر الطيب هو أردأ التأثيرات  
في العالم .

ليدى هنستانتن - عندما يعرف لورد النجورث مسز  
أربوثنط معرفة أفضل ، سيغير رأيه . . . سوف أحضره  
إلى هنا بلا شك .

مسز ألونبي - أحب أن أرى لورد النجورث في بيت  
انجليزى سعيد .

ليدى هنستانتن - سوف يفيد ذلك جداً يا عزيزتى .  
يبدو أن معظم نساء لندن لا يزودن بيوتهن في هذه الأيام  
إلا بزهر الأوركيد والأجانب والقصص الفرنسية . ولكننا نجد  
هنا حجرة لقديسة لطيفة ، زهوراً طبيعية نضرة ، كتباً  
لأنجيل الإنسان وتقدمه ، وصوراً يستطيع الإنسان  
أن يتأملها دون أن يحمر خجلاً .

مسز ألونبي - ولكنى أحب أن أهر خجلاً .

ليدى هنستانتن - يمكن أن يقال الشيء الكثير دفاعاً  
عن الخجل إذا استطاع الإنسان أن يحمر في اللحظة المناسبة .

لقد اعتاد عزيزى هنستانن المسكين أن يقول لى : إني لم أكن  
أحر خجلاً فى مناسبات كثيرة بالقدر الكافى . ولكنه كان  
كثير التدقيق ، فلم يكن يسمح لى بالتعرف إلى أصدقائه من  
الرجال إلا الذين تخطوا السبعين ، أمثال لورد أشتن المسكين  
الذى يذكرنى اسمه بالقضية التى أقيمت ضده فى محكمة الطلاق ،  
وكانت قضية يؤسف لها .

مسز ألونى - يبهجنى الرجال فوق السبعين ، إنهم يمنحون  
الواحدة منا إخلاص حياة كاملة . أظن السبعين سنأ مثالية للرجل .  
ليدى هنستانن - أظنك غير قابلة للإصلاح ؟ أليس كذلك  
ياجيرالد ... وبهذه المناسبة ياجيرالد ، أرجو أن تأتى والدتك  
لتزورنى الآن أكثر من ذى قبل فإنك ستبدأ عملاً مباشرة  
• أنت ولورد النجورث . أليس ذلك ؟

جيرالد - عدلت عن نيتى فى أن أصبح سكرتيراً للورد  
النجورث .

ليدى هنستانن - لست جاداً ياجيرالد ! ليس ذلك من  
الحكمة فى شيء . وما السبب الذى يمكن أن يكون لديك ؟



جيرالد - اعتقادي بأنني لن أكون مناسباً لهذا العمل .  
مسز ألونبي - تمنيت أن يطلب لورد النجورث إلى أن  
أكون سكرتيرته ، ولكنه يقول إنني لست جادة بما فيه  
الكفاية .

ليدي هنستانن - لا يجب أن تتفوهي بأمثال هذا الكلام  
في هذا البيت يا عزيزتي . فمسز أربوثنط لا تعرف شيئاً عن  
المجتمع الشرير الذي نحيا فيه جميعاً : ولن تدخل فيه . إنها غاية  
في الطيبة . وأعدّ زيارتها لي ليلة أمس شرفاً عظيماً ، فإنيها أضفت  
على الحفل جواً من الاحترام .

مسز ألونبي - إذن لا بد أن يكون هذا هو ما كنت  
تظنيه رعداً في الهواء .

ليدي هنستانن - كيف تقولين هذا يا عزيزتي ؟ ليس هناك  
تشابه بين الهواء والرعد . ولكن ماذا تعني يا جيرالد بقولك  
إنك لاتليق للوظيفة ؟

جيرالد - آراء لورد النجورث عن الحياة تختلف جداً  
عن آرائني .

ليدي هنستانن - ولكن لا يجب أن يكون لك يا عزيزتي

جيرالد أية آراء عن الحياة في السن التي أنت فيها . فأراؤك  
لا مكان لها، ويجب أن تنقاد لآراء الآخرين في هذا الأمر ، فقد  
قدم لك لورد النجورث - مجاملاً - أحسن العروض ، فضلاً  
عما في السفر معه من متعة تتمثل في رؤية العالم ، ورؤيته هي  
على الأقل أكثر ما يمكن أن يتطلع إليه الإنسان ، وتحت إشراف  
أعظم رجل ممكن ، ثم المكث مع أنسب الناس ، الأمر الذي  
له أهميته القصوى في هذه اللحظة الخطيرة من حياتك العملية .  
جيرالد — لا رغبة لي في مشاهدة العالم ... لقد رأيت  
منه ما يكفي .

مسز ألونبي — أرجو ألا تكون معتقدا أنك شبعت  
من الحياة يا مستر أربوثنط ، فحين يقول الإنسان قولك هذا  
يُفهم منه أن الحياة شبعت منه .  
جيرالد — لا أرغب في فراق والدتي .

ليدى هنستانتن — هذا يا جيرالد مجرد كسل من جانبك .  
لاتفارق والدتك ! لو كنت والدتك لأصررت على ذهابك .  
( تدخل أليس من الباب على الركن الأيسر )

أليس - ترسل إليك مسز أربو ثنط تحياتها يا سيدتي .  
إنها تشكو من صداع مؤلم ولا يمكنها مقابلة أى مخلوق في هذا  
الصباح ( تخرج من الركن الأيمن ) .

ليدى هنستانتن - ( تنهض ) . آه ، صداع مؤلم . يؤسفني  
ذلك ! ربما استطعت يا جيرالد أن تأتي بها إلى منزل آل  
هنستانتن هذا المساء إذا تحسنت صحتها .

جيرالد - أخشى ألا يكون ذلك هذا المساء يا ليدى  
هنستانتن .

ليدى هنستانتن - فليكن في الغد إذن . آه لو كان  
لك أب يا جيرالد لما سمح لك بإضاعة وقتك هنا ، ولأرسلك  
مع لورد النجورث في الحال ، ولكن الأمهات ضعيفات جداً  
لدرجة أنهن يرضخن لأبنائهن في كل شيء ، فالمرأة كلها قلب ،  
كلها قلب ... هيا بنا يا عزيزتي ، إذ يجب على أن أزور دار  
الكنيسة لأستفسر عن صحة مسز دوبنى ، فأني أخشى أن  
تكون حالتها سيئة . ما أروع شيخ الكنيسة في تحمله  
وصبره ، ما أروعه ! إنه أكثر الأزواج عطفاً ، زوج

مثالى حقاً ! إلى اللقاء يا جيرالد ، وبلغ والدتك أكبر  
تحياتي وحي .

مسز ألونى - إلى اللقاء يامستر أربوثنط .  
جيرالد - إلى اللقاء . ( تخرج ليدى هنستانن  
ومسز ألونى ) .

( يشاهد جيرالد جالساً يقرأ الخطاب الذى سطره ) .  
بأى اسم يمكننى ان أوقعه ؟ أنا الذى لاحق لى فى حمل  
أى اسم ( يوقع الاسم . ويضع الخطاب فى الغلاف ويكتب  
عليه العنوان . وفيما هو يتأهب لختمه يفتح الباب على الركن  
الأسر وتدخل منه مسز أربوثنط فيطرح شمع الأختام جانباً  
ويقف الابن والأم وجهاً لوجهه ) .

ليدى هنستانن - ( تتحدث من خلال باب الشرفة  
فى المؤخرة ) إلى اللقاء ثانية يا جيرالد . إننا نطرق الطريق الأقصر  
وسط حديقتهكم الجميلة . والآن تذكر نصيحتى لك . اشرع  
فى العمل مع لورد إلنجورث فى الحال .

مسز ألونى - إلى اللقاء يامستر أربوثنط . تذكر أن

تحضر لى معك شيئاً جيلاً من أسفارك . لا أريد ملفحةً  
هندية . لا تحضر ملفحة هندية لأى سبب من الأسباب .  
(تخرجان) .

جيرالد — انتهيت اللحظة من الكتابة إليه يا أماء .

مسز أربوثنط — لمن ؟

جيرالد — لأبى . كتبت أدعوه إلى القدوم إلى هذا  
المنزل الساعة الرابعة من هذا المساء .

مسز أربوثنط — لن يحضر إلى هنا . لن تطأ قدمه  
عتبة بيتى !

جيرالد — يجب ان يحضر .

مسز أربوثنط — إذا كنت يا جيرالد راغباً فى الذهاب  
مع لورد إلنجورث فعجل ، اذهب قبل ان يقضى ذاك على  
ولكن لا تطلب إلى أن أقابله .

جيرالد — إنك لا تفهميننى يا أماء . لا شىء فى العالم يغرينى  
على الذهاب مع لورد إلنجورث أو فراقك . إنك فى هذا الأمر

تعرفيننى بما فيه الكفاية بلا شك . لا ! كتبت إليه أقول :  
مسز أربوثنط — ماذا لديك من قول يمكن أن تقضى به  
إليه ؟

جيرالد — ألا يمكنك أن تحزرى يا أماه ما سطرته  
فى هذا الكتاب ؟  
مسز أربوثنط — لا !

جيرالد — إنك بلا شك تستطيعين أن تحزرى ذلك .  
فكرى ! فكرى فيما يجب ان يتم الآن ، فى الحال فى خلال  
بضعة الأيام القادمة .

مسز أربوثنط — ليس هناك ما يجب عمله .  
جيرالد — كتبت إلى لورد النجورث أخبره بأنه يجب  
عليه أن يعقد عليك .

مسز أربوثنط — يتزوجنى ؟  
جيرالد — سأجبره على ذلك يا أماه ، فالإساءة التى ألقها  
بك يجب أن تمحى . ويجب ان يكفر عنها . قد تجرى العدالة

ببطء يا أماء . ولكنها تتحقق في النهاية . ومن المحتم بعد  
بضعة أيام ان تصبحى زوجة لورد النجورث الشرعية .

مسز أربوثنط - ولكن ، يا جيرالد .  
جيرالد - وإني لأصر على قيامه بذلك . سأجبره عليه  
ولن يجرؤ على الرفض .

مسز أربوثنط - ولكنى أنا التى ترفض يا جيرالد ، ان  
أتزوج لورد النجورث .

جيرالد - لا تزوجينه ؟ أماء !

مسز أربوثنط - لن أتزوجه .

جيرالد - ولكنك لا تفهمين ... إني أتكم خيرك  
لا لخيرى أنا ، فهذا الزواج ، هذا الزواج ضرورى ، هذا  
الزواج الذى يجب أن يتم لأسباب واضحة ، لن يفيدنى  
فى شيء ، ولن يمنحنى اسماً أستطيع أن أحمله عن حق  
وشرعية ، ولكنه سيعنى شيئاً لك دون شك ، ذلك أنك  
يا أماء يجب أن تصبحى زوجة الرجل الذى هو أبى ،  
وإن جاء ذلك متأخراً . أليس هذا شيئاً ؟

مسز أربوثنط - لن أتزوجه .

جيرالد - بل يجب ذلك يا أماء .

مسز أربوثنط - لن أفعل ، إنك تتكلم عن التكفير عن خطأ وقع . ولكن ما هي الكفارة التي يمكن أن تكون لي ؟ لا يمكن أن تكون هناك كفارة ، فقد لحقني العار ، أما هو فلم يُصَبْ بشيء . وهذا كل ما في الأمر . إنها القصة المعتادة لكل رجل وامرأة كما تحدث عادة ، وكما تحدث على الدوام ... والنهاية هي النهاية العادية : المرأة تقاسى ، والرجل يصبح طليقاً حراً .

جيرالد - لا أدري إن كانت هذه هي النهاية المعتادة يا أماء . أرجو ألا تكون . ولكن حياتك أنت لن تنتهي على هذه الصورة على أية حال . فسيقوم الرجل بإصلاح ما يمكن إصلاحه ، ولكن هذا لا يكفي ، ولا يمحو الماضي ، وأنا أعرف ذلك ، ولكنه يهيء على الأقل مستقبلاً أفضل ، أفضل بالنسبة لك .



مسز أربوثنط - إني أرفض الزواج بلورد إلنجورث.  
جيرالد - إذا قدم إليك بنفسه وطلب إليك أن تصبحي  
زوجته فسوف تعطينه جواباً مختلفاً. تذكرى أنه أبى .

مسز أربوثنط - إذا جاء بنفسه ، وهذا أمر لن يفعله  
فسيكون جوابى هو هو . تذكر أننى امك .

جيرالد - إنك يا أماء تزيدين الأمور صعوبةً بتحدثك  
على هذه الصورة . إني لا أستطيع أن أفهم لم لا تنتظرين إلى  
الأمر من الزاوية الصحيحة الواجبة . يجب أن يتم هذا  
الزواج لتزول مرارة حياتك ، ولينقشع ذلك الظل الذى يخيم  
على اسمك . ولا بديل لذلك . ويمكننا أنت وأنا أن نسافر  
معاً إلى مكان بعيد ، ولكن يجب أن يتم الزواج أولاً . إنه  
واجب عليك تأديته ، ليس نحو نفسك وحدها ، بل نحو  
غيرك من النساء . نعم ، نحو جميع نساء الأرض الأخريات  
خشية أن يقرر بعدد آخر منهن .

مسز أربوثنط - لست مدينة بشيء لغيرى من النساء .  
فليست هناك واحدة منهن تستطيع معونتى . ليست هنالك

امرأة واحدة في العالم أستطيع أن أُلجأ إليها لأطلب الرحمة  
إذا كان لي أن أقبل الرحمة ، أو لأستدر العطف ، إذا  
استطعت أن أحظى به ، فالمرأة قاسية على المرأة ، وتلك  
الفتاة ، بالرغم من طيبتها ، هربت من الحجرة ليلة أمس ، كأن  
بي داء. إنها محقة فيما فعلت ، فأنا مخلوقة موبوءة ، ولكن سيئاتي  
تخصني وحدي وعلى تحملها ، يجب أن أحملها وحدي  
فما شأن اللواتي لم يأتين بي ، وما شأنى بهن ؟ إننا لا نفهم  
بعضنا البعض ( تدخل هستر من الخلف )

جيرالد - أتوسل اليك أن تفعل ما سألتك .  
مسز أربوثنط - أى ابن طلب قط إلى أمه أن تقدم مثل  
هذه التضحية الشنيعة ؟ لم يوجد هذا الابن ؟  
جيرالد - وأية امرأة رفضت قط أن تزوج والد ابنها ؟  
لا توجد هذه المرأة .  
مسز أربوثنط - إذن لا أكن أول امرأة تفعل ذلك . لن  
أزوجه .

جيرالد - إنك يا أماء تعتقدين في الدين ، ونشأتني على

الاعتقاد به أيضاً : وأنا واثق يا أماء ان دينك ، الدين الذى علمتنيه صغيراً ، يجب أن يوحى اليك بأننى على حق . وأنت تعلمين ذلك وتحسّنين به .

مسز أربوثنط - لا أعلم ذلك ولا أحس به ، ولن أقف أمام الهيكل وأسأل بركة الله على هذه السخرية الشنيعة ، سخرية عقد الزواج بينى وبين جورج هارفورد . فلن أردد الكلمات التى تأمرنا الكنيسة بترديدها . لن أقول هذه الكلمات . لا أجرؤ على قولها . كيف لى أن أقسم بأن أحب الرجل الذى أمقت ، وأكرم ذلك الذى جلب عليك العار ؟ وأطيع من ، فى بسط سلطانه على - حملنى على إتيان المنكر ؟ لا ! فالزواج عهد مقدس بين اثنين متحابين . ولم يُجعل لرجل على شاكلته أولاًمرأة على شاكلتى . أعلم يا جيرالد أنى كذبت على العالم لأنقذك من سخریات العالم وتعييراته . كذبت على العالم . عشرين سنة لم أجرؤا على المجاهرة بالصدق ، ومن ذا الذى يجرؤ ؟ ولكننى لن أكذب من أجل نفسى أمام

الله وفي حضرته... لا يا جيرالد... لن يربطني بجورج هارفورد  
أى حفل زواج رسمى سواء أكان كنسياً أو مدنياً ، فلربما  
كنت فى الواقع مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالرجل الذى تركنى  
أغنى مما كنت ، بالرغم من أنه سلبنى ، ذلك أنى وأنا أتمرغ  
فى وحل الحياة ، حصلت على الدرة اليتيمة ، وأماظنته الدرة .

جيرالد - ها أنذا لا أفهمك الآن .

مسز أربوثنط - لا يفهم الرجال حقيقة الأمهات . فأنا  
لا أختلف عن غيرى من النساء إلا فيما لحقتى من ضرر ، وفيما  
أتيت من شر وما نثوت تحته من عقاب صارم وعار مقيم .  
و مع ذلك فقد كان على أن أواجه الموت وأنا أحملك فى أحشائى ،  
وأن أصارعه وأنا أضعك من صدرى . لقد صارعتى الموت  
من أجلك . وعلى جميع الأمهات أن يصارعن الموت إبقاءً على  
حياة فلذات أكبادهن ، فالموت يبقى أطفالنا لأنه عاقر لا ولد  
له . كنت أكسوك يا جيرالد حين يتعري جسمك ، وكنت  
أطعمك حين تجوع . آناء الليل وأطراف النهار ، طيلة ذلك  
الشتاء المديد كنت أركاك . ونحن النساء لانستنكف من تأدية

أُحقر الأعمال ، أو أدنى المسئوليات في سبيل مَنْ نحب ،  
وما كان أعظم حبي لك ! لقد فاق حب حنّهُ لصموئيل<sup>(١)</sup> .  
كنت محتاجاً إلى هذا الحب ؟ فقد كنت هزياً ، والحب  
وحده هو الذى كفّل لك الحياة . ذلك أن الحب هو وحده  
الكفيل بمنح الحياة لأي إنسان ، وما أكثر ما يهمل الأولاد أمرنا  
ويسببون لنا الألم دون تفكير منهم ، ونحن الأمهات يذهب بنا  
الخيال دائماً إلى أنهم سوف يفنون ديننا عندما يصيرون إلى مرتبة  
الرجال ، ولكن هذا لا يحدث . فسرعان ما يجتذبهم العالم  
بعيداً عنا ، فيختارون لأنفسهم صديقات يشعرون معهن  
بسعادة أوفر مما يشعرون معنا ، ويستمتعون بأشياء يحترموننا  
علينا ، ورغبات لا تصيب لنا فيها . وكثيراً ما جاروا علينا ،  
فإنهم حين تداهمهم مرارة الحياة يلقون اللوم علينا ، فإن

---

إشارة إلى قصة النبي صموئيل في التوراة (راجع سفر صموئيل  
الأول ص ١: ٢٠) لم يكن لحنّة أولاد ، وكانت ضررتها تعيرها بذلك ،  
فصّلت حنّة بحرارة إلى الله فرزقها ابنها صموئيل الذى وهبته  
للهيكل — المترجم

وجدوها حلوةً ، لا نذوق حلاوتها معهم... لقد كنتَ لنفسك  
أصدقاء عديدين ودخلتَ إلى بيوتهم وسعدتَ معهم. أما أنا ،  
فلأني أعرف السر الذي بين ضلوعي ، لم أجرؤ على مجاراتك ،  
بل اقتعدت الدار وأغلقت على الباب ، حاجبةً عني الشمس ،  
باقيةً في الظلمة . أي عمل لي في ديار الشرفاء ؟ كان ماضي دائماً  
يحوم حولي ، وظننت أنت أنني لا أحفل بمسرات الحياة . دعني  
أقول لك إنني كنت تواقّة إليها ، ولكنني لم أملك الجرأة على  
لمسها ، ذلك لأنني كنت أشعر أن لا حق لي فيها ، وظننت أنني  
أوفر سعادة وأنا أعمل بين الفقراء ، وخيّل إليك أنها رسالتني  
في الحياة . إنها لم تكن ، ولكن أي مكان آخر كان عليّ أن  
أطرقه ؟ فالمرضى لا يسألونك : هل اليد التي تصقل وسائدهم  
طاهرة ؟ ، والذين يحتضرون لا يحفلون إن كانت الشفاه التي  
تلمس جباههم عرفت القبلة الآتية . كنت أنت موضع تفكيرى  
طيلة الوقت . كنت أمنحهم من فائض حبي لك ، وكنت أجود  
عليهم بحب لم يكن لهم ... وظننت أيضاً أنني كنت أسرف  
في الذهاب إلى الكنيسة ، وفي تأدية الواجبات  
الكنسية ، فأبلى أي مكان آخر كنت ألبأ ، وبيت

الله هو البيت الوحيد الذى يرحب بالآمين ؟ كنت يا جيراالد دائماً في قلبي ، محتلاً لفؤادى ، لأنتى لم أندم قط على خطيئتى بالرغم من الصلوات التى كنت أرددها ، وأنا جاثية فى بيت الله يوماً بعد يوم ، صباحاً أو عشياً . كيف أندم على خطيئتى وأنت تمرتها يا حبيبى ؟ وحتى الآن ، وأنت تقسو علىّ ، لا تواتينى الندامة . لا أندم لأنك ، تعنى لى أكثر مما تعنيه البراءة والطهارة . وإنى لأود بالأحرى أن أكون أمك عن أن أكون المرأة الدائمة الطهارة ... آه لك ، ألا ترى ؟ ألا تدرك ؟ إن عارى هو الذى جعلك عزيزاً علىّ ... إن عارى هو الذى ربطك بى هذا الرباط الوثيق . إن الثمن الذى دفعته فيك - من روحى وجسدى - هو الذى يجعلنى أكن لك هذا الحب . بالله عليك لا تسلى القيام بهذا العمل الشنيع ، يا ابن عارى ، بل ابق ، كما أنت ، ابن عارى !

جيراالد - لم أكن اعلم يا أماه أنك أحببتى كل هذا الحب وسأضحوا برّ بك مما كنت ، ولن نفرق أنا وأنت أبداً ... ولكنى يا أماه لا صبر لى على ذلك ... يجب أن تصبحى زوجة أبى يجب أن تزوجيه . إنه واجبك .

هستر - ( تندفع إلى الأمام وتعاقد مسز أربوثنط ) .  
لا ! لا ! لن تفعل ذلك ، فهذا هو العار الحقيقي وأول عار  
ترتكبينه . الخزي الحقيقي ، وأول خزي يلحق بك . اتركيه وتعالى  
إلى ، فهناك بلاد أخرى غير انجلترا... بلاد أخرى وراء البحار  
أفضل وأوفر حكمة وأقل ظلماً وإجحافاً . والعالم كبير متسع .  
مسز أربوثنط - لا ! لست أنا التي تفعل ذلك . فالعالم  
في نظري انكسر وأصبح في حجم الكف ، وطريقى مليء  
بالأشواك أينما سرت .

هستر - لن يكون كذلك . سوف نجد الوديان الخضراء  
والمياه العذبة في مكان ما ، وإذا بكينا ، نعم إذا بكينا ،  
فسنبكى معاً . ألسنا كلانا نحبه ؟

جيرالد - هستر !

هستر - ( تلوح له أن يتراجع إلى الوراء ) لا تفعل ! لا تفعل !  
لا يمكنك أن تحبني إن لم تحبها هي أيضاً . لا تستطيع أن  
تكرمنى إلا وهي أظور في نظرك مما كانت . إنها تمثل الأمومة



الشهيدة . لم تتلقَ الضربة وحدها ، فقد تلقيناها نحن النساء جميعاً معها .

جيرالد - هستر ، هستر ، ماذا بوسعى أن أفعل ؟  
هستر - أتحترم الرجل الذى تدغوه أباك ؟  
جيرالد - أحترمه ؟!!... إني أحتقره ... إنه فاجر .  
هستر - أشكرك لإنقاذى منه ليلة أمس .  
جيرالد - ليس هذا شيئاً . لا أتردد فى أن أموت فى سبيل  
إنقاذك ، ولكن ما بالك لا تخبرينى بما يجب على فعله ؟  
هستر - ألم أشكرك لإنقاذك إياى ؟  
جيرالد - ولكن ما الذى يجب عمله ؟  
هستر - سل قلبك ، لقلبي . فلم يكن لى أم لأتقذ أو أعير .  
مسز أربوثنط - إنه قاس ، إنه قاس . دعيني أذهب .  
جيرالد - ( يندفع نحو أمه ويحشو عند قدميها ) سامحيني  
يا أماه إن اللوم على .  
مسز أربوثنط - لا تقبل يدي فإنيهما باردتان ، وقلبي  
أيضاً بارد . إذ ألمت به مائة حطمة .

هستر - آه لا تقولى ذلك . فالجروح تهب القلوب حياةً .  
قد يحيل السرور القلب حجراً ويفقده المال حساسيته . أما  
الحزن فلا يستطيع أن يحطمه . ولكن ما هى الأحران التى  
تشكين منها الآن ؟ إنك فى هذه اللحظة وأنت العزيزة عليه  
دائماً ، أعز عليه الآن من أى وقت مضى . إنك العزيزة دائماً ،  
ألا ترفقت به ؟

جيرالد - إنك أمى وأبى فى آن واحد . فلا حاجة بى إلى  
آخر يلى أمرى ، لقد تكلمتُ بذلك من أجلك ، من أجلك  
وحدك . بالله عليكِ قولى شيئاً يا أماء . أوجدتُ حبيبةً  
لأفقد أخرى ؟ لا تقولى ذلك يا أماء . إنك قاسية ( ينهض  
ويرتمى على الأريكة وهو يجيش بالبكاء ) .

مسز أربوثنط - ( لهستر ) ولكن هل وجد حقاً حبيبة  
أخرى ؟

هستر - إنك تعلمين أنى دائماً أحببته .  
مسز أربوثنط - ولكننا فقراء جداً .

هستر - أي محبوب فقير؟ لا يوجد هذا الشخص . إني  
أكره ثروتي فهي عبء ثقيل ، ليقاسمني إياها .  
مسز أربوثنط - ولكننا محقرّون ، من طبقة المنبوذين ،  
وجيرالد لا يحمل اسماً شرعياً ، فأوزار الآباء يجب أن يحملها  
الأبناء... إنها شريعة الله .

هستر - كنتُ مخطئة .. شريعة الله هي المحبة .  
مسز أربوثنط - ( تهض وتمسك بهستر من يدها وتسير  
بها متباطئة إلى حيث يرقد جيرالد على الأريكة وقد دفن رأسه  
بين يديه . تلمسه فيرفع رأسه ) جيرالد ، لا أستطيع أن أعطيك  
أباً ولكني أتيتك بزوجة .

جيرالد - أماء ، لست أهلاً لها ولا أهلاً لك .  
مسز أربوثنط - فهي إذن الأولى ، وأنت جدير بها ،  
وعندما تفارقني يا جيرالد وتذهب بعيداً... معها . . أذكرني  
من حين لآخر ! لا تناسني ، وحين تصلي ، صل من أجلي . يجب  
علينا أن نصلي ونحن في أتم سعادتنا ، وستكون سعيداً  
يا جيرالد .

هستر - أترك تفكرين في الافتراق عنا ؟

جيرالد - إنك لن تتركينا يا أماء ؟

مسز أربوثنط - قد أجز عليكما العار .

جيرالد - أماء ؟

مسز أربوثنط - إذن سأترككما إلى حين ، وإذا سمحتم  
لي فسأظل قريبة منكما .

هستر - ( لمسز أربوثنط ) هيا بنا نخرج إلى الحديقة .

مسز أربوثنط - فيما بعد ، فيما بعد ! ( تخرج هستر  
بصحبة جيرالد ) ( تتجه مسز أربوثنط نحو الباب في الجانب  
الأيسر . تقف عند المرآة التي فوق المدفأة وتنظر فيها ) .  
تدخل أليس من الركن الأيمن ) .

أليس - هناك شخص يريد أن يراك يا سيدتى .

مسز أربوثنط - قولى إننى لست فى الدار . أرىنى ببطاقته  
( تأخذ البطاقة من الطبق ، وتنظر إليها ) قولى إننى لا أريد  
أن أراه . ( يدخل لورد إلنجورث ، تشاهده مسز أربوثنط  
فى المرآة فتنتفض ولكنها تظل مديرة ظهرها له . تخرج أليس )

ما الذى لديك لتقوله اليوم لى يا جورج هارفورد ؟ ليس  
هناك ما يمكن أن تقوله لى . يجب عليك مغادرة هذا البيت .  
لورد إلنجورث - إن جيرالد يعرف الآن كل شىء عنك  
وعنى يراشيل ، ولذلك يجب أن تتفق على ترتيب ما يلائمنا نحن  
الثلاثة ، وأؤكد لك أنه سيجدنى أطف الآباء وأكرمهم .  
مسز أربوثنط - قد يحضر ابنى فى أية لحظة . أنقذتك  
منه ليلة أمس ، ولكنى قد لا أستطيع ان أنقذك منه ثانية .  
فابنى متأثر جداً للعار الذى لحقنى ، إنه شديد التأثير به .  
فأرجوك أن تمضى .

لورد إلنجورث - ( يجلس ) كانت ليلة أمس منحوسة  
للغاية . تلك الفتاة المترمة تقيم تلك الضجة الكبرى لأنى  
أردت تقييلها . أى ضرر يمكن أن تحدثه القبلة ؟  
مسز أربوثنط - ( تستدير نحوه ) قد تدمر القبلة حياة  
إنسان يا جورج هارفورد . وأنا أعرف ذلك . أعرفه جيداً .  
لورد إلنجورث - لن نبحث هذا الموضوع الآن . إن  
ما له أهمية اليوم ، كما كان بالأمس ، هو ابننا . فأنا أحبه للغاية

كما لا يخفى عليك . وأعجبت جداً بتصرفه ليلة أمس ، وإن كان هذا يبدو غريباً عليك . لقد هبّ للدفاع عن تلك الفتاة المصطنعة الحياء في خفة مدهشة . إنه فعل ما كنت أود أن يفعله ابن لي ، إلا من حيث وقوفه في صف المتزمتين ، وهو موقف لا يجب أن يتخذه ابن لي . إنه موقف مخطىء دائماً ، والآن إليك ما اقترح .

مسز أربوثنط - لا تهمني أى اقتراحات تقدمها يا لورد النجورث .

لورد النجورث - اتباعاً للقوانين الإنجليزية السخيفة ، لا يمكننى المطالبة بشرعية بنوة جيرالد لي ، ولكن في إمكانى أن أترك له ما أملك . وأملأكي في النجورث موقوفة بالطبع ، فضلاً عن أنها أشبه بشكنات الجند وتبعث الملل في النفس ، يمكنه أن يأخذ أشي ، وهي أجمل منها ، وهاربرو ، أصلح مكان للصيد في شمال انجلترا ، والمنزل في ميدان سانت جيمس . ماذا يمكن للرجل المهذب أن ينال في هذا العالم أكثر من ذلك؟ مسز أربوثنط - لاشيء أكثر ، وأنا واثقة من ذلك جداً .

لورد إلنجورث - أما من حيث اللقب ، فهو في الحقيقة شيء يبعث على الضيق في عهد الديموقراطية هذا . لما كنت جورج هارفورد فحسب ، كان عندي كل ما كنت أريد ، أما الآن فعندي فقط كل شيء يصبو إليه غيري ، وهو أمر لا لذة فيه . هذا هو اقتراحي .

مسز أربوثنط - قلت لك إن اقتراحاتك لاتهمني ، وأرجوك أن تنصرف .

لورد إلنجورث - ويبقى الولد معك ستة أشهر في السنة ومع ستة الأشهر الأخرى ، وهذه قسمة عادلة ، أليس كذلك؟ وتستطيعين أن تطلبي أي مرتب تعينين . أما فيما يتعلق بماضيك فلا أحد يعرفه إلا أنا وجيرالد ، وهناك بالطبع الفتاة المترمة ذات الثوب الرقيق الأبيض ، ولكن لا أهمية لها ، إنها لن تستطيع أن تردد القصة دون أن تقدم تفسيراً ، وهي أنها اعترضت على تقبيلي لها ، وهل تستطيع ذلك؟ سيظهرها جميع النساء حمقاء وسيحسبها الرجال شخصاً مملاً ، ولا حاجة بك إلى الخوف من أن جيرالد لن يكون وزيري ، كذلك لا حاجة

بي إلى ان أذكرك بأن لا نية لي في الزواج .  
مسز أربوثنط - جئت متأخراً ، فابنى غير محتاج إليك ،  
لست ضرورياً له .

لورد النجورث - ماذا تعنين يا راشيل ؟  
مسز أربوثنط - أعنى أنك لست ضرورياً لحياة حيرالد  
العملية ، فهو غير محتاج إليك .  
لورد النجورث - لست أفهمك .

مسز أربوثنط - انظر الى الحديقة ( ينهض لورد النجورث  
ويبتجه نحو النافذة ) يجدر بك ألا تدعهما يريانك ، فأينك  
تثير في نفوسهما ذكريات مريرة ( ينظر إليها فينتفض ) إنها  
تحبه . إنهما متحابان . نحن في منجاة منك ، وسنرحل بعيداً .  
لورد النجورث - إلى أين ؟

مسز أربوثنط - لن نخبرك ، وإن وجدت مكاننا فسننكر  
أننا نعرفك . أذاك مندهشاً . أى ترحاب تظنك واجده من  
الفتاة التى أردت أن تدنس شفيتها ، ومن الفتى الذى جلبت  
العار على حياته ، ومن الأم التى لحقها الحزى منك ؟



لورد إلنجورث - لقد أصبحت قاسيةً ياراشيل .  
مسز أربوثنط - كنتُ ضعيفةً في يوم من الأيام ، وإنه  
من الخير لي أني تغيرت .

لورد إلنجورث - كنتُ صغيراً السن جداً في ذلك الوقت ،  
ونحن الرجال نعرف الحياة في سن مبكرة جداً .

مسز أربوثنط - ونحن النساء نعرف الحياة بعد ضياع  
الوقت . وهذا هو الفارق بين الرجال والنساء ( فترة سكون )  
لورد إلنجورث - أريد ابني يا راشيل . قد لا تفيدني  
أموالي الآن ، وقد لا أفيدني أنا بشيء ، ولكنني أريد ابني .  
إجمعي شملنا ياراشيل ، لأنك على ذلك قادرة إذا أردت .  
( ينظر الخطاب على المنضدة ) .

مسز أربوثنط - لا مكان لك أنت في حياة ابني . إنه لا  
يحفل بك .

لورد إلنجورث - فليم يكتب لي إذن ؟

مسز أربوثنط - ماذا تعني ؟

لورد إلنجورث - وما هذا الخطاب ( يتناول الخطاب )

مسز أربوثنط - هذا ... لاشيء . أعطه لي .  
لورد النجورث - ولكنه يحمل عنواني واسمى .  
مسز أربوثنط - ليس لك أن تقضه . إني أمنعك من أن تقضه .  
لورد النجورث - وبخط جيرالد .  
مسز أربوثنط - ما كان يجب أن يرسل . إنه خطاب سطره  
هذا الصباح قبل أن يقابلني ، ولكنه يأسف لكتابته ،  
يأسف جداً . فلا يجب عليك أن تقضه . أعطه لي .  
لورد النجورث - إنه يخصني ( يفض الخطاب ويقرأه  
متمهلاً ، وتظل مسز أربوثنط تراقبه طيلة الوقت ) . أظنك  
قرأت هذا الخطاب ياريشل .

مسز أربوثنط - لا

لورد النجورث - أتعرفين ما بداخله ؟

مسز أربوثنط - نعم !

لورد النجورث - لا اعترف لحظة واحدة بأن الولد محق  
فيما يقول ، ولا اعترف أنه من واجبي قط أن أتزوجك ،  
وأنكر عليه ما كتب كليةً ، ولكنني مستعد لذلك ، في سبيل

استعادة ابتي . نعم أنا على استعداد لأن أتزوجك ، يا راشيل .  
وأن أعاملك دائماً بالرعاية والاحترام الواجبين نحو زوجتي .  
وسأأتزوجك في أسرع وقت تختارين . أعدك بذلك وعداً شريفاً .  
مسز أربو ثنط - أعطيتني هذا الوعد ذات مرة وحنثت به .  
لورد النجورث - سأحفظه هذه المرة ، وسيد لك هذا على  
أني أحب ابني بالقدر الذي تحبينه على الأقل ، لأنني حين أتزوج  
يا راشيل سألتزم بالتخلي عن بعض المطامح ، وهي مطامح عليا  
أيضاً ، إذا صح أن نسمي أي مطمح عالياً .

مسز أربو ثنط - أرفض الزواج بك يا لورد النجورث !  
لورد النجورث - أجادة أنت ؟

مسز أربو ثنط - نعم .

لورد النجورث - ألا أبحث لي بالأسباب ؟ إنها لثمني  
جد الأهمية .

مسز أربو ثنط - لقد شرحتها لولدي منذ لحظة .

لورد النجورث - يخيل إلي أنها أسباب عاطفية ، ألم تكن  
كذلك ؟ أنتن النساء تعشن بعواطفكن ولها ، وليست لديكن  
فلسفة للحياة .

مسز أربوثنط - إنك على حق . نحن النساء نعيش  
بأنفعالاتنا ولها ... لعواطفنا ولها إذا أردت . وأنا عندى منها  
عاطفتان يا لورد النجورث : حبي له وكراهيتى لك ، وأنت  
لا تستطيع أن تقتلها ، لأن الواحدة تغذى الأخرى .

لورد النجورث - أى حب ذاك الذى يحتاج إلى أن تكون  
الكراهية شقيقته ؟

مسز أربوثنط - إنه الحب الذى أكنه لجيرالد . أتظنه  
فظيحاً ؟ كل حب قذيع ، وكل حب مأساة . اخبرتكم ذات  
مرة يا لورد النجورث ... أواه ! ما أشدها مأساة أن  
تحبك امرأة !

لورد النجورث - إذن فأنت ترفضين حقيقة أن تزوجينى ؟  
مسز أربوثنط - نعم .

لورد النجورث - لأنك تكرهينى ؟

مسز أربوثنط - نعم .

لورد النجورث - أو يكرهنى ابنى كما تكرهينى ؟

مسز أربوثنط - لا .

لورد النجورث - يسرنى ذلك يا راشيل .

مسز أربوثنط - إنه يحتقرك فحسب .

لورد النجورث - يا للخسارة ! إني أشفق عليه  
من ذلك !

مسز أربوثنط - لا تكن مغتراً يا جورج ، فالأبناء  
يفتحون عيونهم على حب والديهم ، وبعد قليل يصبحون قضاة  
عليهم ، وقلما يغفرون لهم ، إذا كان للغفران سبيل .

لورد النجورث - ( يعيد قراءة الخطاب بتمهل ) هل لى أن  
أسأل بأية أدلة جعلت الفتى الذى سطر هذه الرسالة ، هذه  
الرسالة العاطفية الجميلة ، بأية أدلة جعلته يعتقد بأنك لا يجب  
أن تزوجى أباه والد ابنك ذاته ؟

مسز أربوثنط - لست أنا التى جعلته يرى ذلك . هناك  
شخص آخر .

لورد النجورث - أى شخص عتيق هذا ؟

مسز أربوثنط - الفتاة المترمة يا لورد النجورث ( فترة  
سكون ) .

لورد النجورث - ( يحفل ثم ينهض مثاقلاً ويتجه إلى  
المنضدة حيث وضع قبمته وققازيه . تشاهد مسز أربوثنط  
واقفة إلى جانب المنضدة . يتناول ققازاً ويشرع فى لبسه )  
ليس لى إذن ان أرجو شيئاً هنا يا ريشيل ؟

مسز أربوثنط - لا شىء .

لورد النجورث - أوداعاً إذن ؟

مسز أربوثنط - أرجو أن يكون أدياً هذه المرة ،  
يا لورد النجورث .

لورد النجورث - يا للغرابة ! إنك فى هذه اللحظة تبدين  
تماماً كما كنت تبدين فى تلك الليلة التى تركتني فيها منذ  
عشرين عاماً ، وينم فك عن التعبير ذاته . اقسم بشرفى ياراشيل  
أنى لم تحبنى امرأة بقدر ما أحببتنى أنت . قدمت نفسك لى  
كزهرة أعبت فيها كما أشاء . كنت دمية من أجمل الدمى  
وقصة غرام قصيرة من أعظم قصص الغرام إغراءً وفتنةً ( يخرج  
ساعته ) الثانية إلا ربع . يجب أن أعود إلى هتستانن . لا تظنى  
انى سأراك ثانية هناك . يؤسفنى أن أقول ذلك . يؤسفنى

جداً . كان اختباراً مسلياً أتي قابلت ، خيلتي و ... بين قوم  
من مرتبتي ، وعاملتها أيضاً معاملة جدية ( تناول مسز أربوثنط  
القفاز وتضرب به لورد النجورث على وجهه . ينتفض لورد  
النجورث . يترشح من الإهانة التي لحقته عتاباً له . يمالك نفسه  
ويتجه إلى النافذة حيث ينظر إلى ابنه - يتحسر ويترك الغرفة )  
مسز أربوثنط - ترمي على الأريكة وهي تبكي بحرقة )  
كان يوشك أن يتفوه بالكلمة ، كان على وشك أن يتفوه بها .  
( يدخل جيرالد وهستر عائدان من الحديقة )

جيرالد - ولكنك يا أماء لم تخرجي قط إلى الحديقة ،  
ولذا أتينا نحن لناخذك . أو كنت تبكين يا أماء ؟ ( يمشو  
إلى جانبها )

مسز أربوثنط - ولدي ! ولدي ! ولدي ! ( تداعب شعر  
رأسه بأصابعها ) .

هستر - ( تشرب منهما ) ولكنك الآن أم لاثنتين .  
أقبلين أن أكون ابنتك ؟

مسز أربوثنط - ( ترفع رأسها ) أو تختارينني أما ؟

هستر - من بين جميع النساء اللواتي عرفتهن ( يتجه الثلاثة نحو الباب المؤدى إلى الحديقة وقد اشتبكت أيديهم حول خواصرهم . يتجه جيرالد إلى المنضدة في الركن الأيسر ليأخذ قبعته ، وفيما هو عائد يلمح قفاز لورد النجورث على الأرض فيلتقطه ) .

جيرالد - أماء ! قفاز من هذا ؟ لقد كان عندك زائر فمن هو ؟

مسز أربوثنط - عجباً . لا أحد . لا أحد بصفة خاصة . إنه قفاز رجل بلا أهمية !

( يسدل الستار على ختام المسرحية )



الناشر  
دار الكرنك للنشر والطبع والتوزيع  
عمارة مسيس . ميدان مسيس (باب الحديد) القاهرة

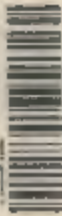


دار النهر للطباعة والنشر والإعلان  
تليفون : ٤٧٨٧٦





Universitäts- und  
Landesbibliothek Bonn



0208160